



# Gemengebuet

N° 04 : juillet - octobre 2018

Commune de Betzdorf





## 64 WAT WAR LASS ?

Fête du bouquet à Mensdorf

### Mentions légales | Impressum

GEMENGEBUET 4 | 2018

Sous la responsabilité du collège échevinal.  
Unter der Verantwortung des Schöffensrats.

#### COUVERTURE | DECKBLATT

Automne 2018.  
Herbst 2018.

#### PHOTOS | FOTOS

Commune de Betzdorf, sauf:  
*Gemeinde Betzdorf, außer:*  
p. 3 (58, Wat war lass?) Raymond Brausch  
p. 17 + p. 46 Club Senior «An der Loupescht»  
p. 44 (ancienne photo du «Café de l'Amérique»:  
Livre 100 Joer Ouljer Musek, p. 172)  
p. 50 Partenariat de cours d'eau Syre  
p. 63/64 Service Forestier, Tom Kinnen  
p. 68 Jang Gaspar  
p. 69 Marcel Schwartz

#### TEXTES | TEXTE

Commune de Betzdorf, sauf:  
*Gemeinde Betzdorf, außer:*  
p. 50 Partenariat de cours d'eau Syre  
p. 58 Patrick Linster  
p. 72 Commission d'Intégration

#### CONCEPTION:

Piranha et Petits Poissons Rouges s.à r.l.

<b>Préface   Vorwort</b> .....	<b>04</b>
<b>Conseil communal   Gemeinderat</b>	
Séance du 27 juillet 2018   Sitzung vom 27. Juli 2018 .....	<b>09</b>
Séance du 1 <sup>er</sup> octobre 2018   Sitzung vom 1. Oktober 2018 .....	<b>26</b>
<b>Nature   Natur</b> .....	<b>50</b>
<b>Climat &amp; Énergie   Klima &amp; Energie</b> .....	<b>51</b>
<b>Avis   Mitteilungen</b> .....	<b>53</b>
<b>Wat war lass?</b>	
Toutes nos félicitations!   De Schäfferot gratuléiert! .....	<b>57</b>
17.08.2018 Einweihung zweier Einsatzfahrzeuge für die Mensdorfer Feuerwehr .....	<b>58</b>
10.09.2018 «D'Gemeng Betzder hëlleft»   Remise de Chèques à Berg   Schecküberreichung in Berg .....	<b>59</b>
12.09.2018 "Méi komfortabel, Méi sécher, Méi laang doheem" .....	<b>62</b>
19.09.2018 Vernissage à l'ancienne église de Roodt/Syre   Vernissage an der aler Kierch zu Rued-Sir .....	<b>62</b>
29.09.2018 Vente aux enchères de bois de chauffage   Holzstee mat Liëtsch.....	<b>63</b>
02.10.2018 Fête du bouquet du projet de logement dans la rue de la grotte à Mensdorf   Richtfest des Wohnungsbauprojektes „Rue de la Grotte“ in Mensdorf.....	<b>64</b>
05.10.2018 Vernissage de l'exposition «Expressions à travers couleurs, formes et sons» .....	<b>67</b>
12.10.2018 «Concert an der Expo» Bozzetti Jazz Trio .....	<b>68</b>



59

**WAT WAR LASS ?**

D'Gemeng Betzder hëlleft



67

**WAT WAR LASS ?**

«Expressions à travers couleurs, formes et sons»



58

**WAT WAR LASS ?**

Neue Einsatzfahrzeuge für die Feuerwehr

**Vie associative | Veräinsliewen**

20.+21.10.2018 Dëschtennis ETTU-Cup\* zu Rued ..... 69

21.10.2018 Mullefest vum DT Rued ..... 69

**Annonces | Anzeigen** ..... 70

**Manifestations | Veranstaltungen** ..... 72

**Contacts | Ansprechpartner** ..... 75





## COMMEMORATIOUNSDAG 2018

### Ried vum Buergermeeschter

*Léif Kollegen aus dem Schäffen- a Gemengerot, Léiwen Här Paschtouer, Vertrieeder vun der Police an aus all de Veräiner, déi haut mat hire Memberen a Fändelen hei um Commemoratiounsdag bei eis sinn, a besonnesch eise Jugendveräiner, dem Club des Jeunes vu Betzder sou wéi de Rueder Guiden a Scouten, och eisem "Corps d'Incendie et de Sauvetage", eise Pompiers'en, an eisen zwee Museksveräiner well ech "merci" soen. Si droen duerch hir Präsenz zur Wichtigkeet vum Commemoratiounsdag mat bäi.*

*Ech hätt elo och ganz gäre gesot, "léif Zäitzeien", wéll ech kann mech nach un de Commemoratiounsdag vun 2010 erënneren, do waren nach d'Madame Schiltz-Gottal an d'Madame Demoulling-Schoos hei bei eis. D'Madame Schiltz-Gottal, sou wéi all déi aner Zäitzeien vun hei, ass leider net méi ënnert eis, an d'Madame Demoulling ass zu Jonglënster am Altersheem a konnt haut leider net bei eis kommen.*

*Mir denken haut u si an ech wënschen hir vun dëser Stell aus eng ganz gutt Gesondheet a vläicht kann d'Madame Demoulling -wann et geet- d'nächst Joer dann erëm bei eis sinn.*

*Wéi ech als Buergermeeschter fir d'lescht op engem offiziellen Dag mech un lech gericht hat, war dat den 22. Juni, wou mir zesummen um Virowend vun eise Nationalfeierdag gefeiert hunn. Haut si mir zesumme komm, fir eis un eppes ze erënneren, un en däischtert Kapitel an der Geschicht vun Europa, wou et eise Land a villen anere Länner an Europa net gutt goug.*

*Dir wësst all wouvunner ech schwätzen, vum 2te Weltkrich a vun der Occupatioun vu Lëtzebuerg an Europa duerch Nazidäitschland. Lëtzebuerg ass occupéiert ginn, an eis Grande-Duchesse Charlotte huet mat dem deemolegen Gouvernement décidéiert, an den Exil ze goen, net fir d'Leit hei am Stach ze loossen, mee fir domadder ganz kloer all Zesummenaarbecht a Kollaboratioun mam Okkupant auszuschléissen.*

*Mir wëssen alleguer, dass eis Grande-Duchesse mat deene Messagen, déi si an dëser Zäit iwwer de Radio de Leit iwwerbruecht huet, zum Zesummenhalt vun der deemoleger Gesellschaft hei zu Lëtzebuerg bäigedroen huet, an zu engem Symbol vu Widerstand a Fräiheet gouf.*

*Wat ass duerno geschitt?*

*Ënnert dem Professor Kratzenberg gëtt Enn Juni 1940 d'"Volksdeutsche Bewegung" gegrënnt, eng Bewegung, déi als Zil hat, d'Annexioun vu Lëtzebuerg un Däitschland ze preparéieren, souzesoen als Retour an d'"Mutterland" Däitschland.*

*Am Juli 1940 iwwerhëlt de Gauleiter Simon d'Verwaltung vu Lëtzebuerg, hie gëtt Chef vun der "Zivilverwaltung in Luxemburg", de verlängerten Aarm vum Adolf Hitler.*

*Wat soll geschéien? Seng Missioun ass: Lëtzebuerg soll germaniséiert ginn, an all lëtzebuergesch staatlech Strukture sollen zerstéiert ginn. Et dierf kee franséisch méi geschwat ginn, de "Merci", de "Bonjour" gi verbueden. Leit, déi Basseur heeschen, dierfen elo just nach Brauer heeschen; Leit, déi Dupont heeschen, ginn ëmbenannt op Brückner.*

*Mee d'Leit wëlle sech dat net gefale loossen, an als Konsequenz entsteet e Regime vun Terror a Gewalt. D'lëtzebuergesch Press gëtt ënner Kontroll gesat, an et gëtt probéiert, iwwer Propaganda a massiv Aschüchterungen d'Leit ëmzeformen.*

*All eenzelen, deen am ëffentleche Liewen e Posten mat enger gewëssener Responsabilitéit huet, gëtt ferm ënner Drock gesat. Mat deenen, déi net matmaachen, wësse mir, wat geschitt ass: Standgeriicht oder Konzentratiounslager.*

*Eng aner Partie Leit, Opportunisten, oder Leit, déi guer keng Convictioun hunn, zéie mat den Nazië mat.*



*Awer lues a lues weist d'Majoritéit vun der Populatioun hire Widderstand, déi éischt Resistenzmouvementer fannen zesummen. Et ass virun allem e psychologesche Kampf, fir d'Bevölkerung an hirem Wëllen no Fräiheet an Demokratie ze ënnerstëtzen. Am Generalstreik, dee vu Wolz ausgoung, hunn am ganze Land -vum klengsten Aarbechter bis zu héichste Beamten- d'Leit hir Aarbecht niddergeluecht, fir sou ze weisen, datt si den Naziregime net wëllten a net géifen acceptéieren..*

*Spéitstens zu dësem Zäitpunkt an no dëser couragéiser Actioun huet den Occupant gemierkt, datt seng "politique de germanisation" definitiv net géif gräifen, an huet mat Terror reagéiert. Doropshin hu vill Leit Lëtzebuerg verlooss a sinn an d'Ausland geflücht, fir ze iwwerliewen.*

*Den 10. September 1944 war de Krich bal eriwwer wéi Truppe mam wäisse Stäer um Panzer mat de Prënze Felix a Jean an d'Stad eragefuer sinn. Definitiv war de Krich awer eréischt eriwwer no der Ardennenoffensiv den 8. Mee 1945 mat der bedéngungsloser Kapitulation vun den Nazi'en.*

*Dat war virun 73 Joer, a wann een dat alles héiert, géif a kéint ee jo bal mengen, datt esou eppes ni ni méi dierft virkommen.*

*Diktatur, Flüchtlingswellen, alles Themen, déi haut leider nach aktuell sinn a -wann ee kuckt wat ronderëm eis a Polen oder an der Türkei geschitt, wat a Syrien geschitt- keng fräi Press, keng fräi Justiz..*

*Mir si frou an dankbar, datt eis an eisen Nopeschlänner virun 73 Joer gehollef ginn ass, wéi duerch de Marshallplang Lëtzebuerg an Europa nees opgebaut konnte ginn, en Europa dat am Fong e Friddensprojet ass, wou Demokratie, Fräiheet a virun allem*



*d'Solidaritéit, eist deeglecht Liewe soll bestëmmen, fir mateneen eens ze ginn. E Friddensprojet fir den Nationalismus ze verhënnern an den Humanismus ze fërderen.*

*Den Dag vun Haut gëtt eis d'Gelegenheet, sech nees dorunner ze erënnern, datt mir d'Gléck haten a Fridden opzewuessen, dat wat haut dacks bei eis als Selbstverständlechkeet ugesi gëtt, ass an anere Länner iwwerhaupt net selbstverständlech, et kënnt näischt vun näischt, aner Länner, Vëlker mussen zu dësem Zäitpunkt fir hir Fräiheet kämpfen, eng Fräiheet fir déi eis Grousselteren virun 73 Joer hu misse kämpfen.*

*Haut denke mir un all déi Fraen a Männer, déi deemools fir eis Fräiheet gekämpft a gelieft hunn a leider Gottes och hiert Liewe gelooss hunn.*

*Ech wëll all Mënsch "merci" soen, deen duerch säin Engagement dozou bäidréit, datt d'Solidaritéit ënnert de Mënsche gefuerdert gëtt fir dem Haass, der Angscht, dem Terror keng Plaz ze loossen. Mir sinn all an der Responsabilitéit, duerch eist Wierken an Handelen am Alldag, well an engem Land, wou Haass, Intoleranz an Angscht verbreet gëtt, ass e Liewen a Fräiheet an a Solidaritéit net méiglech! An dat dierfe mir nimools vergiessen!*

*Ech soen lech "merci".*

**Jean-François Wirtz**











# CONSEIL COMMUNAL | GEMEINDERAT



## SÉANCE DU 27 JUILLET 2018 SITZUNG VOM 27. JULI 2018

<b>Présences</b>	<b>  Anwesende</b>	
<b>Bourgmestre</b>	<b>  Bürgermeister:</b>	Jean-François Wirtz;
<b>Échevins</b>	<b>  Schöffen:</b>	Marc Ries, Reinhold Dahlem;
<b>Conseillers</b>	<b>  Räte:</b>	Marc Bosseler, Frank Bourgnon, Fernande Klares-Goergen, Patrick Lamhène, Christopher Lilyblad, Jules Sauer, Sylvette Schmit-Weigel.
<b>Excusé</b>	<b>  Abwesend:</b>	Jean-Pierre Meisch

Séance à huis clos.

### 1. Démission volontaire d'un employé communal.

Dans sa séance du 27 janvier 2017 le conseil communal a nommé un employé communal aux fonctions de conseiller énergétique avec effet au 1<sup>er</sup> mars 2017. Le 16 juillet 2018, l'employé concerné a introduit sa démission volontaire, ceci avec effet au 1<sup>er</sup> septembre 2018.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix:

- d'accorder à l'employé communal la démission de ses fonctions;
- de fixer l'effet de cette démission à la date précisée dans la lettre de démission, à savoir le 1<sup>er</sup> septembre 2018.

*Frank Bourgnon entre dans la salle.*

### 2. Approbation du projet de construction d'un nouveau bâtiment pour les besoins du corps des sapeurs-pompiers - vote d'un devis.

#### Introduction du bourgmestre Jean-François Wirtz:

Il faut savoir que la construction d'une nouvelle caserne pour les sapeurs-pompiers a été une priorité du nouveau collège échevinal. Le collège échevinal précédent avait déjà fait du travail

Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit.

### 1. Selbstkündigung eines Gemeindeangestellten.

In seiner Sitzung vom 27. Januar 2017 hat der Gemeinderat einen kommunalen Angestellten als Energieberater zum 1. März 2017 eingestellt. Am 16. Juli 2018 hat dieser seine Kündigung zum 1. September 2018 eingereicht.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig:

- dem Angestellten die Selbstkündigung zu gewähren
- die Kündigungsfrist auf das in seinem Brief angesetzte Datum (1. Sept. 2018) festzulegen.

*Frank Bourgnon betritt den Saal.*

### 2. Genehmigung eines Bauprojekts „Neue Einsatzzentrale für das Feuerwehrkorps“ - Annahme eines Kostenvoranschlags.

#### Einleitung von Bürgermeister Jean-François Wirtz:

Man muss wissen, dass dieser Neubau einer Feuerwehrzentrale eine Priorität des neuen Schöffenrates war. Der vorherige Schöffenrat hat bereits Vorarbeiten dazu geleistet. Die aktuelle

préliminaire. L'infrastructure actuelle à Mensdorf ne correspond plus aux exigences d'une caserne pour sapeurs-pompiers. Lors de l'acquisition du nouveau camion des sapeurs-pompiers, il a été constaté que l'entrée du garage a été trop étroite et des travaux d'agrandissement ont dû être réalisés.

Les infrastructures sanitaires et les vestiaires ne sont plus adaptés aux besoins actuels. Le corps des sapeurs-pompiers compte parmi ses membres également des femmes, les infrastructures sanitaires séparées sont donc nécessaires pour le futur. De plus, un nombre élevé de jeunes appelés «Jugendpompjeeën» font partie du corps. Finalement, le bâtiment actuel ne dispose pas de suffisamment d'espace pour entreposer et stocker tous les matériaux et équipements.

Pour cette raison, la construction d'un nouveau bâtiment a une grande importance pour nos citoyens et son but d'utilité publique constituera un atout régional.

Le projet élaboré sous la surveillance du collègue échevinal précédent, un bâtiment à deux étages était, est d'après nous, trop grand et surdimensionné. Nous avons donc chargé le bureau d'architecture de modifier le projet en planifiant un bâtiment plus simple, fonctionnel, seulement à un étage et de réduire ainsi les coûts de construction et en favorisant au même temps l'intégration dans le paysage.

Les nouvelles infrastructures des sapeurs-pompiers, construites à Hesperange, ont servi d'inspiration pour notre projet. Le projet modifié a été envoyé pour avis à l'Administration des Services et de Secours (ASS) qui a émis son avis avec des recommandations de modification.

En février, durant la phase d'élaboration du projet, des réunions de travail avaient eu lieu entre les responsables de l'ASS, de l'inspection régionale et des sapeurs-pompiers de Mensdorf. Le projet modifié, tenant compte des recommandations de l'ASS, a été transféré pour avis aux responsables des sapeurs-pompiers de Mensdorf. Un groupe de travail, formé par des responsables des sapeurs-pompiers, a émis un avis détaillé sur l'aménagement intérieur du projet respectivement la répartition des différents locaux en respectant l'avis de l'ASS. Notre projet de construction correspond à une caserne du type 2 et est ainsi conforme au plan directeur de l'ASS.

Je veux remercier encore une fois le collègue échevinal précédent pour leur travail préparatoire notamment en ce qui concerne la procédure de reclassement du terrain en question.

En plus j'aimerais remercier l'architecte M. Lerede pour son travail exemplaire, M. Colbach pour son travail dans le cadre de la construction du nouveau réservoir d'eau, installé au sous-sol du bâtiment, nos services technique et administratif, l'ASS ainsi que les sapeurs-pompiers Mensdorf pour la bonne collaboration.

Le projet a été élaboré par le bureau d'architecture et urbanisme *Klein + Muller* et le bureau *BEST* Ingénieurs-Conseils.

Le devis du projet en question se chiffre à 6.173.892,89 € ttc.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de l'approuver.

Infrastruktur in Mensdorf entspricht nicht mehr den Anforderungen an eine Feuerwehrzentrale. Beim Erwerb des neuen Feuerwehr-LKWs wurde festgestellt, dass der Eingang der Garage zu eng ist und Vergrößerungsarbeiten mussten durchgeführt werden.

Die sanitären Einrichtungen und die Umkleiden sind nicht mehr zeitgemäß. Zur Feuerwehr-Truppe zählen auch Frauen, in Zukunft sind also getrennte Sanitäreinrichtungen nötig. Zudem zählt eine große Anzahl Jugendlicher zur Feuerwehr, die Jugendfeuerwehr. Zu guter Letzt verfügt das aktuelle Gebäude nicht über ausreichend Platz zur Aufbewahrung und Lagerung aller Ausrüstungsgegenstände und Materialien.

Daher ist der Neubau für unsere Bürger von größter Wichtigkeit und sein gemeinnütziger Zweck stellt einen regionalen Vorteil dar. Der Entwurf, der unter der Aufsicht des vorherigen Schöffenrates ausgearbeitet wurde, ein zweistöckiges Gebäude, ist unserer Ansicht nach zu groß und überdimensioniert. Wir haben daraufhin das Architekturbüro beauftragt, das Projekt abzuändern und ein einfacheres, funktionales, einstöckiges Gebäude zu entwerfen und somit auch die Baukosten zu mindern. Zudem integriert sich das Gebäude somit besser in die Landschaft.

Die neuen Feuerwehrinfrastrukturen in Hesperingen haben uns als Inspiration für unseren Entwurf gedient. Der abgeänderte Entwurf wurde der Verwaltung des Rettungsdienstes (ASS) zur Stellungnahme übermittelt. Diese hat einige Änderungsempfehlungen angeregt.

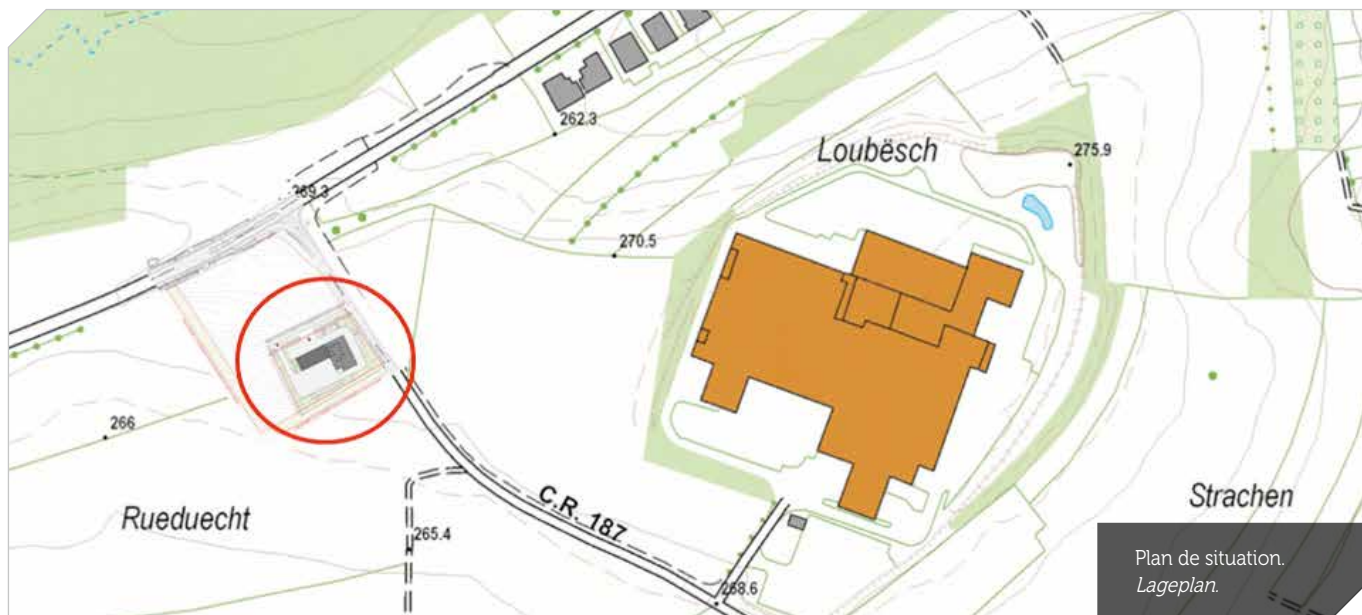
Während der Ausarbeitungsphase im Februar haben Arbeitsversammlungen mit den Verantwortlichen der ASS, der Regionalinspektion und der Mensdorfer Feuerwehr stattgefunden. Der abgeänderte Entwurf, der den Empfehlungen der ASS Rechnung trägt, wurde den Verantwortlichen der Mensdorfer Feuerwehr zur Stellungnahme übermittelt. Eine Arbeitsgruppe, bestehend aus Verantwortlichen der Feuerwehr hat eine detaillierte Stellungnahme zum Innenausbau des Projekts bzw. zur Aufteilung der verschiedenen Gebäulichkeiten unter Berücksichtigung der Stellungnahme des ASS abgegeben. Unser Bauprojekt entspricht einer Zentrale des Typs 2 und somit dem Leitplan der ASS.

Ich möchte nochmals dem vorherigen Schöffenrat für seine vorbereitenden Arbeiten danken, insbesondere betreffend die Prozedur zur Umwandlung des besagten Grundstückes.

Zudem möchte ich dem Architekten Herrn Lerede für seine vorbildliche Arbeit danken, Herrn Colbach für seine Arbeit im Rahmen des Baus des neuen Wasserbehälters, der im Untergeschoss des Gebäudes installiert wird, unseren technischen und administrativen Diensten, der ASS sowie der Mensdorfer Feuerwehr für ihre gute Zusammenarbeit.

Der Entwurf wurde vom Architektur- und Urbanismusbüro *Klein + Muller* und vom Ingenieurbüro *BEST* ausgearbeitet. Der Kostenvoranschlag beläuft sich auf 6.173.892,89 € ttc.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, ihn zu genehmigen.



**3. Approbation d'un devis et vote d'un crédit pour le projet de construction d'un nouveau réservoir d'eau à Roodt/Syre au lieu-dit «Rothoicht».**

Au cours de l'élaboration du projet de construction d'un nouveau bâtiment pour les sapeurs-pompiers il s'est avéré également nécessaire de construire un nouveau réservoir d'eau au lieu-dit «Rothoicht». Les études sur le réseau de distribution d'eau potable de la localité de Roodt/Syre ont montré que le réseau et les réservoirs existants ne pourront couvrir les besoins futurs en eau de

**3. Genehmigung eines Kostenvoranschlags und Annahme eines Kredits für das Bauprojekt „Neuer Wasserbehälter in Roodt/Syr, am Ort „Rothoicht““.**

Im Laufe der Ausarbeitung des Projekts zum Bau des neuen Gebäudes für die Feuerwehr hat es sich ebenfalls als notwendig erwiesen, am Ort „Rothoicht“ einen neuen Wasserbehälter zu bauen. Die Studien zum Trinkwassernetzwerk der Ortschaft Roodt/Syr haben ergeben, dass das Netzwerk und die bestehenden Wasserbehälter nicht ausreichen, um den künftigen Bedarf an



consommation et en eau d'incendie de cette zone. Il a été constaté également que le niveau de la pression d'eau est assez faible.

Il s'impose donc d'installer sur le site un réservoir de stockage complémentaire combiné avec un équipement hydrophore. Suite à la construction du nouveau réservoir, les problèmes de coups de béliers existants dans le réseau actuel pourront être évités et les dégâts au réseau pourront être confinés.

La mission d'ingénieur civil des constructions a été confiée au bureau *BEST* Ingénieurs-Conseils et la mission d'ingénieurs-conseils pour la partie électromécanique au bureau *Schroeder & Associés*.

Le devis se chiffre à 1.260.000.- € ttc.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver ce devis.

Trink- und Löschwasser in dieser Zone zu decken. Es wurde ebenfalls festgestellt, dass der Leitungsdruck ziemlich schwach ist.

Es muss also auf diesem Gelände ein zusätzlicher Wasserspeicher kombiniert mit einer Wasserdruckstation gebaut werden. Durch den Bau des neuen Behälters können im Netz zurzeit vorkommende Probleme mit Druckrückschlägen und die Schäden am Netzwerk vermieden werden.

Mit den Bauingenieurarbeiten wurde das Ingenieurbüro *BEST* betraut, das Büro *Schroeder & Associés* wird die elektromechanischen Arbeiten ausführen.

Der Kostenvoranschlag beläuft sich auf 1.260.000.- € ttc.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, diesen zu genehmigen.

#### 4. Avis concernant les 4 plans directeurs sectoriels.



#### Plans sectoriels

LOGEMENT | PAYSAGES | TRANSPORTS  
ZONES D'ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES

En date du 27 avril 2018 le gouvernement a transféré les 4 plans directeurs sectoriels «Transport», «Logement», «Zones d'activités économiques» et «Paysages» aux collègues échevinaux. Ceux-ci ont été déposés du 28 mai au 27 juin 2018 à la commune aux fins de consultation publique. 3 observations ont été introduites dans le délai auprès de la commune. Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'émettre l'avis suivant:

#### 4. Stellungnahme bezüglich der 4 sektoriellen Leitpläne.

Am 27. April 2018 hat die Regierung den Schöffenräten die 4 sektoriellen Leitpläne „Transport“, „Wohnen“, „Wirtschaftszonen“ und „Landschaften“ übermittelt. Diese lagen vom 28. Mai bis zum 27. Juni 2018 in der Gemeindeverwaltung zur öffentlichen Einsicht aus. 3 Anmerkungen wurden fristgemäß bei der Gemeinde eingereicht. Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, folgende Stellungnahme abzugeben:

#### Plan directeur sectoriel Zones d'activités économiques:

La zone d'activité audiovisuelle étatique à Betzdorf a été créée en 1986 et présente incontestablement un aspect économique substantiel pour notre pays. Or, en tenant compte des critères de planification urbanistiques d'aujourd'hui cette zone ne serait certainement plus implantée à cet endroit de la région. Ceci pour des raisons d'ordre urbanistique, paysager et notamment pour des raisons d'accessibilité. En effet, l'accès se fait uniquement par le CR134 en traversant les villages d'Olingen et de Betzdorf.

Le Ministère de l'Economie vient de souligner récemment sa volonté de développer davantage ladite zone et envisage d'y créer plus de 600 nouveaux emplois. Comme la grande majorité des employés de la zone font actuellement recours aux transports individuels motorisés et non collectifs, le trafic aux heures de pointes atteint déjà aujourd'hui des valeurs hors normes, ce qui est non seulement une nuisance importante pour l'environnement mais porte également atteinte à la sécurité et à la santé des habitants des villages avoisinants.

Cette volonté est d'autant plus incompréhensible, sachant que la commune de Betzdorf fait partie du Syndicat intercommunal pour l'aménagement, la promotion et l'exploitation d'une zone d'activités économiques à caractère régional (SIAEG) qui gère la zone économique régionale au Potaschberg. Cette zone se situe sur le croisement de deux grands axes routiers, à savoir l'autoroute A1 et la route nationale N1, et elle est desservie régulièrement par plusieurs lignes de bus. Situé à seulement 4 km de la zone audiovisuelle de Betzdorf, cette zone offre non seulement un raccordement optimal aux différents moyens de transport mais également un potentiel de développement considérable.



Plan sectoriel  
ZONES D'ACTIVITÉS  
ÉCONOMIQUES



C'est pour ces raisons que le conseil communal considère qu'il est l'obligation du gouvernement luxembourgeois:

- de prendre toutes les mesures possibles afin d'encourager l'utilisation des transports en commun pour l'accès à la zone audiovisuelle.
- de relancer les études du projet «contournement de Betzdorf» (papier stratégique route 2020) qui a comme objectif de réaliser une voie de desserte entre la N1 et le site de la zone d'activités à vocation audiovisuelle implantée à l'écart de tout axe de transport.
- de voir la possibilité de créer des synergies avec le développement projeté de la zone d'activité au Potaschberg, p. ex. en délocalisant une partie des activités projetées dans cette zone et/ou en créant un P&R en ce lieu réservé pour les employés de la zone audiovisuelle et relié par des moyens de transport en commun à la zone audiovisuelle.
- de prendre toutes les mesures en vue d'un apaisement conséquent du trafic individuel motorisé engendré par la zone d'activité audiovisuelle
- de prendre à charge tous les frais de la commune de Betzdorf dans ses actions et projets spécifiques en vue de la promotion de la mobilité active et des transports en commun en ce qui concerne l'accès à la zone audiovisuelle de Betzdorf.

#### **Plan directeur sectoriel *Transports*:**



En considérant les problèmes de trafic qui seront engendrés par les transports individuels causés par les postes de travail supplémentaires de la zone audiovisuelle à Betzdorf, les remarques formulées sous PDS Zones d'activités économiques sont à prendre en considération.

Tenant compte du développement constant de la commune de Betzdorf, le conseil communal considère qu'il est dans l'obligation du gouvernement luxembourgeois:

- de prendre toutes les mesures nécessaires afin de desservir les deux gares ferroviaires, à savoir celle de Roodt-Sur-Syre et celle de Betzdorf à une fréquence minimale de toutes les demi-heures et ceci tant bien en direction de Luxembourg que de Wasserbillig
- en général de prendre toutes les mesures afin d'accroître les moyens en transport public en direction et en provenance de Luxembourg, Grevenmacher, Junglinster et Mersch et ceci surtout pour les villages d'Olingen, de Mensdorf et de Banzelt ne disposant pas d'une gare ferroviaire.

#### **Plan directeur sectoriel *Logement*:**



Le conseil communal prend note que la commune de Betzdorf n'est pas frappée par une zone prioritaire d'habitations (ZPH).

Donc pas d'observations.

Notons que lors de sa séance du 15 juin 2018, le conseil communal a voté la saisine du PAG qui englobe une réserve foncière à l'intérieur du PAG de 792 unités de logement supplémentaires.



### Plan directeur sectoriel *Paysage*:

En analysant le Plan directeur sectoriel Paysage il est à noter que la commune de Betzdorf est frappée par la CV42 Niederaanven-ZAE Munsbach-Roodt-sur-Syre qui entoure la zone artisanale Rotheroicht 2. La commune y prévoit la construction d'une caserne type 2 pour le CGDIS. Différentes mesures écologiques à transposer sur le site ont été retenues lors d'une entrevue avec Monsieur le Secrétaire d'État Camille Gira (†) et ses collaborateurs afin de pouvoir construire ladite caserne et afin de pouvoir viabiliser la surface restante de la zone artisanale Rotheroicht 2. Ces mesures ont fait partie du vote du conseil communal dans sa séance du 27.4.2018.

### Conclusion:

Le conseil communal approuve les plans directeurs sectoriels sous réserve que le gouvernement luxembourgeois tienne compte des remarques formulées ci-dessus.

## 5. État des recettes à recouvrer à la clôture de l'exercice 2017.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de charger le receveur de poursuivre le solde des recettes restant à recouvrer à la clôture de l'exercice 2017, à savoir un montant total de 64.508,75 €.

## 6. Communication du plan pluriannuel de financement (PPF) 2019-2021- mise à jour.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de reporter ce point de l'ordre du jour à la prochaine séance du conseil communal.

## 7. Approbation d'un devis et vote de deux crédits au budget 2018 pour le projet d'aménagement d'un jardin communautaire à Roodt/Syre.

Le conseil communal a l'intention d'aménager un jardin communautaire à Roodt/Syre «op der Haard». La finition des travaux est prévue pour printemps 2019. Le devis du projet, établi par le bureau d'ingénieurs-paysagistes *Carlo Mersch* s'élève à 110.000.- € ttc.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix:

- d'approuver un devis d'un montant total de 110.000.- € et
- de voter un crédit de 9.300.- € pour les frais d'études respectivement un crédit de 50.360.- € pour les frais de construction.

## 5. Ausstehende Einnahmen 2017.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, den Einnehmer damit zu beauftragen, alle notwendigen Maßnahmen zu ergreifen, um die ausstehenden Beträge des Jahres 2017 in Höhe von 64.508,75 € einzutreiben.

## 6. Bekanntgabe des aktualisierten Mehrjahresfinanzplans (MFP) 2019-2021.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, diesen Punkt auf die nächste Gemeinderatssitzung zu vertagen.

## 7. Genehmigung eines Kostenvoranschlags und Annahme zweier Kredite im Haushalt 2018 für das Projekt „Anlegen eines Gemeinschaftsgartens in Roodt/Syr.“

Der Gemeinderat beabsichtigt, in Roodt/Syr „Op der Haard“ einen Gemeinschaftsgarten anzulegen. Der vom Landschaftsarchitekturbüro Carlo Mersch erstellte Kostenvoranschlag (KVA) beläuft sich auf 110.000.- € ttc.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig:

- einen KVA in Höhe von 110.000.- € zu genehmigen und
- einen Kredit über 9.300.- € für die Studienkosten bzw. einen Kredit über 50.360.- € für die Baukosten anzunehmen.



Jardin communautaire v. avis page 54.  
Gemeinschaftsgarten s. Mitteilung auf S. 54.

## 8. Approbation d'un devis et vote d'un crédit pour le projet de construction d'un édifice «Drosselbauwerk» auprès du bassin de rétention des eaux de surface du campus scolaire et sportif à Roodt/Syre.

La construction du nouveau bâtiment pour l'école fondamentale/ Maison Relais (bâtiment dit: «Annexe») entraîne la construction d'un ouvrage appelé «Drosselbauwerk». Le devis d'un montant total de 11.700.- € a été établi par le service technique en collaboration avec le bureau *AuCARRE*.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix:

- d'approuver le projet en question, le devis se chiffrant à 11.700.- € et
- de voter un crédit au budget 2018 de 11.700.- €.

## 8. Genehmigung eines Kostenvoranschlags und Annahme eines Kredits für das Projekt „Bau eines Drosselbauwerks beim Oberflächenwasser beim Schul- und Sportcampus in Roodt/Syr.“

Der Bau dieses Drosselbauwerks ist durch den Bau des neuen Gebäudes für die Grundschule und für die Maison Relais (genannt „Annexe“) erforderlich. Der Kostenvoranschlag über 11.700.- € wurde vom technischen Dienst in Zusammenarbeit mit dem Büro *AuCARRE* erarbeitet.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig:

- das besagte Vorhaben zum KVA von 11.700.- € zu genehmigen und
- einen Kredit in Höhe von 11.700.- € für den Haushalt 2018 anzunehmen.

## 9. Acquisition de bâtiments - vote d'un crédit supplémentaire.

Durant les derniers mois le collège échevinal a acquis deux maisons unifamiliales, dont une à Olingen (1, rue de Roodt/Syre) et une à Roodt/Syre (26, rte de Luxembourg).

De plus, en date d'aujourd'hui seront signés les actes de vente concernant l'acquisition de 2 appartements sis à Roodt/Syre au lieu-dit «Bowéngsbierg».

Le crédit au budget 2018 prévu pour les acquisitions de bâtiments, se chiffrant à 2.610.000.- €, est insuffisant pour toutes ces acquisitions prévues.

Par conséquent, le conseil communal décide à l'unanimité des voix de voter un crédit supplémentaire de 325.000.- €.

## 9. Erwerb von Gebäuden - Annahme eines Zusatzkredites.

Während der letzten Monate hat der Schöffenrat zwei Einfamilienhäuser, jeweils eins in Olingen (1, Rue de Roodt/Syre) und in Roodt/Syr (26, Rte de Luxembourg) erworben. Zudem werden heute zwei Kaufverträge bezüglich des Erwerbs von 2 Wohnungen in Roodt/Syr, „Bowéngsbierg“ unterzeichnet.

Der im Haushalt 2018 vorgesehene Kredit für den Erwerb von Gebäuden in Höhe von 2.610.000.- € reicht für all diese geplanten Käufe nicht aus.

Daher entscheidet der Gemeinderat, einen Zusatzkredit über 325.000.- € anzunehmen.

## 10. Mise à disposition d'un logement aux bénéficiaires de protection internationale (BPI):

a. approbation de la convention signée avec l'État du Grand-Duché de Luxembourg.

## 10. Zur Verfügungstellung einer Unterkunft für Personen mit internationalem Schutzstatus.

a. Genehmigung der mit dem Staat des Großherzogtum Luxemburg geschlossenen Vereinbarung.



Le 25 juin 2018, le collège échevinal a signé une convention avec l'État. Moyennant cette convention, la commune s'engage à accueillir sur son territoire des bénéficiaires de protection internationale, de leur mettre à disposition un logement décent, de veiller au respect de l'obligation scolaire de leurs enfants et généralement de promouvoir leur intégration dans la société d'accueil locale. La convention est conclue pour une durée de 3 ans.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver la convention pré-mentionnée.

#### **b. approbation du contrat de bail à loyer.**

Le collège échevinal a signé le 12 juin 2018 un contrat de bail à loyer concernant une maison sise à Roodt/Syre, 2, rue d'Olingen. Le contrat de bail à loyer est conclu pour une durée de 3 ans avec tacite reconduction d'année en année.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver le contrat pré-mentionné.

#### **c. approbation du contrat de mise à disposition et d'utilisation.**

Le contrat de mise à disposition et d'utilisation d'un logement a été signé le 18 juin 2018 entre le collège échevinal et une famille BPI. Le contrat est conclu pour une durée de 3 ans et la durée du contrat ne pourra pas excéder ces 3 ans, même en cas de relogement de la famille par la commune au cours de cette période.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver le contrat en question.

### **11. Approbation de la convention 2018 concernant le centre régional d'animation et de guidance pour personnes âgées (Club Senior) «An der Loupescht».**

En août 2016, le collège échevinal a manifesté son intérêt quant à sa participation au Club Senior «An der Loupescht».

Le 10 janvier 2018 la convention 2018 a été signée entre Madame la Ministre de la Famille et de l'Intégration et les communes de Betzdorf, Junglinster, Bech, Consdorf et Waldbillig représentées par leurs collèges échevinaux ainsi que l'organisme gestionnaire «Doheem versuergt asbl».

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver la convention pré-mentionnée.

### **12. Confirmation d'un règlement d'urgence de circulation.**

Le collège échevinal a signé le 22 juin 2018 un règlement d'urgence de circulation concernant la circulation dans la rue «Gässelchen» à Betzdorf, ceci pour la période du 22 juin au 31 août 2018.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de l'approuver.

Am 25. Juni 2018 hat der Schöffenrat eine Vereinbarung mit dem Staat unterzeichnet. Durch diese verpflichtet sich die Gemeinde, auf ihrem Gebiet Personen mit internationalem Schutzstatus aufzunehmen, ihnen eine angemessene Unterkunft zur Verfügung zu stellen, auf die Einhaltung der Schulpflicht ihrer Kinder zu achten und im Allgemeinen ihre Eingliederung in die lokale Gastgesellschaft zu fördern. Die Vereinbarung gilt für die Dauer von 3 Jahren.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die vorgenannte Vereinbarung zu genehmigen.

#### **b. Genehmigung des Mietvertrages.**

Am 25. Juni 2018 hat der Schöffenrat einen Mietvertrag betreffend ein Haus in der „Rue d'Olingen“ Nr. 2 in Roodt/Syr unterzeichnet. Er gilt für die Dauer von 3 Jahren mit jährlicher stillschweigender Verlängerung.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, den vorgenannten Mietvertrag zu genehmigen.

#### **c. Genehmigung des Vertrags bezüglich der Zurverfügungstellung und Nutzung.**

Der Vertrag bezüglich der Zurverfügungstellung und Nutzung einer Unterkunft wurde am 18. Juni 2018 vom Schöffenrat und einer Familie mit internationalem Schutzstatus unterzeichnet. Er gilt für die Dauer von 3 Jahren, die Vertragsdauer kann 3 Jahre nicht überschreiten, auch wenn die Familie während dieser Zeit durch die Gemeinde anderswo untergebracht wurde.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, den vorgenannten Vertrag zu genehmigen.

### **11. Genehmigung der Vereinbarung 2018 betreffend das regionale Zentrum für Animation und Betreuung älterer Menschen (Seniorenclub) „An der Loupescht“.**

Im August 2016 hatte der Schöffenrat sein Interesse an einer Mitgliedschaft im Seniorenclub „An der Loupescht“ bekundet.

Am 10. Januar 2018 wurde die Vereinbarung von der Familien- und Integrationsministerin, der Gemeinden Betzdorf, Junglinster, Bech, Consdorf und Waldbillig, vertreten durch die jeweiligen Schöffenräte, sowie der Betreibergesellschaft „Doheem versuergt asbl.“ unterzeichnet.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die vorgenannte Vereinbarung zu genehmigen.

### **12. Bestätigung eines dringlichen Verkehrsreglements.**

Am 22. Juni 2018 hat der Schöffenrat ein dringliches Verkehrsreglement betreffend die Straße „Gässelchen“ in Betzdorf unterzeichnet. Es betraf die Zeit vom 22. Juni bis zum 31. August 2018. Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, es zu genehmigen.





### 13. Approbation de recettes.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver les recettes d'un montant total de 4.031.976,93 € (1.837.119,16 € pour 2017 et 2.194.857,77 € pour 2018).

### 14. Rapports des représentants auprès des différents syndicats.

Club Senior «An der Loupescht»

#### Fernande Klares-Goergen:

Le sujet de la dernière réunion de plateforme et du comité de gérance, était le CAG (concept d'action général). Celui-ci sera en vigueur jusqu'au 15 janvier 2021 avec 3 thèmes principaux:

- la préparation de la retraite,
- l'alimentation saine et l'activité physique ainsi que
- l'isolement social.

Il a encore eu des réflexions quant à un éventuel changement du nom du club. En effet, le programme est destiné aux personnes à partir de l'âge de 50 ans. Beaucoup de personnes de cette tranche d'âge hésitent pourtant à participer aux activités proposées car elles ne s'identifient pas avec la notion du «senior» dans le nom du club. Bien qu'il y ait eu quelques idées et propositions de noms, rien n'a été décidé pour le moment.

La «journée des personnes âgées» aura lieu le 1<sup>er</sup> octobre 2018.

Le comité de gérance a encore discuté sur les attentes des communes membres envers le club et sur la meilleure manière d'atteindre les personnes (p.ex. par les réseaux sociaux).

### 13. Genehmigung von Einnahmen.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die Einnahmen in Gesamthöhe von 4.031.976,93 € (1.837.119,16 € für 2017 und 2.194.857,77 € für 2018) zu genehmigen.

### 14. Berichte der Vertreter bei den verschiedenen Syndikaten.

Club Senior „An der Loupescht“

#### Fernande Klares-Goergen:

Das Thema der letzten Versammlung der Plattform und des geschäftsführenden Vorstands war das allgemeine Aktionskonzept („CAG“). Dieses wird bis zum 15. Januar 2021 in Kraft sein und 3 Hauptthemen beinhalten:

- die Vorbereitung des Ruhestandes,
- gesunde Ernährung und Sport sowie
- die soziale Isolation.

Es wurden auch Überlegungen geführt, ob der Name des Clubs abgeändert werden sollte. In der Tat ist das Programm für Menschen ab 50 Jahren gedacht. Viele Personen dieser Alterskategorie zögern allerdings an den Aktivitäten teilzunehmen, da sie sich nicht mit dem Begriff „Senioren“ im Namen des Clubs identifizieren. Es gab einige Ideen und Vorschläge für einen Namen, aber im Moment wurde nichts dazu entschieden.

Der „Seniorentag“ wird am 1. Oktober 2018 stattfinden.

Der geschäftsführende Vorstand hat noch über die Erwartungen der Mitgliedsgemeinden gegenüber dem Club und über eine bessere Erreichung der Zielpersonen (z. B. über die sozialen Medien) diskutiert.



05.10.2018

1<sup>er</sup> anniversaire du Club Senior «An der Loupescht» .  
1. Geburtstag des Seniorenclubs „An der Loupescht“.



#### Jean-François Wirtz:

C'est un bon travail qui est presté par ce club avec une panoplie d'activités très intéressantes et avec leur effort qu'elles soient aussi intergénérationnelles.

La prochaine édition de notre bulletin communal (3/2018) inclura un dossier spécial «sénior».

#### Jean-François Wirtz:

Der Club leistet eine hervorragende Arbeit und bietet eine Vielzahl von sehr interessanten Aktivitäten an, auch generationenübergreifende. Die nächste Ausgabe des „Gemengebuet“ (3/2018) wird eine Sonderbeilage „Senioren“ beinhalten.



## Syrdall Schwemm

**Frank Bourgnon:**

Lors de la dernière réunion, il a été discuté sur le planning du personnel ainsi que sur la structure tarifaire.

Personnellement, je suis d'avis que les jetons de présence alloués aux membres du syndicat sont plutôt élevés et pas proportionnels à l'effort presté. C'est un sujet que j'aborderais lors de la prochaine séance.

## LEADER Miselerland

**Jean-François Wirtz:**

La réunion a été tenue dans la verrière du Syrkus. Quelques projets ont été adoptés, entre autres celui d'un enclos pour animaux à caresser («Streichelzoo») à Mondorf-les-Bains et un projet à caractère régional de l'université de Trèves appelé «*Antike Realität Mobil Erleben*». Les personnes se promenant sur les points prédéfinis des divers sentiers, peuvent consulter des données et images historiques moyennant une application téléchargeable sur smartphones et tablettes.

**Sylvette Schmit-Weigel:**

J'ai été présente à la journée du LEADER à Bourscheid qui était très intéressante et une bonne occasion pour nouer des contacts internationaux.

## SIAEG

**Christopher Lilyblad:**

La société TNS installera un groupe électrogène qui garantira la sécurité en cas de perte de tension.

Puis, nous avons encore approuvé l'installation d'un poste de transformation pour la société du Port de Mertert ainsi que la construction d'un hall de stockage temporaire.

Les indemnités allouées au personnel du syndicat ont été adaptées à l'index actuel, ce qui n'avait été fait depuis 25 années. Il a aussi eu une discussion et analyse des plans directeurs sectoriels car la zone d'activités économiques à caractère régional de Potaschbiert et le Port de Mertert seront davantage développés en direction de Grevenmacher et non en direction des localités de Biver et Flaxweiler comme prévu lors de la première édition des plans sectoriels.

## Klimabündnis

**Christopher Lilyblad:**

Les propositions pour les programmes des partis politiques pour les élections législatives ont été présentées à la presse, comme par exemple des mesures pour le *Pacte Climat*.

## SITEG

**Marc Ries:**

Lors de la dernière réunion, il a été question de discuter sur la construction d'un quatrième terrain de tennis en vue de l'extension

## Syrdall Schwemm

**Frank Bourgnon:**

In der letzten Versammlung wurde über die Personalplanung sowie über die Tarifstruktur diskutiert.

Persönlich bin ich der Meinung, dass die Sitzungsgelder für die Mitglieder des Syndikats eher hoch sind und nicht dem geleisteten Arbeitsaufwand entsprechen. Ich werde dieses Thema während der nächsten Sitzung ansprechen.

## LEADER Miselerland

**Jean-François Wirtz:**

Die Versammlung wurde im Wintergarten des Syrkus' abgehalten. Einige Projekte wurden angenommen, u.a. der Streichelzoo in Bad Mondorf und ein Projekt mit regionaler Tragweite der Universität Trier. Es heißt „*Antike Realität Mobil Erleben*“. An verschiedenen vordefinierten Punkten auf Wanderwegen können Besucher per App historische Daten und Bilder auf ihr Smartphone oder Tablet laden.

**Sylvette Schmit-Weigel:**

Ich habe an dem LEADER-Tag in Bourscheid teilgenommen. Die Veranstaltung war sehr interessant und bot eine gute Gelegenheit, internationale Kontakte zu knüpfen.

## SIAEG

**Christopher Lilyblad:**

Die Firma TNS wird einen Generator installieren, der die Sicherheit im Falle eines Spannungsverlustes gewährleisten wird.

Des Weiteren haben wir die Installation einer Trafostation genehmigt für den Hafen in Mertert genehmigt, sowie den Bau einer vorübergehenden Lagerhalle.

Die Aufwandsentschädigungen für das Personal des Syndikats wurden an den aktuellen Index angepasst, dies war seit 25 Jahren nicht mehr gemacht worden. Es wurden auch Diskussionen geführt und eine Analyse gemacht von den sektoriellen Leitplänen, da diesen Plänen zufolge die regionale Wirtschaftszone am Potaschbiert und der Hafen in Mertert mehr in Richtung Grevenmacher entwickelt werden und nicht in Richtung der Ortschaften Biver und Flaxweiler, wie in der ersten Ausgabe der Leitpläne vorgesehen.

## Klimabündnis

**Christopher Lilyblad:**

Die Vorschläge für die Wahlprogramme der politischen Parteien für die Nationalwahlen wurden der Presse vorgestellt, so z.B. die Maßnahmen für den *Klimapakt*.

## SITEG

**Marc Ries:**

In der letzten Versammlung wurde über den Bau eines vierten Tennisfeldes beim Ausbau der Halle diskutiert. Ein entsprechendes



du hall. Une offre d'achat pour un terrain nous est déjà parvenue mais nous sommes encore à la recherche d'alternatives.

## SIGRE

### Marc Ries:

Lors d'une des dernières réunions du comité du syndicat, nous avons discuté sur la possibilité de lancer un projet pilote pour le recyclage des déchets viticoles, pour les transformer en engrais. Il a été retenu que les moyens financiers à engager par le SIGRE seraient trop importants (achat de machines, outillages, etc.) et pas justifiables pour la seule durée de cinq années. Le projet a donc été rejeté.

Une autre réunion a encore eu lieu au sujet du centre de recyclage. En ce qui concerne notre commune, 3.344 visites par nos résidents ont été enregistrées au centre de recyclage lors de l'année 2017. Au total, 12.000 des 15.000 ménages qui sont bénéficiaires de ce service, en ont effectivement profité ce qui équivaut à un taux de 28%. Le problème du centre de recyclage est en effet son succès. Les samedis, le nombre de visiteurs atteint souvent les 100 véhicules par heure. À cela s'ajoute encore qu'il y a des personnes qui s'y rendent avec des tracteurs où même des entrepreneurs avec des camions ce qui entrave davantage le fonctionnement. Une campagne de sensibilisation sera lancée pour rappeler aux usagers qu'ils est interdit d'entrer avec des véhicules d'une charge supérieure à 3,5 tonnes et que la décharge de déchets est limitée à 1m<sup>3</sup> par personne et par weekend (samedi), avec l'interdiction de décharge de déchets industriels.

Le sujet d'une mise en place du Second Hand Corner au centre de recyclage a aussi été discuté. Pour le moment, ceci n'est pas possible car le site est encore trop petit. Avec les heures de pointe comptant plus de 100 véhicules par heure, ce serait encore plus difficile de libérer le site pour les clients suivants. Le système fonctionne dans les communes de Junglinster et Hesperange, qui ont une personne engagée à plein temps qui s'occupe du Second Hand Corner, mais ici au *Muertendall* il manque de place pour pouvoir offrir ce service, ceci pourra être pris en compte lors d'un éventuel agrandissement de l'infrastructure.

L'option du Second Hand Corner mobile a aussi été discutée, pourtant les ressources personnelles nécessaires ne peuvent pas être assurées en ce moment.

## SIDERE

### Reinhold Dahlem:

Une nouvelle conduite d'eau sera posée entre les localités de Rodenbourg et de Scheidgen. Les tarifs pour la main d'œuvre des travaux effectués par les collaborateurs du SIDERE ont été fixés. Comme l'atelier à Betzdorf est devenu trop petit et sera vendu par les propriétaires, il est prévu de construire un nouveau hall auprès des futures installations du syndicat, en proximité du SIGRE. Une visite des réservoirs d'eau sera encore organisée pour les membres du syndicat.

Angebot ist bereits eingegangen, wir suchen aber noch nach Alternativen.

## SIGRE

### Marc Ries:

Während der letzten Versammlungen des Vorstands des Syndikats haben wir über die Möglichkeit diskutiert, ein Projekt zum Recycling von Abfällen aus dem Weinbau und deren Umwandlung zu Dünger zu starten. Es wurde festgehalten, dass die vom SIGRE aufzubringenden finanziellen Mittel zu hoch wären (Kauf von Maschinen und Werkzeug, etc.) und nicht gerechtfertigt für eine Dauer von nur fünf Jahren. Das Projekt wurde daher verworfen.

Eine weitere Versammlung fand zum Thema „Recyclingcenter“ statt. Was unsere Gemeinde betrifft, so wurden während des Jahres 2017 3.344 Besuche von unseren Einwohnern gezählt. Insgesamt nutzten 12.000 der 15.000 berechtigten Haushalte diese Dienstleistung, was einer Quote von 28% entspricht.

Das Recyclingcenter ist in der Tat Opfer seines Erfolges. An den Samstagen erreicht die Anzahl der Besucher oft 100 Fahrzeuge pro Stunde. Dazu kommt noch, dass einige Personen mit dem Traktor kommen oder dass Firmen mit ihren LKW anrücken, was den Betrieb noch mehr behindert. Es wird eine Sensibilisierungskampagne gestartet, um den Nutzern in Erinnerung zu rufen, dass es verboten ist, mit Fahrzeugen über 3,5 Tonnen Nutzlast auf das Gelände zu fahren und dass die Menge an Recyclingmüll auf 1m<sup>3</sup> pro Person und Wochenende (Samstag) begrenzt ist und, dass das Entladen von Industrieabfall verboten ist.

Über das Thema der Einführung eines Second Hand Corners im Recyclingcenter wurde ebenfalls diskutiert. Zurzeit ist dies nicht möglich, da das Gelände noch zu klein ist. Mit 100 Fahrzeugen pro Stunde während der Stoßzeiten wäre es dann noch schwieriger, Platz für die nachkommenden Kunden zu schaffen. Ein solches System funktioniert in den Gemeinden Junglinster und Hesperingen, diese haben aber eine Person zu Vollzeit eingestellt, die sich um den Second Hand Corner kümmert. Im *Muertendall* fehlt es an Platz, bei einer etwaigen Vergrößerung der Infrastruktur könnte dieser Dienst berücksichtigt werden. Die Möglichkeit eines mobilen Second Hand Corners wurde auch besprochen, dennoch können die nötigen personellen Ressourcen zurzeit nicht aufgebracht werden.

## SIDERE

### Reinhold Dahlem:

Zwischen den Ortschaften Rodenburg und Scheidgen wird eine neue Wasserleitung gelegt. Die Arbeiten werden von Mitarbeitern des SIDERE durchgeführt, die Tarife dafür wurden festgelegt. Da die Werkstatt in Betzdorf zu klein geworden ist und da sie von den Eigentümern verkauft wird, ist vorgesehen, bei den künftigen Installationen in der Nähe des SIGRE eine neue Halle zu bauen. Für die Mitglieder des Syndikats wird ein Besuch der Wasserbehälter organisiert.



## 15. Informations aux membres du conseil communal.

### 15.1. Approbations ministérielles:

Date / Datum	Le Ministre de l'Intérieur a approuvé:	Der Innenminister hat genehmigt:
11.06.2018	modification ponctuelle du PAG concernant un reclassement au lieu-dit «rue Strachen» à Mensdorf	punktuelle PAG-Änderung betreffend eine Umwidmung am Ort „Rue Strachen“ in Mensdorf
	modification ponctuelle du PAG concernant un reclassement au lieu-dit «Rothoicht» à Mensdorf	punktuelle PAG-Änderung betreffend eine Umwidmung am Ort „Rothoicht“ in Mensdorf
25.06.2018	convention 2018 concernant les services pour jeunes à Roodt/Syre gérés par l'asbl «Jugendhaus Gemeng Betzder»	Vereinbarung 2018 bezüglich der von der „Jugendhaus Gemeng Betzder asbl.“ geleiteten Dienste für Jugendliche in Roodt/Syr
	convention 2018 concernant le centre régional d'animation et de guidance pour personnes âgées (Club Senior) Syrdall	Vereinbarung 2018 betreffend das regionale Zentrum für Animation und Betreuung für Senioren (Club Senior) „Syrdall“
26.06.2018	nomination d'un rédacteur à raison de 100% pour les besoins du secrétariat communal	Ernennung eines „Redakteurs“ für das Gemeindesekretariat, Vollzeit
28.06.2018	rénovation d'une maison 4, rue du Canal à Mensdorf- vote d'un crédit au budget 2018	Annahme eines Kredits im Haushalt 2018 für die Renovierung eines Hauses in Mensdorf, 4 „Rue du Canal“
	crédit supplémentaire pour le sondage de qualité des services offerts par la Maison Relais	Zusatzkredit für die Qualitätsumfrage über die angebotenen Dienste der Maison Relais
29.06.2018	création d'un poste de fonctionnaire communal à raison de 100% et à durée indéterminée, relevant du groupe de traitement C1, sous-groupe administratif, pour les besoins du bureau de la population/état civil	Schaffung eines unbefristeten Vollzeitpostens, Gemeindebeamter der Gehaltsgruppe C1 (administrativer Bereich) für das Einwohnermelde-/Standesamt
	création de 2 postes de salarié à tâche manuelle de la carrière E au service technique, à tâche complète et à durée indéterminée	Schaffung zweier unbefristeter Vollzeitposten, manuelle Ausrichtung, der Laufbahn E im technischen Dienst
03.07.2018	devis supplémentaire pour l'extension du centre scolaire et de la Maison Relais à Roodt/Syre	zusätzlicher Kostenvoranschlags für den Ausbau des Schulzentrums und der Maison Relais in Roodt/Syr

### 15.2. Informations du conseiller énergétique.

Les valeurs intermédiaires des mesurages NO<sub>2</sub> (dioxyde d'azote) sur le territoire de la commune se situent en-dessous des valeurs limites. Étant donné qu'aucune pollution supplémentaire n'a été constatée au point de mesurage «rue de la montagne», le mesurage n'a pas été poursuivi sur ce point. (plus d'informations, v. page 51)

Le programme de subventions «Wifi-4-EU» a été arrêté suite à une erreur technique, il sera probablement redémarré en automne.

### 15.3. Suivi des chantiers.

**Roodt/Syre, projet «lewesch Bowéngs»:** Les travaux de plâtrerie et de cloisons sèches sont presque terminés. Les travaux de menuiserie et de carrelage suivront. L'aménagement des alentours a été entamé et sera achevé après le congé collectif.

## 15. Informationen an die Gemeinderatsmitglieder.

### 15.1. Ministerielle Genehmigungen:

### 15.2. Informationen des Energieberaters.

Die Zwischenergebnisse der Stickstoffdioxidmessungen (NO<sub>2</sub>) auf dem Gebiet der Gemeinde liegen unter den Grenzwerten. Da am Messpunkt „Rue de la Montagne“ in Roodt/Syr keine zusätzliche Luftverschmutzung gemessen wurde, ist die Messung dort eingestellt worden (s. auch Artikel auf S. 51)

Aufgrund eines technischen Fehlers wurde das Förderprogramm „WIFI-4-EU“ gestoppt, es wird wahrscheinlich im Herbst erneut anlaufen.

### 15.3. Fortgang auf den Baustellen.

**Roodt/Syr, Projekt „lewesch Bowéngs“:** Die Gips- und Trockenbauarbeiten sind fast abgeschlossen. Anschließend stehen die Tischler- und Fliesenlegearbeiten an. Es wurde mit den Arbeiten an den Außenanlagen begonnen, sie sollen nach dem Kollektivurlaub abgeschlossen werden.



**Mensdorf, projet «rue de la grotte»:** L'achèvement des travaux de clos et couvert (façade, fenêtres, toiture) est prévu pour la période avant le congé collectif. Par la suite seront entamés les travaux d'isolation et le revêtement du toit.  
(v. également article à la page 64)



**Mensdorf, Projekt „Rue de la Grotte“:** Die Arbeiten zum geschlossenen Rohbau (Fassade, Fenster, Dach) sollen vor Beginn des Kollektivurlaubs fertiggestellt werden. Danach stehen die Isolations- und Dachdeckerarbeiten an.  
(s. auch Artikel auf S. 64).



Photos datant du /  
Fotos vom 02.10.2018.

**Roodt/Syre, Mensdorf – réaménagement de la rue de Mensdorf resp. de la rue de Roodt/Syre:** Les travaux de pose des conduites d'eau, de gaz et de canalisation ainsi que des réseaux de télécommunication sont achevés jusqu'à la hauteur de la maison n°19, rue de Roodt/Syre à Mensdorf. Le trottoir et les aires de stationnement sont aménagés jusqu'à la maison n°16. La première couche du tapis noir a été posée. Durant le congé collectif l'accès aux maisons est garanti.

#### Bornes à vie:

3 des 6 bornes à vie sont en service:

- Mensdorf: devant le centre culturel;
- Olingen: devant le centre culturel;
- Roodt/Syre: arrêt de bus «Barrière».

Concernant les 3 autres bornes à vie, la commune est en attente du raccordement de la société *CREOS* respectivement de l'autorisation de la part de la *CFL*.

**Equipe voirie:** Les travaux de pose d'un fossé de drainage avec raccordement à la canalisation d'eau pluviale du chemin rural «Tréiererwee» au lieu-dit «Zillerei», entre Roodt/Syre et Olingen, sont achevés.

#### 15.4. Plan d'aménagement général.

Plus de 30 réclamations ont été introduites dans le cadre de la procédure d'adoption du plan d'aménagement général.

#### 15.5. Réponses à différentes questions posées lors de la dernière séance du conseil communal.

##### Fernande Klares-Goergen:

Certaines signalisations des sentiers pédestres passant par la forêt ne sont pas très précises. Est-ce qu'on peut y installer des panneaux de signalisation avec des flèches pour montrer la direction et les distances?

**Roodt/Syr, Mensdorf, Umgestaltung der „Rue de Mensdorf“ bzw. „Rue de Roodt/Syre“:** Die Arbeiten zur Verlegung der Wasser- und Gasleitungen sowie der Abwasser- und Telekommunikationskanäle sind bis zum Haus Nr. 19 in der „Rue de Roodt/Syre“ in Mensdorf abgeschlossen. Die Bürgersteige und Parkbuchten sind bis zum Haus Nr. 16 angelegt worden. Die erste Teerschicht wurde angebracht. Während des Kollektivurlaubs ist der Zugang zu den Häusern gewährleistet.

#### Lebensrettungsstationen:

3 der 6 Stationen sind in Betrieb:

- Mensdorf: vor dem Kulturzentrum;
- Olingen: vor dem Kulturzentrum;
- Roodt/Syr: bei der Bushaltestelle „Barrière“.

Bei den 3 restlichen Stationen wartet die Gemeinde auf den Anschluss durch die *CREOS* bzw. auf die Genehmigung seitens der *CFL*.

**Straßenbauabteilung:** Feldweg „Tréierer Wee“ am Ort „Zillerei“ zwischen Roodt/Syr und Olingen: Die Arbeiten zum Anlegen eines Entwässerungsgrabens mit Anschluss an die Regenwasserkanalisation sind abgeschlossen.

#### 15.4. Allgemeiner Bebauungsplan.

Über 30 Beschwerden wurden im Rahmen der Genehmigungsprozedur des allgemeinen Bebauungsplans eingereicht.

#### 15.5. Antworten auf verschiedene während der letzten Gemeinderatssitzung gestellte Fragen.

##### Fernande Klares-Goergen:

Einige Wegbeschilderungen der Fußwege, die durch den Wald führen, sind nicht sehr eindeutig. Könnte man Hinweisschilder mit Pfeilen dort anbringen, die die Richtung weisen sowie die Distanzen angeben?

**Service forestier:**

Oui, sans problème.

**Fernande Klares-Goergen:**

Piste cyclable entre Olingen et Roodt/Syre respectivement Olingen et Betzdorf: Il est nécessaire d'y installer un panneau «circulation interdite (sauf riverains, vélos et machines agricoles)».

**Service technique:**

Ce panneau a été installé.

**Forstdienst:**

Ja, kein Problem.

**Fernande Klares-Goergen:**

Radweg zwischen Olingen und Roodt/Syr bzw. Olingen und Betzdorf. Dort muss ein Verkehrsschild „Durchfahrt verboten (außer Anlieger, Fahrräder und Landmaschinen)“ angebracht werden.

**Technischer Dienst:**

Dieses Schild wurde aufgestellt.

**16. Questions aux membres du collège échevinal.****Christopher Lilyblad:**

1. Lors de la journée des bourgmestres à Mondorf-les-Bains, j'ai appris que l'État subsidie les projets de construction de terrains de tennis avec 20 à 40% des frais éligibles. Est-ce que cela est envisagé? Des pourparlers ont déjà été menés dans ce sens?
2. En me promenant par les champs, j'ai remarqué qu'il y a beaucoup moins de mauvaises herbes que dans mon jardin privé. Je me suis donc demandé quels seraient les produits utilisés par les agriculteurs pour éviter les mauvaises herbes. Après quelques recherches, notamment au sujet du glyphosate, j'ai appris que celui-ci peut s'infiltrer dans les eaux souterraines et peut par après être détecté dans l'urine humaine. Est-ce que la commune peut contrôler si cette substance est aussi utilisée sur notre territoire et dispose-t-elle de moyens pour encourager les personnes à ne pas l'utiliser?

**Jean-François Wirtz:**

1. Le collège échevinal s'est réuni il y a trois semaines avec le comité du club de Tennis de Roodt/Syre. Le but de cette réunion était de discuter sur l'affectation future du hall sportif à Roodt/Syre, suite à une demande d'utilisation qui nous est parvenue par un club de basket de la Commune de Niederanven pour leurs entraînements. Nous avons également discuté sur les besoins en infrastructures du club de Tennis. Celui-ci nous a informés qu'ils nécessitent un troisième terrain couvert, de préférence situé directement à côté du terrain actuel. Ainsi, ils n'auraient plus besoin de tenir des entraînements dans le hall sportif, qui n'est pas adapté à ce sport et qui pourrait par conséquent être libéré pour d'autres activités sportives.

J'étais déjà sur place avec le président du club. Le service technique se renseignera en ce qui concerne les frais de construction estimatifs; les subsides étatiques à prévoir pour un tel projet s'élèvent à 25%, puisque le terrain est destiné à la pratique seule du tennis.

2. Dans cadre de cette thématique, il serait envisageable de lancer une campagne de sensibilisation avec des partenaires tels que le SIAS ou la fondation *Natur&Ëmwelt*.

Les contrats de bail à ferme pour les terrains agricoles communaux contiennent tous la condition que les tenanciers doivent s'engager à cultiver ces terrains sans l'utilisation de pesticides, respectivement le dosage est restreint. J'interpellerai le SIAS à ce sujet lors d'une prochaine réunion.

**16. Fragen an den Schöffenrat.****Christopher Lilyblad:**

1. Während des Bürgermeistertages in Bad Mondorf habe ich erfahren, dass der Staat Bauvorhaben von Tennisplätzen zu 20-40 % der förderfähigen Kosten bezuschusst. Wurde dies in Betracht gezogen? Wurden diesbezüglich bereits Gespräche geführt?
2. Als ich über die Felder spazierte ist mir aufgefallen, dass dort viel weniger Unkraut wächst als in meinem Garten. Ich habe mich gefragt, welche Produkte die Landwirte zur Unkrautbekämpfung benutzen. Nach einigen Recherchen insbesondere zum Thema „Glyphosat“ habe ich erfahren, dass dieses in das Grundwasser eindringen kann und danach in menschlichem Urin nachweisbar ist. Kann die Gemeinde kontrollieren, ob diese Substanz auf dem Gebiet unserer Gemeinde eingesetzt wurde und hat sie Mittel, um die betreffenden Personen dazu zu ermutigen, dies nicht mehr zu gebrauchen?

**Jean-François Wirtz:**

1. Der Schöffenrat hat sich vor drei Wochen mit dem Vorstand des Tennisvereins Roodt/Syr getroffen. Ziel dieser Versammlung war es, über die künftige Nutzung der Sporthalle in Roodt/Syr zu diskutieren, dies, nachdem eine Anfrage eines Basketball Clubs der Gemeinde Niederanven eingegangen ist. Es ging auch um den Bedarf des Tennisclubs an Infrastruktur.

Dieser hat uns mitgeteilt, dass sie ein drittes überdachtes Tennisfeld benötigen, vorzugsweise direkt neben dem aktuellen Tennisfeld. So müssten sie die Sporthalle nicht mehr nutzen, diese sei ohnehin nicht an diese Sportart angepasst. Zudem entstehen so Kapazitäten für andere Sportarten. Ich war mit dem Präsidenten des Clubs vor Ort. Der technische Dienst wird sich über die geschätzten Baukosten informieren, die staatlichen Zuschüsse für ein solches Projekt belaufen sich auf 25%, da der Platz ausschließlich zum Tennis spielen gedacht ist.

2. Im Falle dieser Thematik wäre es denkbar, gemeinsam mit den Partner wie z. B. das Syndikat SIAS oder die *Fondatioun Natur&Ëmwelt* eine Sensibilisierungskampagne durchzuführen.

Alle Pachtverträge für kommunale landwirtschaftliche Flächen enthalten die Bedingung, dass die Flächen ohne Einsatz von Pestiziden bewirtschaftet werden, bzw. deren Einsatz ist beschränkt. Ich werde in einer nächsten Versammlung mit dem SIAS darauf eingehen.



**Sylvette Schmit-Weigel:**

1. Le panneau du *Gaart an Heem Ouljen* qui se trouvait auprès de leur jardin d'herbes aromatiques n'est plus là. Qui l'a enlevé où a-t'il été volé?
2. Dans la rue de l'église à Olingen, il y a un endroit où il y a un bord de trébuchement car le macadam y est abaissé.
3. Quand est-ce que les locaux du «Bowéngsbiërg» destinés aux *WiddeBierger 50+* seront achevés et prêts à l'emménagement?

**Reinhold Dahlem:**

1. Le service voirie et le service jardinage s'en occupent, il semble qu'il y a eu un accident il y a une demi-année. Nous nous renseignerons auprès des services compétents.
2. Le responsable du service voirie est au courant et s'en occupe.
3. Il y a eu quelques imprévus dans ce chantier, mais la date finalement retenue pour l'achèvement est fin novembre de cette année.

**Frank Bourgnon:**

J'avais déjà interpellé l'échevin Reinhold Dahlem au sujet du mauvais état du chemin *Brill* à Mensdorf, qui est beaucoup utilisé par des coureurs et promeneurs. Quel en est le suivi?

**Reinhold Dahlem:**

Le préposé forestier compétent s'en occupera prochainement.

**Sylvette Schmit-Weigel:**

1. Das Schild des *Gaart an Heem Ouljen* beim Kräuterhochbeet ist verschwunden. Hat es jemand weggeholt oder wurde es gestohlen?
2. In der „Rue de l'Église“ in Olingen gibt es eine Stolperfalle, da der Teer dort abgesackt ist.
3. Wann werden die Räumlichkeiten am „Bowéngsbiërg“ für die *WiddeBierger 50+* fertiggestellt und bezugsbereit sein?

**Reinhold Dahlem:**

1. Die Straßenbau- und die Gartenabteilung kümmern sich darum. Anscheinend hat sich vor einem halben Jahr dort ein Unfall ereignet. Wir werden uns bei den zuständigen Abteilungen informieren.
2. Der Verantwortliche der Straßenbauabteilung weiß Bescheid und kümmert sich darum.
3. Bei diesem Projekt gab es einige unvorhergesehene Ereignisse, das schlussendlich festgehaltene Datum ist Ende November dieses Jahres.

**Frank Bourgnon:**

Ich hatte den Schöffen Reinhold Dahlem bereits auf den schlechten Zustand des Weges *Brill* in Mensdorf, der stark von Läufern und Wandern genutzt wird, angesprochen. Wie steht es darum?

**Reinhold Dahlem:**

Der zuständige Revierförster wird sich demnächst darum kümmern.



*Brill, Mensdorf.*  
Photos datant du / Fotos vom 23.10.2018.

**Frank Bourgnon:**

Lors de la fête de l'école, j'ai parlé avec une dame qui a été engagée pendant plusieurs années en tant que catéchiste à l'école fondamentale à Roodt/Syre. Après la réforme de l'enseignement religieux elle avait été réorientée et risque de devoir partir vers une

**Frank Bourgnon:**

Während des Schulfestes habe ich mit einer Dame gesprochen, die während vieler Jahre als Katechetin an der Grundschule in Roodt/Syr gearbeitet hat. Nach der Reform des Religionsunterrichts hat sie eine Umschulung gemacht und nun kann es sein, dass sie an



autre école. Est-ce que la commune n'a pas de moyen d'intervenir auprès du Ministère de l'Éducation, de l'Enfance et de la Jeunesse, pour pouvoir garder les enseignants qui font un bon travail et qui sont contents dans notre école?

**Jean-François Wirtz:**

Dans ce cas, la présidente du comité d'école et nous-mêmes nous sommes engagés en vue de la bonne continuité dans notre école. Nous avons communiqué le choix de nos candidats pour les postes libres et nous avons même envoyé un courriel au directeur régional, qui était au courant de notre souhait. Malheureusement, ceci n'a pas résulté et notre requête n'a pas été prise en compte par le Ministère.

**Jules Sauer:**

Avez-vous déjà reçu un feedback sur l'enquête de satisfaction réalisée auprès des enfants fréquentant la Maison Relais et leurs parents?

**Jean-François Wirtz:**

Comme le taux de participation actuel n'est pas suffisamment élevé et la masse critique nécessaire pas encore atteinte afin de pouvoir faire une évaluation sur base des réponses fournies, le site internet de l'enquête restera encore accessible et l'appel sera relancé pour encourager les concernés à participer au sondage.

**Patrick Lamhène:**

Qu'en est-il du dossier de la restauration de la maison «Georg» dans la rue du moulin à Roodt/Syre? Avez-vous des nouvelles à ce sujet?

**Jean-François Wirtz:**

Non, il n'y a pas de nouvelles pour l'instant. Nous sommes toujours en attente des propositions de solutions aux sujets retenus lors de la dernière entrevue. Je me renseignerai encore auprès du service technique.

**Patrick Lamhène:**

Une des raisons principales pour la réfection de la rue de Mensdorf à Roodt/Syre et de la rue de Roodt/Syre à Mensdorf, était que les racines des arbres endommageaient de plus en plus la voirie et le trottoir, voire même des accès de garage. Le projet visait en sus l'élargissement du trottoir, devant ainsi au moins garantir le passage d'une poussette. Entretemps il m'a été rapporté qu'à divers endroits, la largeur du trottoir ne permettrait même pas le passage en trottinette. Pouvez-vous nous dire ce qu'il en est.

**Jean-François Wirtz:**

Nous nous renseignerons à ce sujet, mais à mon avis cela n'est pas le cas, car il n'y a pas eu de modifications concernant la largeur du trottoir par rapport au projet tel qu'il a été voté.

einer anderen Schule eingesetzt wird. Hat die Gemeinde keine Möglichkeit, beim Bildungsministerium zu intervenieren, um solche Leute, die jahrelang gute Arbeit geleistet haben und die an unserer Schule zufrieden sind, zu halten?

**Jean-François Wirtz:**

Was diesen Fall betrifft: die Präsidentin des Schulkomitees und wir selbst haben uns für eine gute Kontinuität an unserer Schule eingesetzt. Wir haben unsere Kandidatenwahl für die freien Posten mitgeteilt und wir haben sogar dem Regionaldirektor eine E-Mail geschrieben, er war also über unseren Wunsch auf dem Laufenden. Leider hat dies zu keinem Ergebnis geführt, und unser Antrag wurde vom Ministerium nicht berücksichtigt.

**Jules Sauer:**

Haben Sie bereits Feedback erhalten bezüglich der Zufriedenheitsumfrage bei den Kindern, die die Maison Relais besuchen und deren Eltern?

**Jean-François Wirtz:**

Da die Beteiligungsrate zurzeit nicht sehr hoch ist, die kritische Masse zu einer Auswertung aufgrund der gegebenen Antworten noch nicht erreicht wurde, bleibt die Internetseite der Umfrage noch zugänglich und der Aufruf wird wiederholt, um noch mehr Betroffene dazu zu ermutigen, bei dieser Umfrage mitzumachen.

**Patrick Lamhène:**

Wie steht es um das Dossier zur Renovierung des Hauses „Georg“ in der „Rue du Moulin“ in Roodt/Syr? Haben Sie dazu Neuigkeiten?

**Jean-François Wirtz:**

Nein, zurzeit gibt es keine Neuigkeiten. Wir warten immer noch auf Lösungsvorschläge bezüglich der beim letzten Treffen zurückgehaltenen Themen. Ich werde mich nochmals beim technischen Dienst informieren.

**Patrick Lamhène:**

Einer der Hauptgründe für die Erneuerung der „Rue de Mensdorf“ in Roodt/Syr und der „Rue de Roodt/Syre“ in Mensdorf war, dass die Wurzeln der Bäume mehr und mehr die Straße und den Bürgersteig beschädigten, ja sogar Garagenzufahrten. Zudem sah das Projekt eine Verbreiterung des Bürgersteiges vor, mindestens auf eine Breite, die den Durchgang von Kinderwagen ermöglicht. Inzwischen wurde mir berichtet, dass es verschiedene Stellen gibt, an denen man noch nicht einmal mit einem Roller fahren könnte. Können Sie uns mitteilen, wie es darum steht.

**Jean-François Wirtz:**

Wir werden uns zu diesem Thema erkundigen, aber meiner Meinung nach ist dies nicht der Fall, denn es wurden an der Breite des Bürgersteigs im Vergleich zum votierten Projekt keine Änderungen vorgenommen.





### Patrick Lamhène:

J'ai été informé que sur sa page sur le réseau social *Facebook*, la commune a un signet qui n'a en fait aucune relation avec notre commune. Déjà merci d'y regarder.

### Jean-François Wirtz:

Oui, bien sûr, nous ne sommes pas au courant de ce signet.

### Marc Bosseler:

Maintenant que le conseiller énergétique cessera ses fonctions au sein de la commune, quel sera le suivi du groupement *Klimateam*, dont il était responsable?

### Jean-François Wirtz:

D'abord, nous devons désigner un responsable pour l'accompagnement du *Klimateam*. Notre idée était ainsi de retarder le vote des membres de ce groupement, pour éviter qu'il soit formé mais ne puisse pas entamer ses fonctions faute d'une personne qui soit en charge de son encadrement. Le vote des membres figurera sur l'ordre du jour du conseil communal dès que ces détails soient clarifiés.

### Fernande Klares-Goergen:

En ce qui concerne la procédure de refonte du plan d'aménagement général (PAG) de notre commune, nous regrettons que l'information aux citoyens se soit passée un peu en cachette. Aucune communication ne fût distribuée à tous les ménages ce qui, à notre avis aurait été important pour des raisons de transparence. Les communications dans les panneaux d'affichage communaux ne sont pas lues par tout le monde; la réunion d'information organisée à ce sujet n'a ainsi pas eu beaucoup d'auditeurs, car beaucoup d'habitants n'étaient simplement pas au courant. Qu'en dites-vous?

### Jean-François Wirtz:

L'avis a été publié comme prévu par la loi, c'est-à-dire il a été publié dans quatre journaux et à côté de l'affichage dans les *Reider* communaux il y a aussi eu des publications sur notre site internet et sur notre page *Facebook*.

### Fernande Klares-Goergen:

J'ai déjà remarqué à plusieurs reprises que les samedis, il y a un véhicule de plaque d'immatriculation slovène garé devant l'ancien café *Élite* à Roodt/Syre et des gens qui travaillent à l'intérieur. Ne serait-il pas judicieux de signaler cela auprès de l'Inspection du Travail et des Mines?

### Jules Sauer:

Comme je l'ai aussi remarqué, j'ai contacté les Douanes et Accises qui ont effectué un contrôle et m'ont informé qu'ils n'y a rien d'anormal.

### Jean-François Wirtz:

Toutefois il convient de signaler tout acte suspect à la Police.

### Patrick Lamhène:

Man hat mich darüber informiert, dass auf der *Facebook*-Seite der Gemeinde ein Zeichen erscheint, welches keinerlei Verbindung mit der Gemeinde aufweist. Bereits jetzt schonmal „Danke“ für ein Überprüfung dieser Sache.

### Jean-François Wirtz:

Ja sicher, wir wussten nichts von diesem Zeichen.

### Marc Bosseler:

Was wird nun aus dem *Klimateam*, nach der Selbstkündigung des Klimaberaters der Gemeinde, der für diese Gruppe zuständig war?

### Jean-François Wirtz:

Zunächst müssen wir einen Verantwortlichen für die Begleitung des *Klimateams* bestimmen. Unsere Idee war, die Abstimmung über die Mitglieder dieser Gruppe hinauszuzögern, um zu vermeiden, dass die Gruppe sich formiert ohne dass sie ihre Arbeit aufnehmen kann, da die entsprechende Begleitperson fehlt. Sobald die Einzelheiten geklärt sind, wird die Abstimmung auf der Tagesordnung des Gemeinderates stehen.

### Fernande-Klares Goergen:

Was die Neufassung des allgemeinen Bebauungsplans (PAG) unserer Gemeinde betrifft, bedauern wir, dass die Information der Bevölkerung etwas im Verborgenen gelaufen ist. Es wurde keinerlei Information an die Haushalte verteilt, was unserer Meinung nach aus Gründen der Transparenz wichtig gewesen wäre. Die Mitteilungen in den kommunalen Schaukästen werden nicht von Jedermann gelesen, zur Informationsversammlung sind somit nicht viele Zuhörer gekommen, da viele Einwohner schlichtweg nicht auf dem Laufenden waren. Was sagen Sie dazu?

### Jean-François Wirtz:

Die Mitteilung wurde wie vom Gesetz her vorgeschrieben veröffentlicht, d.h. in vier Tageszeitungen, im kommunalen *Reider* sowie auf der Internet- und der *Facebook*-Seite der Gemeinde.

### Fernande Klares-Goergen:

Mir ist bereits mehrfach samstags ein parkendes Fahrzeug mit slowenischem Nummernschild vor dem ehemaligen Café *Élite* in Roodt/Syr aufgefallen und Leute arbeiteten im Inneren des Gebäudes. Wäre es nicht angebracht, dies der Gewerbeinspektion zu melden?

### Jules Sauer:

Da ich dies auch bemerkt hatte, habe ich die Zollbehörde verständigt. Diese hat eine Kontrolle durchgeführt und mich darüber informiert, dass sie nichts Anormales vorgefunden hätte.

### Jean-François Wirtz:

Es ist in jedem Fall angebracht, bei verdächtigen Vorkommnissen die Polizei zu verständigen.



# CONSEIL COMMUNAL | GEMEINDERAT

## SÉANCE DU 1<sup>ER</sup> OCTOBRE 2018 SITZUNG VOM 1. OKTOBER 2018

<b>Présences</b>	<b>Anwesende</b>	
<b>Bourgmestre</b>	<b>Bürgermeister:</b>	Jean-François Wirtz;
<b>Échevins</b>	<b>Schöffen:</b>	Marc Ries, Reinhold Dahlem;
<b>Conseillers</b>	<b>Räte:</b>	Marc Bosseler, Frank Bourgnon, Fernande Klares-Goergen, Patrick Lamhène, Christopher Lilyblad, Jean-Pierre Meisch, Jules Sauer, Sylvette Schmit-Weigel

Séance publique.

Öffentliche Sitzung.

### 1. Communication du plan pluriannuel de financement (PPF) 2019-2021 - mise à jour.

Le conseil communal prend connaissance de la mise à jour de plan pluriannuel de financement (PPF) 2018 établie par le collège échevinal et portant sur les exercices financiers 2019-2021.

### 2. Modifications budgétaires 2018.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver les modifications budgétaires 2018 suivantes:

- recettes en plus de 78.483,63 € et
- dépenses en plus de 368.963,53 €.

### 3. Création d'un poste d'employé communal à raison de 100% et à durée indéterminée, relevant du groupe d'indemnité B1, sous-groupe administratif, pour les besoins du service de la communication.

Le service de la communication compte actuellement une salariée à tâche intellectuelle à raison de 75% et une fonctionnaire relevant du groupe de traitement B1 à raison de 50%. Ladite fonctionnaire est également affectée à raison de 50% à la recette communale. Comme le volume de travail de la recette communale a considérablement augmenté, le fonctionnaire est appelé à effectuer son service à raison de 100% auprès de la recette communale. Son remplacement au sein du service communication est pourtant indispensable afin de pouvoir maîtriser toutes les tâches supplémentaires lui incombant. Le conseil communal décide avec 8:0 voix et 3 abstentions (Marc Bosseler, Fernande Klares-Goergen, Jean-Pierre Meisch) de créer le poste mentionné ci-dessus.

### 1. Bekanntgabe des aktualisierten Mehrjahresfinanzplans (MFP) 2019-2021.

Der Gemeinderat nimmt eine vom Schöffenkollegium ausgearbeitete aktualisierte Version des Mehrjahresfinanzplans über die Haushaltsjahre 2019-2021 zur Kenntnis.

### 2. Änderungen im Haushalt 2018.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, folgende Haushaltsänderungen 2018 zu genehmigen:

- Mehreinnahmen in Höhe von 78.483,63 € und
- Mehrausgaben in Höhe von 368.963,53 €.

### 3. Schaffung eines unbefristeten Vollzeitpostens „kommunaler Angestellter“ der Gehaltsgruppe B1, Untergruppe „Verwaltung“ für die Kommunikationsabteilung.

Die Kommunikationsabteilung besteht zurzeit aus einer Angestellten (geistige Ausrichtung, 75%-Stelle) und einer Beamtin der Besoldungsgruppe B1, 50%-Stelle. Die anderen 50% werden in der Gemeindekasse geleistet.

Das Arbeitsaufkommen der Gemeindekasse hat beachtlich zugenommen, so dass die besagte Beamtin aufgerufen wurde, ihre Arbeitszeit zu 100% in der Gemeindekasse abzuleisten. Ihre Ersetzung in der Kommunikationsabteilung ist gleichwohl unerlässlich, damit dort alle anfallenden zusätzlichen Arbeiten erledigt werden können.

Der Gemeinderat entscheidet mit 8:0 Stimmen bei 3 Enthaltungen (Marc Bosseler, Fernande Klares-Goergen, Jean-Pierre Meisch) den o.g. Posten zu schaffen.



La maison communale en automne.  
D'Gemengenhaus am Hierscht.

#### 4. Création d'un poste d'employé communal à raison de 100% et à durée indéterminée, relevant du groupe d'indemnité A2, sous-groupe scientifique et technique, pour les besoins du service technique.

Le service technique communal compte actuellement un ingénieur-technicien à raison de 100% et deux employés communaux de la carrière D à raison de 100%. Dans sa séance du 27 juillet 2018 le conseil communal a adopté la démission volontaire du conseiller énergétique, ceci avec effet au 1<sup>er</sup> septembre 2018. Il est nécessaire de pourvoir en temps utile à son remplacement, ceci afin de garantir une bonne continuation du service. Après concertation avec les responsables du service technique, le collège échevinal a conclu de supprimer le poste inoccupé d'employé communal relevant du groupe d'indemnité A1, poste du conseiller énergétique, et de créer un nouveau poste afin d'engager un collaborateur sous le statut de fonctionnaire communal respectivement de l'employé communal relevant du groupe de traitement respectivement d'indemnité A2. Ce nouveau collaborateur reprendra une partie des tâches du poste supprimé. Parallèlement un conseiller énergétique externe sera chargé afin de conseiller la commune dans ce domaine.

Le conseil communal décide avec 8:3 voix (**pour:** Jean-François Wirtz, Marc Ries, Reinhold Dahlem, Frank Bourgnon, Patrick Lamhène, Christopher Lilyblad, Jules Sauer, Sylvette Schmit-Weigel ; **contre:** Marc Bosseler, Fernande Klares-Goergen, Jean-Pierre Meisch) de créer un poste d'employé communal à raison de 100% et à durée indéterminée, relevant du groupe d'indemnité A2, sous-groupe scientifique et technique, pour les besoins du service technique.

#### 4. Schaffung eines unbefristeten Vollzeitpostens „kommunaler Angestellter“ der Gehaltsgruppe A2, Untergruppe „Wissenschaft und Technik“ für den technischen Dienst.

Der kommunale technische Dienst zählt zurzeit einen technischen Ingenieur (100%-Stelle) und zwei kommunale Angestellte der Laufbahn D (100%-Stellen). In seiner Sitzung vom 27. Juli 2018 hat der Gemeinderat die Selbstkündigung des Energieberaters mit Wirkung zum 1. September 2018 angenommen. Es ist notwendig, ihn zu gegebener Zeit zu ersetzen, um die gute Weiterführung dieser Abteilung zu gewährleisten. Nach Beratung mit den Verantwortlichen des technischen Dienstes ist der Schöffenrat zu dem Schluss gekommen, den unbesetzten Posten des Energieberaters (kommunaler Angestellter der Gehaltsklasse A1) abzuschaffen und einen neuen Posten zu schaffen, einen neuen Mitarbeiter mit Beamtenstatus bzw. einen kommunalen Angestellten der Gehalts- bzw. Besoldungsgruppe A2 einzustellen.

Der neue Mitarbeiter wird einen Teil des Aufgabenbereichs des Energieberaters übernehmen. Gleichzeitig wird ein externer Energieberater beauftragt, um die Gemeinde in diesem Bereich zusätzlich zu unterstützen.

Der Gemeinderat entscheidet mit 8:3 Stimmen (**dafür:** Jean-François Wirtz, Marc Ries, Reinhold Dahlem, Frank Bourgnon, Patrick Lamhène, Christopher Lilyblad, Jules Sauer, Sylvette Schmit-Weigel; **dagegen:** Marc Bosseler, Fernande Klares-Goergen, Jean-Pierre Meisch), den Posten „Kommunaler Angestellter, Vollzeit, unbefristet, Gehaltsgruppe A2, Untergruppe Wissenschaft und Technik“ für den technischen Dienst zu schaffen.

### 5. Création d'un poste de fonctionnaire communal à raison de 100% et à durée indéterminée, relevant du groupe de traitement A2, sous-groupe scientifique et technique, pour les besoins du service technique.

Le conseil communal décide avec 8:3 voix (**pour:** Jean-François Wirtz, Marc Ries, Reinhold Dahlem, Frank Bourgnon, Patrick Lamhène, Christopher Lilyblad, Jules Sauer, Sylvette Schmit-Weigel; **contre:** Marc Bosseler, Fernande Klares-Goergen, Jean-Pierre Meisch) de créer un poste de fonctionnaire communal à raison de 100% et à durée indéterminée, relevant du groupe de traitement A2, sous-groupe scientifique et technique, pour les besoins du service technique.

### 6. Suppression d'un poste d'employé communal à raison de 100% et à durée indéterminée, relevant du groupe d'indemnité A1, poste du conseiller énergétique.

Le conseil communal décide avec 6:3 voix (**pour:** Jean-François Wirtz, Marc Ries, Reinhold Dahlem, Frank Bourgnon, Christopher Lilyblad, Sylvette Schmit-Weigel; **contre:** Marc Bosseler, Fernande Klares-Goergen, Jean-Pierre Meisch) et 2 abstentions (Patrick Lamhène, Jules Sauer) de supprimer le poste mentionné ci-dessus.

### 7. Revalorisation des sentiers pédestres communaux - vote d'un 2<sup>e</sup> devis pour la mise à jour de la carte «Betzder Panorama Tour» et sentiers annexes.

Le conseil communal a inscrit la revalorisation des sentiers pédestres communaux au budget 2018. Lors de la séance du 15 juin 2018, le conseil communal a approuvé un devis initial de 9.500.- € pour la mise à jour de la carte «Betzder Panorama Tour». Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver un 2<sup>e</sup> devis d'un montant total de 10.000.- € ttc.

### 5. Schaffung eines unbefristeten Vollzeitpostens „kommunaler Beamter“ der Gehaltsgruppe A2, Untergruppe „Wissenschaft und Technik“ für den technischen Dienst.

Der Gemeinderat entscheidet mit 8:3 Stimmen (**dafür:** Jean-François Wirtz, Marc Ries, Reinhold Dahlem, Frank Bourgnon, Patrick Lamhène, Christopher Lilyblad, Jules Sauer, Sylvette Schmit-Weigel; **dagegen:** Marc Bosseler, Fernande Klares-Goergen, Jean-Pierre Meisch), den Posten „Kommunaler Beamter, Vollzeit, unbefristet, Besoldungsgruppe A2, Untergruppe Wissenschaft und Technik“ für den technischen Dienst zu schaffen.

### 6. Abschaffung eines unbefristeten Vollzeitpostens „kommunaler Angestellter“ der Gehaltsgruppe A1, Posten Energieberater.

Der Gemeinderat entscheidet mit 6:3 Stimmen (**dafür:** Jean-François Wirtz, Marc Ries, Reinhold Dahlem, Frank Bourgnon, Christopher Lilyblad, Sylvette Schmit-Weigel; **dagegen:** Marc Bosseler, Fernande Klares-Goergen, Jean-Pierre Meisch) bei zwei Enthaltungen (Patrick Lamhène, Jules Sauer), den o.g. Posten abzuschaffen.

### 7. Aufwertung der kommunalen Wanderwege - Abstimmung über einen 2. Kostenvoranschlag für die Aktualisierung der Karte „Betzder Panorama Tour“ und der dazugehörigen Wege.

Der Gemeinderat hat die Aufwertung der kommunalen Wanderwege im Haushalt 2018 verzeichnet. In der Sitzung vom 15. Juni 2018 hat der Gemeinderat einen ersten Kostenvoranschlag von 9.500.- € für die Aktualisierung der Karte „Betzder Panorama Tour“ genehmigt. Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, einen 2. Kostenvoranschlag über 10.000.- € ttc zu genehmigen.



18.10.2018.  
Réunion de travail / Arbeitssitzung  
Betzder Panorama Tour.



## 8. Approbation d'un acte de vente concernant l'acquisition des appartements au lieu-dit «Bowéngsbierg» à Roodt/Syre.

## 8. Genehmigung eines Kaufvertrages betreffend den Erwerb von Wohnungen am Ort „Bowéngsbierg“ in Roodt/Syr.



Photo datant du /  
Foto vom 23.10.2018.

En date du 14 octobre 2014 a été conclue une convention entre le Fonds du Logement et la commune de Betzdorf stipulant que la commune a un droit de préemption sur les logements mis en vente publique dans le cadre du projet «Bowéngsbierg» à Roodt/Syre. L'acte de vente a été signé le 27 juillet 2018 par le collège échevinal et le Fonds du Logement. Moyennant cet acte, le Fonds du Logement vend à la Commune deux appartements. L'appartement au rez-de-chaussée d'une contenance de 61,67 m<sup>2</sup> se compose d'une terrasse, d'une cave, d'une chambre à coucher, d'une cuisine, d'un séjour et d'une salle de bain. L'appartement sera aménagé aux besoins de personnes à mobilité réduite. L'appartement au premier étage d'une contenance de 102,62 m<sup>2</sup> se compose de 3 chambres à coucher, de 2 salles de bains, d'une cave, d'un balcon, d'une cuisine et d'une salle à manger. Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver l'acte de vente.

Am 14. Oktober 2014 wurde zwischen dem „Fonds du Logement“ (FdL) und der Gemeinde Betzdorf eine Vereinbarung geschlossen, die der Gemeinde das Vorkaufsrecht für die zum Kauf angebotenen Wohnungen im Rahmen des Projekts „Bowéngsbierg Roodt/Syr“ einräumt.

Der Kaufvertrag wurde am 27. Juli 2018 vom Schöffenrat und dem FdL unterzeichnet. Mit diesem Vertrag verkauft der FdL der Gemeinde zwei Wohnungen.

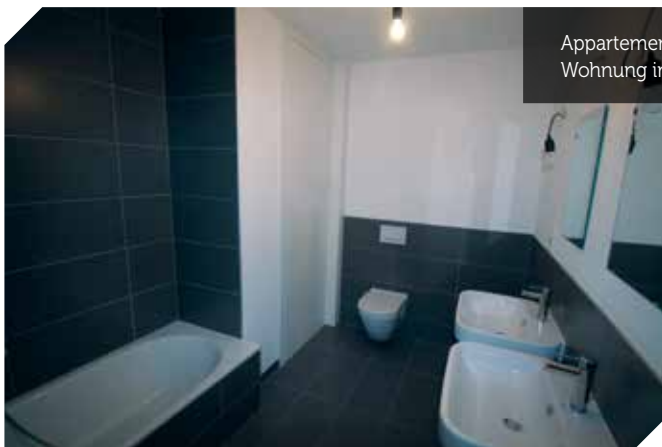
Die Wohnung im Erdgeschoss mit einer Fläche von 61,67 m<sup>2</sup> verfügt über eine Terrasse, einen Keller, ein Schlafzimmer, eine Küche, ein Wohnzimmer und ein Bad. Diese Wohnung wird an die Bedürfnisse von Personen mit eingeschränkter Bewegung angepasst.

Die Wohnung im 1. Stock ist 102,62 m<sup>2</sup> groß und verfügt über 3 Schlafzimmer, 2 Bäder, einen Keller, einen Balkon, eine Küche und ein Esszimmer.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, den Kaufvertrag zu genehmigen.

## 9. Approbation d'un devis et vote d'un crédit pour l'installation de 2 cuisines dans les appartements sis au lieu-dit «Bowéngsbierg» à Roodt/Syre.

## 9. Genehmigung eines Kostenvoranschlags und eines Kredits für den Einbau zweier Küchen in die Wohnungen am Ort „Bowéngsbierg“ in Roodt/Syr.



Appartement au 1<sup>er</sup> étage.  
Wohnung im 1. Stock.





Les appartements acquis par la Commune (v. point 8) ont été nouvellement construits et ne sont pas équipés d'une cuisine. Le service technique a établi un devis qui se chiffre à 20.000.- € ttc.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix:

- d'approuver un devis de 20.000.- € pour l'acquisition de 2 cuisines;
- de voter un crédit de 20.000.- € au budget 2018.

## 10. Approbation d'un acte de cession gratuite.

L'acte de cession gratuite a été signé le 14 septembre 2018 par le collège échevinal et la société *RP Development S.A.* dans le cadre de la réalisation du PAP portant sur des fonds sis à Roodt/Syre au lieu-dit «route de Luxembourg» (coin Haupeschhaff/N1). La société cède gratuitement à la commune des parcelles sises dans la commune de Betzdorf, section D de Roodt/Syre.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver l'acte de cession gratuite.

## 11. Approbation d'un contrat de mise à disposition et d'utilisation d'un logement, rue du canal à Mensdorf.

En date du 7 août 2017, le collège échevinal a signé l'acte de vente concernant une maison sise à Mensdorf, 4, rue du canal. Un contrat de mise à disposition et d'utilisation pour la maison en question a été signé le 30 juillet 2018 entre le collège échevinal et le nouveau locataire. Le contrat est conclu pour une durée de 5 années à savoir du 1<sup>er</sup> août 2018 jusqu'au 31 juillet 2023. Il ne pourra pas excéder 5 ans, sauf décision contraire du collège échevinal. L'indemnité est calculée suivant la loi modifiée du 25 février 1979 concernant l'aide au logement, le calcul est adapté chaque année.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver ce contrat.

## 12. Approbation d'un contrat de bail à loyer, rue du château à Berg.

L'appartement dans la maison communale est libre depuis le 15 juillet 2018 suite au déménagement du locataire qui a assuré jusqu'à présent la charge du «concierge». En date du 21 août 2018, le collège échevinal et le nouveau locataire ont signé le contrat de bail à loyer. Ce contrat est conclu pour une durée d'une année à partir du 1<sup>er</sup> octobre 2018 avec tacite reconduction d'année en année. Le locataire est tenu d'assurer journalièrement le service «concierge» du site de la mairie. Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver ce contrat de bail.

## 13. Adoption des résolutions approuvées par la réunion internationale annuelle 2017 des membres de l'Alliance pour le Climat.

La commune de Betzdorf est membre du «Klimabündnis

Die von der Gemeinde erworbenen Neubau-Wohnungen (s. Punkt 8) sind nicht mit einer Kücheneinrichtung versehen. Der technische Dienst hat einen Kostenvoranschlag (KVA) erstellt, der sich auf 20.000.- € ttc beläuft.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig:

- den KVA über 20.000.- € für den Erwerb der 2 Kücheneinrichtungen zu genehmigen und
- einen Kredit über 20.000.- € im Haushalt 2018 zu veranschlagen.

## 10. Genehmigung eines Abtretungsvertrages.

Der Abtretungsvertrag wurde am 14. September 2018 vom Schöffenrat und dem Unternehmen *RP Development S.A.* im Rahmen der Durchführung eines besonderen Bebauungsplans betreffend Grundstücke in Roodt/Syr am Ort „Rte de Luxembourg“ (Ecke Haupeschhaff/N1) unterzeichnet. Das Unternehmen tritt der Gemeinde kostenlos Parzellen gelegen in der Gemeinde Betzdorf, Sektion D von Roodt/Syr ab.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, den Abtretungsvertrag zu genehmigen.

## 11. Genehmigung eines Vertrages über die Zurverfügungstellung und Nutzung von Wohnraum, „Rue du Canal“ in Mensdorf.

Am 7. August 2017 hat der Schöffenrat einen Kaufvertrag bezüglich eines Hauses, gelegen in Mensdorf (4, Rue du Canal), unterzeichnet. Ein Vertrag über die Zurverfügungstellung und Nutzung des betreffenden Hauses wurde am 30. Juli 2018 vom Schöffenrat und dem neuen Mieter unterzeichnet. Der Vertrag läuft über 5 Jahre, d.h. vom 1. August 2018 bis zum 31. Juli 2023. Diese 5 Jahre können nicht überschritten werden, außer bei gegenläufiger Entscheidung des Schöffenrats. Die Miete wird gemäß abgeändertem Gesetz vom 25. Februar 1979 betreffend Wohnungsbeihilfen berechnet und jährlich angepasst.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, diesen Vertrag zu genehmigen.

## 12. Genehmigung eines Mietvertrages, „Rue du Château“ in Berg.

Die Wohnung im Gemeindehaus ist nach dem Umzug des Mieters, der auch den Hausmeisterdienst versehen hat, seit dem 15. Juli 2018 frei. Am 21. August 2018 hat der Schöffenrat mit dem neuen Mieter den Mietvertrag unterzeichnet. Er gilt ab dem 1. Oktober 2018 für ein Jahr mit stillschweigender jährlicher Verlängerung. Der Mieter muss täglich den Hausmeisterdienst auf dem Gelände des Gemeindehauses verrichten. Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, diesen Mietvertrag zu genehmigen.

## 13. Annahme der von den Mitgliedern der jährlichen internationalen Klimabündniskonferenz 2017 genehmigten Resolutionen.

Die Gemeinde Betzdorf ist Mitglied im „Klimabündnis Lëtzebuerg“.



Lëtzebuerg». Deux résolutions ont été présentées lors de la réunion internationale annuelle 2017 des membres de l'Alliance du Climat à Essen (Allemagne). Ces deux résolutions ont été discutées et mises en vote lors de la plénière du groupement «Klimabündnis Lëtzebuerg» le 29 janvier 2018. La plénière a recommandé de soumettre les résolutions aux discussions et aux votes des différentes communes membres. Le 29 mai 2018, notre commission consultative communale pour le développement durable a donné un avis positif, c'est-à-dire de soumettre les résolutions au vote du conseil communal. Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'adopter les deux résolutions suivantes:

Während der internationalen Klimabündniskonferenz 2017 in Essen wurden zwei Beschlüsse vorgestellt.

Während der Vollversammlung des „Klimabündnis Lëtzebuerg“ am 29. Januar 2018 wurde über diese Beschlüsse diskutiert und es wurde über sie abgestimmt. Die Vollversammlung hat empfohlen, die Beschlüsse bei den Mitgliedsgemeinden zur Diskussion und zur Abstimmung zu stellen. Am 29. Mai 2018 hat unsere kommunale Kommission für Nachhaltigkeit eine positive Stellungnahme abgegeben, d.h. die Beschlüsse sollen dem Gemeinderat zur Abstimmung vorgelegt werden. Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die folgenden Beschlüsse anzunehmen (*Text in frz. Sprache*):



## Klima-Bündnis

LES VILLES, LES COMMUNES ET LES REGIONS EN TANT QUE FORCE  
MOTRICE DE LA PROTECTION DU CLIMAT  
ET DU DEVELOPPEMENT DURABLE - POUR UNE BONNE VIE POUR TOUS

En notre qualité de commune membre du «Klimabündnis»,

nous réitérons l'importance et la nécessité de partenariats globaux afin de lutter contre le changement climatique, afin de nous adapter face aux suites inévitables induites par le changement climatique, et afin de promouvoir la justice climatique;

nous soulignons le soutien de nos partenaires/peuples indigènes du bassin de l'Amazonie, par l'intermédiaire de l'organisation faitière COICA (*Coordinadora de las Organizaciones Indígenas de la Cuenca Amazónica*). La reconnaissance de leurs droits fonciers est une condition de base pour la garantie de leur droit à l'autonomie. Leur survie en tant que peuples n'est assurée que si ces peuples disposent de suffisamment de territoires adéquats. Afin de préserver les forêts tropicales de l'Amazonie, il est indispensable de reconnaître les titres de propriété foncière des populations autochtones;

nous soutenons les principes du «Klimabündnis» dans le cadre de la protection du climat: équité climatique, respect de la nature, prise en compte du niveau local, épargne des ressources et diversification.

Sur la base de notre identité et de nos principes,

nous saluons et réitérons notre adhésion à l'Accord de Paris et au Programme 2030 - ainsi qu'aux objectifs de développement durable que ce-dernier renferme (*Sustainable Development Goals/SDGs*) - en leur qualité d'éminents accords globaux sur la voie vers le développement durable. Le lien établi par ces deux accords, d'un côté avec l'échelle locale et régionale, et de l'autre côté, avec les peuples indigènes en tant qu'acteurs clé, est particulièrement important; nous soulignons que la coopération du «Klimabündnis» avec ses partenaires indigènes repose sur les principes d'un développement dynamique et durable – tel qu'ils sont ancrés dorénavant également dans les 17 objectifs de développement durable (SDGs) de l'Agenda 2030. Nous les considérons comme étant un modèle exemplaire pour l'ensemble des partenariats et projets de coopération nord-sud;

nous appuyons le fait que ... «lorsqu'elles prennent des mesures pour faire face aux changements climatiques, les parties signataires respectent, promeuvent et prennent en considération leurs obligations respectives concernant les droits de l'homme, le droit à la santé et les droits des peuples autochtones» ..., tel que défini dans le préambule de l'Accord de Paris;

nous mettons l'accent sur la nécessité d'un engagement renforcé en termes de partenariat et de coopération, afin de pouvoir satisfaire aux objectifs de développement durable (SDGs) de l'Agenda 2030. «Ces partenariats inclusifs, qui sont fondés sur des principes et des valeurs ainsi que sur une vision et des objectifs communs, qui placent l'être humain et la planète au centre, ces partenariats sont indispensables au niveau global, régional, national et local» (SDG 17);

nous reconnaissons que les objectifs de développement durable/SDGs doivent être intégrés de manière cohérente dans les stratégies de développement conçues à échelle locale, dans le respect des limites de notre planète (limites de la croissance);

nous attirons l'attention sur les dangers qui découlent de mécanismes de compensation, puisque ces derniers ne sont guère de nature à contribuer à la protection du climat, dans leur forme actuelle, et renforcent potentiellement le poids exercé sur les forêts et les peuples indigènes\*; nous mettons en vigueur la nécessité d'une approche intégrée en vue d'aboutir à la justice climatique;

nous soulignons l'importance de partenariats avec les peuples indigènes, qui sont fondés sur les droits de ces peuples et sur les principes du développement durable, en tant que modèles pour une coopération globale.

Afin de satisfaire à ces objectifs,  
nous contribuons au développement durable et

nous soulignons la nécessité de réunir l'ensemble des acteurs, tel que revendiqué dans l'Accord de Paris, afin de «renforcer et de promouvoir la coopération régionale et internationale, en vue de mobiliser des mesures de protection du climat plus efficaces et plus ambitieuses de la part de toutes les parties et de la part de toutes les communautés d'intérêts indépendantes, y compris la société civile, l'économie privée, les institutions financières, les villes et autres entités infranationales, les communes locales et les peuples indigènes»;

nous réaffirmons la nécessité de concevoir des plans de réduction des émissions et des stratégies d'adaptation ambitieux, qui imposent un monitoring régulier;

nous réitérons l'importance de modes de vie durables et d'une consommation équitable et durable;

nous visons le strict respect d'une cohérence politique à tous les niveaux et dans toutes les prises de décision.

Au-delà, nous exigeons de la part  
de l'Union Européenne et des États-membres

- us décisionnels au niveau local, national et européen, de filières économiques et de flux financiers;
- de créer les conditions-cadre adéquates pour la transposition des objectifs réunis dans le Programme 2030 (e.a. en vue de l'abolition de subventions qui portent atteinte à l'environnement et au climat);
- de ratifier la Convention no 169 relative aux peuples indigènes et tribaux de l'Organisation Internationale du Travail;
- d'introduire une obligation de reddition des comptes et d'une responsabilisation des sociétés-mères nationales face aux fautes et négligences répréhensibles, de nature sociale et environnementale, commises par leurs filiales \*\*;
- d'actualiser la stratégie européenne de développement durable, qui repose sur les principes du Programme 2030, et de concevoir un système d'indicateurs adapté;
- d'instaurer des contrôles de cohérence des instruments et concepts de transposition nécessaires, et de mettre en place des stratégies de promotion cohérentes à échelle européenne et nationale.





\* voir Résolution en matière de «Compensation des émissions CO2», Aix-la-Chapelle, 2008  
[http://www.klimabuendnis.org/fileadmin/Inhalte/1\\_About\\_us/Resolutions/CA-Resolution\\_Kompensation\\_DE\\_200804.pdf](http://www.klimabuendnis.org/fileadmin/Inhalte/1_About_us/Resolutions/CA-Resolution_Kompensation_DE_200804.pdf)

\*\* En France, en mars 2017, l'Assemblée nationale a voté une loi qui définit la responsabilité des sociétés-mères par rapport à leurs filiales (Loi relative au devoir de vigilance des sociétés mères et des entreprises donneuses d'ordre). La France est ainsi le premier pays à imposer des obligations (contrairement à l'engagement volontaire) à ses grandes entreprises, dans la mesure où elle les contraint de prendre les mesures adéquates afin de garantir le respect des droits humains et la protection contre les risques environnementaux, de prévenir tous les risques dans ce contexte et de rendre publiquement compte sur leurs activités.

Le Parlement catalan a adopté une Résolution en novembre 2016 ("Resolució 359/XI del Parlament de Catalunya, sobre el respecte dels drets humans per les empreses catalanes que operen a l'exterior") tandis que les communes catalanes défendent elles-aussi l'adoption d'un cadre législatif approprié ("Carta de suport per a la creació d'un marc legislatiu per respecte dels drets humans per part de les empreses catalanes a l'exterior").

## TRANSPOSER L'ADAPTATION AU CHANGEMENT CLIMATIQUE AU NIVEAU COMMUNAL

Au moyen de la présente résolution, les membres de «Climate Alliance» s'engagent à renforcer leur adaptabilité aux conséquences du changement climatique et revendiquent le soutien de tous les niveaux politiques.

Nous reconnaissons

- que, nonobstant les efforts en cours visant à réduire les émissions de CO<sub>2</sub>, l'adaptation au changement climatique demeure une mesure complémentaire de protection du climat, nécessaire et indispensable à la fois, en sa qualité de stratégie de riposte au changement climatique. Ce qui veut dire que tant des mesures de protection du climat que des mesures d'adaptation au changement climatique doivent être intégrées et considérées dans leur ensemble;
- que les communes jouent un rôle primordial lorsqu'il s'agit de renforcer la résilience contre les effets du changement climatique dans la région, surtout pour tout ce qui touche aux domaines des compétences communales (environnement, planification de la construction, santé, plan d'urgence/catastrophe, approvisionnement énergétique, gestion de l'eau, prévention des inondations). C'est la raison pour laquelle l'adaptation au changement climatique requiert une approche durable et holistique;
- qu'en transposant des mesures d'adaptation au changement climatique, les villes et les communes ne deviennent pas uniquement plus résistantes, mais également plus saines et plus sûres, ce qui renforce la qualité de vie des habitants;
- que l'adaptation au changement climatique offre de nouvelles chances de promouvoir la participation du grand public et des acteurs de la vie publique dans ce cadre, et de renforcer les liens de coopération ainsi que le sens de la responsabilité commune. Au-delà, elle encourage également l'échange entre chercheurs, scientifiques et politiciens;
- que le changement climatique exerce un impact tellement négatif sur les conditions de vie de nombreux habitants des pays en voie de développement qu'ils ne sont plus en mesure de s'adapter à ce poids grandissant, dont le seul moyen d'échapper consiste à quitter la terre natale.

En concordance avec les principes de protection du climat de «Climate Alliance» et de ceux du «Covenant of Mayors on Climate and Energy», que «Climate Alliance» soutient et promeut depuis de nombreuses années, **les membres de «Climate Alliance» visent à devenir un acteur politique de premier plan, notamment**

- en démultipliant leurs efforts et en étendant les mesures non seulement dans le cadre de la protection du climat, mais également dans celui de l'adaptation au changement climatique;

- en sensibilisant les administrateurs du secteur public, les hommes et femmes politiques locaux, la population et autres parties intéressées au fait que la prise de mesures d'adaptation au changement climatique est indispensable;
- en développant une compréhension solide des risques et vulnérabilités liés au climat au sein de la commune, en vue de concevoir une politique climatique et planifier des mesures;
- en créant les conditions-cadre politiques indispensables pour intégrer l'adaptation au changement climatique aux planifications techniques spécialisées pertinentes et pour transposer des mesures concrètes;
- en initiant ou en renforçant des partenariats avec les communes et communautés locales, qui sont particulièrement affectées par le changement climatique, p.ex. leurs partenaires indigènes ou homologues des pays défavorisés dans le Sud;
- en encourageant la disposition d'accueil de la population face aux migrants qui cherchent refuge en Europe, c.à.d. dans les communes européennes, ceci aussi pour des motifs additionnels de changements climatiques dans leur pays d'origine.

Alors que les membres de «Climate Alliance», en coopération avec leurs réseaux et états fédéraux, s'efforcent d'augmenter la résilience climatique, les résultats pourraient être nettement meilleurs si les conditions-cadre européennes et nationales étaient plus favorables, dans la mesure où elles conférerait les compétences et ressources nécessaires aux communes. Les institutions européennes et gouvernements nationaux vont devoir poursuivre leurs efforts en vue de fournir l'appui nécessaire aux communes, y compris les aides pour développer les capacités et financer les mesures d'adaptation au changement climatique, et en vue de pouvoir réagir de manière appropriée face au phénomène de migration liée au changement climatique.

Compte tenu de ce qui précède, **nous invitons les autorités européennes et nationales**

- à poursuivre leurs actions récentes en vue d'inclure les réflexions d'adaptation dans la législation et dans les mesures d'aide, qui soutiennent le développement et la transposition de plans d'adaptation au niveau communal et infranational;
- à encourager le renforcement de la coopération entre les différents niveaux administratifs (Union européenne, gouvernements nationaux et fédéraux, communes) pour maximiser l'effet des stratégies élaborées, dans le but déclaré de garantir une cohérence politique et une approche coordonnée et complémentaire;
- à soutenir la création de moyens d'échange entre des parties intéressées issues de divers domaines politiques et disposant de compétences complémentaires, tels que les représentant(e)s des domaines de la recherche et des sciences, de la société civile et de l'économie, les compagnies d'assurances et les instituts en charge de la protection civile, les ONGs et bien d'autres acteurs compétents (cfr. réseaux locaux Agenda 21);
- à consolider les efforts qui ont déjà été déployés en vue de la création de conditions-cadre appropriées pour améliorer les capacités structurelles et institutionnelles dans les villes et les communes;
- à se rendre à l'évidence que la protection du climat ne doit pas être une mission accomplie sur base volontaire mais bien une obligation formelle;
- à promouvoir l'échange d'expériences entre communes au moyen du mentoring ou de jumelages de villes où il faut s'attendre à des impacts similaires en raison du changement climatique;
- à élargir l'offre en conseils et en instruments de soutien au profit des communes par l'accès **à des instruments de financement déjà en place, relatifs à la transposition de mesures d'adaptation et au développement d'investissements financièrement viables;**
- à continuer à examiner les prérequis nécessaires permettant aux communes et états fédéraux engagés qui ont déjà rédigé une étude sur les risques et les vulnérabilités potentielles d'accéder plus facilement aux moyens requis; et à équiper les communes



- d'instruments de monitoring, de rédaction et d'évaluation adaptés ainsi que d'indicateurs permettant de soutenir la planification d'adaptation locale;
- à soutenir la Convention des maires/ «Covenant of Mayors on Climate and Energy» en tant qu'organisation faitière qui promeut le développement de programmes de gouvernement et de coopération pertinents et qui offre une assistance sur mesure aux communes signataires.

#### 14. Approbation de l'avenant à la convention concernant le Service Régional de Médiation Sociale.

La convention initiale portant sur l'organisation du service régional de médiation sociale a été signée le 28 janvier 2013 par le collège échevinal et l'asbl. MEC.  
L'objectif principal de l'asbl. est la résolution de conflits de voisinage par le biais de l'exercice de la médiation sociale afin de favoriser la cohésion sociale et le mieux vivre ensemble. Un avenant y relatif a été signé le 5 septembre 2018, stipulant une augmentation du soutien financier annuel de la commune au financement du service de la médiation sociale, à savoir de 0,50 € à 0,80 € par habitant et ceci à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2019. Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver cet avenant.

#### 14. Genehmigung des Nachtrags zur Vereinbarung betreffend den Dienst „Regionale soziale Mediation“.

Die ursprüngliche Vereinbarung zur Organisation des regionalen Mediationsdienstes wurde am 28. Januar 2013 vom Schöffenrat und der MEC asbl. unterzeichnet.  
Ziel der asbl. ist es, durch soziale Mediation Nachbarschaftskonflikte zu lösen, um somit den sozialen Zusammenhalt und ein besseres Zusammenleben zu fördern. Ein Nachtrag dazu wurde am 5. September 2018 unterzeichnet. Dieser legt eine Erhöhung des jährlichen finanziellen Beitrags der Gemeinde zur Finanzierung des Mediationsdienstes fest, nämlich von 0,50 € auf 0,80 € pro Einwohner und dies ab dem 1. Januar 2019. Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, diesen Nachtrag zu genehmigen.

#### 15. Approbation de l'accord de collaboration concernant l'avenir du «Late Night Bus Möllerdall».

Par sa lettre du 5 février 2018, l'asbl. «Jugendkoordination Möllerdall» a informé la commune sur sa décision d'arrêter ses activités fin 2018 et que celles-ci seront reprises par l'asbl. «Late Night Bus Norden» (future «Late Night Bus Atert, Möllerdall, Nordspetz, Nordstad asbl.»).



Un accord de collaboration a été signé le 18 septembre 2018 par le collège échevinal et l'asbl. «Late Night Bus Norden». Cet accord de collaboration prévoit l'incorporation de notre commune dans le réseau de desserte de ce service, ceci avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 2019. Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver cet accord de collaboration.

#### 15. Genehmigung der Kooperationsvereinbarung betreffend die Zukunft des „Late Night Bus Möllerdall“.

Die „Jugendkoordination Möllerdall asbl.“ hat die Gemeinde per Brief vom 5. Februar 2018 über ihre Entscheidung informiert, ihre Aktivitäten zum Jahresende 2018 einzustellen. Diese werden von der „Late Night Bus Norden asbl.“ (in Zukunft „Late Night Bus Atert, Möllerdall, Nordspetz, Nordstad asbl.“) übernommen.

Eine Kooperationsvereinbarung wurde am 18. September 2018 vom Schöffenrat und der „Late Night Bus Norden asbl.“ unterzeichnet. Sie sieht die Eingliederung unserer Gemeinde in das Bus-Netz dieser Asbl. vor, mit Wirkung zum 1. Januar 2019.  
Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, diese Kooperationsvereinbarung zu genehmigen.

#### 16. Subsidés extraordinaires aux associations locales.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'accorder les subsidés extraordinaires suivants:

#### 16. Außergewöhnliche Zuschüsse für die Lokalvereine.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, folgende außergewöhnliche Zuschüsse zu gewähren:

à la Chorale Ste Cécile Roodt/Syre:		1 384,79 €
Nature des frais	Frais exposés	Subside 20%
Art der Kosten	Eingereicht	Zuschuss 20%
Frais d'acquisition de matériel	133,95 €	26,79 €
Frais de personnel (chef d'orchestre/organiste)	6 790,00 €	1 358,00 €



<b>à la Chorale Mixte Ste Cécile Mensdorf:</b>			<b>1 393,00 €</b>
<b>Nature des frais</b>	<b>Frais exposés</b>	<b>Subside 20%</b>	
<b>Art der Kosten</b>	<b>Eingereicht</b>	<b>Zuschuss 20%</b>	
Frais de chef d'orchestre/organiste	6 965,00 €	1 393,00 €	

<b>au FC Syra Mensdorf:</b>				<b>16 892,42 €</b>
<b>Nature des frais</b>	<b>Frais exposés</b>	<b>Subside 20%</b>	<b>Subside 50%</b>	
<b>Art der Kosten</b>	<b>Eingereicht</b>	<b>Zuschuss 20%</b>	<b>Zuschuss 50%</b>	
Frais d'entraînement adultes	12 020,00 €	2 404,00 €	néant	
Frais d'entraînement jeunes	23 680,00 €	néant	11 840,00 €	
Frais d'acquisition de matériel	13 242,11 €	2 648,42 €	néant	
<b>Total</b>		<b>5 052,42 €</b>	<b>11 840,00 €</b>	

<b>au Tennis Club Roodt/Syre:</b>				<b>9 591,71 €</b>
<b>Nature des frais</b>	<b>Frais exposés</b>	<b>Subside 20%</b>	<b>Subside 50%</b>	
<b>Art der Kosten</b>	<b>Eingereicht</b>	<b>Zuschuss 20%</b>	<b>Zuschuss 50%</b>	
Frais d'entraînement adultes	3 115,00 €	623,00 €	néant	
Frais d'entraînement jeunes	16 660,00 €	néant	8 330,00 €	
Frais de matériel/entretien terrain	3 193,53 €	638,71 €	néant	
<b>Total</b>		<b>1 261,71 €</b>	<b>8 330,00 €</b>	

<b>au DT Syra Ouljen:</b>				<b>3 171,29 €</b>
<b>Nature des frais</b>	<b>Frais exposés</b>	<b>Subside 20%</b>	<b>Subside 50%</b>	
<b>Art der Kosten</b>	<b>Eingereicht</b>	<b>Zuschuss 20%</b>	<b>Zuschuss 50%</b>	
Frais d'entraînement jeunes	3 420,00	néant	1 710,00 €	
Frais d'entraînement adultes	1 760,00	352,00 €	néant	
Frais d'acquisition de matériel	5 546,47	1 109,29 €	néant	
<b>Total</b>		<b>1 461,29 €</b>	<b>1 710,00 €</b>	

<b>au DT Rued-Sir:</b>				<b>10 717,23 €</b>
<b>Nature des frais</b>	<b>Frais exposés</b>	<b>Subside 20%</b>	<b>Subside 50%</b>	
<b>Art der Kosten</b>	<b>Eingereicht</b>	<b>Zuschuss 20%</b>	<b>Zuschuss 50%</b>	
Frais d'entraînement adultes	3 875,00	775,00	Néant	
Frais d'entraînement jeunes	18 635,00 €	Néant	9 317,50 €	
Frais d'acquisition de matériel	3 123,66 €	624,73 €	Néant	
<b>Total</b>		<b>1 399,73 €</b>	<b>9 317,50 €</b>	

<b>au «Widdebiergfrënn asbl»:</b>			<b>43,98 €</b>
<b>Nature des frais</b>	<b>Frais exposés</b>	<b>Subside 20%</b>	
<b>Art der Kosten</b>	<b>Eingereicht</b>	<b>Zuschuss 20%</b>	
Frais de matériel	219,89 €	43,98 €	

<b>à la Fanfare de Mensdorf:</b>					<b>3 856,27 €</b>
<b>Nature des frais</b>	<b>Frais exposés</b>	<b>Subside 20%</b>	<b>Subside 50%</b>	<b>Subside 60%</b>	
<b>Art der Kosten</b>	<b>Eingereicht</b>	<b>Zuschuss 20%</b>	<b>Zuschuss 50%</b>	<b>Zuschuss 60%</b>	
Frais de chef d'orchestre adultes	3 000,00	600,00 €	Néant	Néant	
Frais de chef d'orchestre jeunes	1 800,00	Néant	900,00 €	Néant	
Frais de matériel	1 315,98	263,20 €	Néant	Néant	
Nouvel instrument (jeune)	833,90	Néant	Néant	500,34 €	
Uniformes (adultes)	3 185,45	Néant	1 592,73 €	Néant	
<b>Total</b>		<b>863,20 €</b>	<b>2 492,73 €</b>	<b>500,34 €</b>	



à la «Ouljer Musek»:					7 446,36 €
Nature des frais	Frais exposés	Subside 20%	Subside 50%	Subside 60%	Maximum
Art der Kosten	Eingereicht	Zuschuss 20%	Zuschuss 50%	Zuschuss 60%	
Frais de chef d'orchestre adultes	6 000,00	1 200,00 €	Néant	Néant	
Frais de chef d'orchestre jeunes	700,00	Néant	350,00 €	Néant	
Frais de matériel	4 239,58	847,92 €	Néant	Néant	
Nouvel instrument (adulte)	9 150,00	Néant	4 575,00 €	Néant	5 000,00 €
Nouvel instrument (jeune)	3 660,00	Néant	Néant	2 196,00 €	
Uniformes (jeune)	80,73	Néant	Néant	48,44 €	
	<b>Total</b>	<b>2 047,92 €</b>	<b>350,00 €</b>	<b>48,44 €</b>	<b>5 000,00 €</b>

**et au corps des sapeurs-pompiers de Mensdorf: 4 654,16 €**

### 17. Nomination d'un nouveau membre dans la commission consultative communale des finances.

Le conseil communal décide par scrutin secret de nommer M. Christian Louis, Roodt/Syre, comme nouveau membre dans la commission des finances.

### 17. Ernennung eines neuen Mitglieds in die kommunale beratende Finanzkommission.

In geheimer Wahl entscheidet der Gemeinderat, Herrn Christian Louis, Roodt/Syr, zum neuen Mitglied der Finanzkommission zu ernennen.

### 18. Confirmation d'un règlement d'urgence de circulation.

En date du 25 septembre 2018, le collège échevinal a signé un règlement d'urgence de circulation concernant la circulation (rétrécissement d'une voie de circulation) dans la rue Haupeschaff à Roodt/Syre ceci à partir du 26 septembre 2018. Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver ce règlement d'urgence de circulation.

*Frank Bourgnon quitte la salle.*

Considérant qu'au début de la séance et suite à la demande de M. le bourgmestre Jean-François Wirtz, pour pouvoir inscrire d'urgence le présent point à l'ordre du jour, ceci conformément à l'article 13 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, les 10 membres présents ont été d'accord à inscrire le point à l'ordre du jour.

En date du 25 septembre 2018, le collège échevinal a signé un règlement d'urgence de circulation concernant la circulation (rétrécissement d'une voie) dans la route de Luxembourg à Roodt/Syre, à partir de la maison n°26 jusqu'au croisement avec la rue d'Olingen et ceci à partir du 1<sup>er</sup> octobre 2018. Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver ce règlement d'urgence de circulation.

### 19. Approbation de recettes.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver les recettes d'un montant total de 597.370,90 €.

### 18. Bestätigung eines dringenden Verkehrsreglements.

Am 25. September 2018 hat der Schöffenrat ein dringliches Verkehrsreglement erlassen bezüglich der Fahrbahnverengung (auf eine Spur) in der „Rue Haupeschaff“ in Roodt/Syr, dies ab dem 26. September 2018. Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, dieses dringliche Verkehrsreglement zu genehmigen.

*Frank Bourgnon verlässt den Saal.*

Zu Beginn der Sitzung hatte Bürgermeister Jean-François Wirtz gemäß Artikel 13 des abgeänderten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 beantragt, der Tagesordnung einen dringlichen Punkt beizufügen. Alle 10 anwesenden Mitglieder des Gemeinderates sind damit einverstanden.

Am 25. September 2018 hat der Schöffenrat ein dringliches Verkehrsreglement erlassen bezüglich der Fahrbahnverengung (auf eine Spur) in der „Rte de Luxembourg in Roodt/Syr, ab dem Haus Nr. 26 bis zur Kreuzung mit der „Rue d'Olingen“, dies ab dem 1. Oktober 2018. Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, dieses dringliche Verkehrsreglement zu genehmigen.

### 19. Genehmigung von Einnahmen.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die Einnahmen mit einem Gesamtbetrag von 597.370,90 € zu genehmigen.



## 20. Fixation des taux multiplicateurs en matière d'impôt foncier et d'impôt commercial pour l'année 2019.

Considérant qu'au début de la séance et suite à la demande de M. le bourgmestre Jean-François Wirtz, pour pouvoir inscrire d'urgence le présent point à l'ordre du jour, ceci conformément à l'article 13 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, les 10 membres présents ont été d'accord à inscrire le point à l'ordre du jour. Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de fixer les taux des multiplicateurs en matière de l'impôt foncier et d'impôt commercial pour l'année 2019 comme suit:

Impôt foncier	Grundsteuer	
A		300%
B1		800%
B2		300%
B3		145%
B4		145%
B5		600%
B6		900%
Impôt commercial	Gewerbesteuer	250%

## 20. Neufestsetzung der Hebesätze der Grund- und Gewerbesteuer für das Jahr 2019.

Zu Beginn der Sitzung hatte Bürgermeister Jean-François Wirtz gemäß Artikel 13 des abgeänderten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 beantragt, der Tagesordnung einen dringlichen Punkt beizufügen. Alle 10 anwesenden Mitglieder des Gemeinderates sind damit einverstanden.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die Hebesätze für Grund- und Gewerbesteuer für das Jahr 2019 wie folgt festzulegen:

## 21. Informations aux membres du conseil communal.

### 21.1. Approbations ministérielles:

## 21. Informationen an die Gemeinderatsmitglieder.

### 21.1. Ministerielle Genehmigungen:

Date / Datum	Le Ministre de l'Intérieur a approuvé:	Der Innenminister hat genehmigt:
07.08.2018	convention 2018 concernant le centre régional d'animation et de guidance pour personnes âgées (Club Senior) «An der Loupescht»	Vereinbarung 2018 betreffend das regionale Zentrum für Animation und Betreuung älterer Menschen (Seniorenclub) „An der Loupescht“
09.08.2018	acte de vente concernant l'acquisition d'une maison unifamiliale sise à Roodt/Syre	Kaufvertrag betreffend den Erwerb eines Einfamilienhauses in Roodt/Syr
16.08.2018	acquisition de bâtiments – vote d'un crédit supplémentaire au budget 2018	Erwerb von Gebäuden – Annahme eines Zusatzkredites für den Haushalt 2018
	vote d'un crédit supplémentaire au budget 2018 pour le projet de construction d'un nouveau réservoir d'eau à Roodt/Syre au lieu-dit «Rothoicht»	Annahme eines Zusatzkredites im Haushalt 2018 für das Bauprojekt „Neuer Wasserbehälter in Roodt/Syr, am Ort „Rothoicht““
	vote de deux crédits au budget 2018 pour l'aménagement d'un jardin communautaire à Roodt/Syre	Annahme zweier Kredite im Haushalt 2018 für das Projekt „Anlegen eines Gemeinschaftsgartens in Roodt/Syr“
	vote d'un crédit au budget 2018 pour le projet de construction d'un ouvrage «Drosselbauwerk» auprès du bassin de rétention de l'eau de surface du campus scolaire et sportif	Annahme eines Kredites für das Projekt „Bau eines Drosselbauwerks beim Oberflächenwasser beim Schul- und Sportcampus in Roodt/Syr“
27.08.2018	nomination d'un secrétaire communal avec effet au 1 <sup>er</sup> octobre 2018	Ernennung eines Gemeindesekretärs mit Wirkung zum 1. Oktober 2018
	augmentation de la tâche d'une fonctionnaire communale.	Erhöhung der Wochenarbeitszeit einer Gemeindebeamtin.
13.09.2018	projet de construction d'un nouveau réservoir d'eau à Roodt/Syre au lieu-dit «Rothoicht»	Bauprojekt „Neuer Wasserbehälter in Roodt/Syr, am Ort „Rothoicht““
17.09.2018	construction d'un nouveau bâtiment pour les besoins du corps des sapeurs-pompiers	Bauprojekt „Neue Einsatzzentrale für das Feuerwehrkorps“



## 21.2. Personnel.

En date du 25 août 2018, l'Administration Communale avait publié 3 postes vacants au «Luxemburger Wort», sur son site internet et sur sa page «Facebook».

Il s'agit de deux postes au service technique comme salarié à tâche manuelle (diplômes demandés: CATP/DAP dans la branche du mécanicien des machines et matériels agricoles et viticoles ou mécanicien de véhicules utilitaires, CATP/DAP dans la branche de l'électricien) et d'un poste au bureau de la population/état civil (fonctionnaire communal relevant du groupe de traitement C1, sous-groupe administratif).

15 candidatures ont été introduites pour le poste du mécanicien, 10 pour le poste de l'électricien et 14 pour le poste du fonctionnaire communal.

Depuis le 15 septembre 2018, M. Carlos Ferreira Mota est engagé comme accompagnateur de bus scolaire et ceci jusqu'au 14 septembre 2019. Il prend en charge le poste de M. David Randazzo, dont le contrat a été arrivé à échéance le 14 septembre 2018.



Seit dem 15. September 2018 arbeitet Herr Carlos Ferreira Mota als Schulbusbegleiter, dies bis zum 14. September 2019. Er übernimmt den Posten von Herrn David Randazzo, dessen Vertrag am 14. September 2018 abgelaufen war.

Depuis le 19 septembre 2018, M. Philippe Scalise fait un apprentissage adulte au service jardinage.



Seit dem 19. September 2018 macht Herr Philippe Scalise eine Erwachsenenbildung in der Gartenabteilung.

Madame Véronique Hengen a introduit auprès du collège échevinal une demande en obtention d'un service à temps partiel, à durée déterminée correspondant à 90% d'une tâche complète. Le collège échevinal a accordé ce service à temps partiel à Mme Hengen, du 1<sup>er</sup> octobre 2018 jusqu'au 31 juillet 2026; le représentant de la délégation du personnel avait émis un avis favorable.

Frau Véronique Hengen hat beim Schöffenrat einen Antrag auf Teilzeitarbeit gestellt und zwar auf 90% einer Vollzeit-Stelle, dies auf befristete Zeit. Nachdem der Vertreter der Personaldelegation eine positive Stellungnahme dazu abgegeben hat, gewährt der Schöffenrat Frau Hengen diese Teilzeit, diese gilt vom 1. Oktober 2018 bis zum 31. Juli 2026.

Madame Christiane Goergen a introduit une demande en obtention d'un service à temps partiel, à durée indéterminée, correspondant à 80% d'une tâche complète auprès du collège échevinal et ceci à partir du 1<sup>er</sup> octobre 2018. Le collège échevinal a donné une suite favorable et le représentant de la délégation du personnel a donné un avis positif.

Frau Christiane Goergen hat beim Schöffenrat einen Antrag auf Teilzeitarbeit gestellt und zwar auf 80% einer Vollzeit-Stelle, dies auf unbefristete Zeit ab dem 1. Oktober 2018. Nachdem der Vertreter der Personaldelegation eine positive Stellungnahme dazu abgegeben hat, gewährt der Schöffenrat Frau Goergen diese Teilzeit. Die beiden Anträge basieren auf dem abgeänderten Gesetz vom 31. August 2018 bezüglich der Änderung des abgeänderten Gesetzes vom 24. Dezember 1985, welches den allgemeinen Status der kommunalen Beamten regelt.

Les demandes de Mme Hengen et de Mme Goergen se basent sur la loi modifiée du 31 août 2018 portant modification de la loi modifiée du 24 décembre 1985 fixant le statut général des fonctionnaires communaux.

### 21.3. Commission consultative aéroportuaire.

La commune a envoyé, le 25 juillet 2018, une demande d'adhésion à la commission consultative aéroportuaire au ministre du Développement durable et des Infrastructures. En date du 7 septembre 2018, le ministre nous a informés que la commune a deux représentants (1 membre effectif et 1 membre suppléant) dans la commission. La nomination sera faite par arrêté ministériel. M. Marc Ries sera membre effectif et M. Jean-François Wirtz sera nommé membre suppléant.

### 21.3. Beratende Flughafenkommission.

Die Gemeinde hat am 25. Juli 2018 einen Beitrittsantrag für die beratende Flughafenkommission des Ministeriums für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen gestellt. Am 7. September 2018 hat der Minister uns darüber informiert, dass die Gemeinde zwei Vertreter (1 Voll- und 1 Ersatzmitglied) in dieser Kommission hat. Die Ernennung erfolgt durch ministeriellen Erlass. Herr Marc Ries wird als Vollmitglied und Herr Jean-François Wirtz als Ersatzmitglied vertreten sein.

#### Commission consultative aéroportuaire

De 25. Juli 2018 huet d'Gemeng eng Demande un de Minister François Bausch geschéckt fir och Member vun der *Commission consultative aéroportuaire* ze ginn. De 7. September 2018 huet de Minister ons matgedeelt, datt d'Gemeng 2 Verrieder (membre et suppléant) an dëser Commissioun huet. De Marc Ries gëtt Member an de Jean-François Wirtz ass suppléant. D'Ernennung gëtt per Arrêté ministériel gemaach.

### 21.4. Centre pour le développement intellectuel.

Depuis la rentrée scolaire, les enfants du Centre pour le développement intellectuel (auparavant Éducation différenciée) ne vont plus manger dans la Maison Relais durant la pause de midi. Leurs repas seront livrés par une société externe et les enfants mangeront dans leur propre bâtiment. Les conditions et le système «buffet» n'étaient pas adaptés aux besoins de certains enfants.

### 21.4. „Centre pour le développement intellectuel“.

Seit Schulbeginn nehmen die Kinder des „Centre pour le développement intellectuel“ (vormals „Éducation Différenciée“) ihr Mittagessen nicht mehr in der Maison Relais ein. Das Essen wird von einer externen Firma geliefert und die Kinder speisen in ihrem Gebäude. Die Bedingungen und das Buffet-Essen waren nicht für die Bedürfnisse einiger Kinder geeignet.

### 21.5. Logements.

La commune a loué, auprès d'une personne privée, une maison sise à Roodt/Syre, dans la rue «A Millesch». Le propriétaire de la maison a résilié le contrat de bail à loyer pour son propre besoin. Normalement un préavis de 6 mois est nécessaire pour la résiliation du contrat. Suite à une concertation avec le collègue échevinal, le contrat de bail à loyer sera résilié, en commun accord avec effet au 1<sup>er</sup> décembre 2018. La famille qui est logée dans la maison en question sera relogée dans la maison, 28, route de Luxembourg, propriété de la commune.

### 21.5. Wohnraum.

Die Gemeinde hat von einer Privatperson ein Haus in Roodt/Syr (in der Rue „A Millesch“) gemietet. Der Eigentümer hat den Mietvertrag wegen Eigenbedarf gekündigt. Normalerweise muss dieser eine Kündigungsfrist von 6 Monaten einhalten. Nach Beratung mit dem Schöfferrat wird der Mietvertrag in beiderseitigem Einverständnis mit Wirkung zum 1. Dezember 2018 aufgelöst. Die Familie, die dort wohnte, wird im gemeindeeigenen Haus Nr. 28, Rte de Luxembourg untergebracht.

### 21.6. Chantiers.

**Roodt/Syre, projet «Iewesch Bowéngs»:** Les travaux de plâtrerie et de cloisons sèches sont presque terminés. Les travaux de menuiserie et de carrelage suivront. L'aménagement des alentours est en cours.

### 21.6. Baustellen.

**Roodt/Syr, Projekt „Iewesch Bowéngs“:** Die Gipser- und Trockenbauarbeiten sind fast abgeschlossen. Anschließend stehen die Tischler- und Fliesenlegearbeiten an. Es wurde mit den Arbeiten an den Außenanlagen begonnen.

**Mensdorf, projet «rue de la grotte»:** Les travaux de clos et couvert (façade, fenêtres, toiture) sont presque terminés. La fête du bouquet aura lieu le 2 octobre 2018. (v. également article à la page 21). Les travaux d'isolation ont commencé. L'électricien a commencé avec la pose des câbles et le chauffagiste commencera son travail mi-octobre.

**Mensdorf, Projekt „Rue de la Grotte“:** Die Arbeiten zum geschlossenen Rohbau (Fassade, Fenster, Dach) sind fast fertig. Das Richtfest findet am 2. Oktober 2018 statt. (s. auch Artikel auf S. 21). Es wurde mit den Dämmungsarbeiten begonnen. Der Elektriker hat mit den Kabelverlegearbeiten begonnen, der Heizungsmonteur nimmt seine Arbeit Mitte Oktober auf.



**Mensdorf, projet «Ënnescht Wiirts»:** Les travaux de désamiantage commenceront encore ce mois. Les travaux de démolition débuteront fin du mois. Suite au mauvais état de la nature du sol, la construction d'une cave n'est pas possible. Pour les installations techniques et le stockage une autre solution a été trouvée.

**Mensdorf, Projekt „Ënnescht Wiirts“:** Die Arbeiten zur Asbestbeseitigung werden diesen Monat beginnen, die Abrissarbeiten wahrscheinlich Ende des Monats. Aufgrund der schlechten Beschaffenheit des Bodens ist der Bau eines Kellers nicht möglich. Für die technischen Installationen und den Lagerraum wurde eine andere Lösung gefunden.



Photos datant du /  
Fotos vom 23.10.2018.

**Roodt/Syre, Mensdorf - réaménagement de la rue de Mensdorf resp. de la rue de Roodt/Syre:** Les travaux de pose des conduites d'eau, de gaz et de canalisation ainsi que des réseaux de télécommunication sont achevés jusqu'à la hauteur de la rue du bois. Le trottoir et les aires de stationnement sont aménagés jusqu'à la maison n°22 et la première couche du tapis noir a été posée.

**Roodt/Syr, Mensdorf, Umgestaltung der „Rue de Mensdorf“ bzw. „Rue de Roodt/Syre“:** Die Arbeiten zur Verlegung der Wasser-, Gas- und Abwasserleitungen sowie der Telekommunikationsnetze sind bis zur „Rue du Bois“ abgeschlossen. Die Bürgersteige und Parkbuchten sind bis zum Haus Nr. 22 angelegt worden und die erste Teerschicht wurde angebracht.

**Roodt/Syre, chantier POST (pose fibre):** Les travaux commencent aujourd'hui, à savoir dans la route de Luxembourg, entre la maison n° 26 et le croisement avec la rue d'Olingen. Après l'achèvement des travaux dans la route de Luxembourg, les travaux continueront dans la rue d'Olingen.

**Roodt/Syr, Baustelle der POST (Glasfaserkabelverlegung):** Heute wird mit den Arbeiten an der Baustelle begonnen, dies in der „Rte du Luxembourg“ zwischen dem Haus Nr. 26 und der Kreuzung mit der „Rue d'Olingen“. Nach den Arbeiten in der „Rte du Luxembourg“ wird die Baustelle in der „Rue d'Olingen“ weitergeführt.



Chantier / Baustelle POST  
Photos datant du / Fotos vom 23.10.2018.

**Éclairage des passages piétons:** Les trois installations à Banzelt resp. à Roodt/Syre sont achevées et l'éclairage est déjà en service. Les travaux ont été réalisés par le service «voirie» communal en collaboration avec l'entreprise CREOS.

**Beleuchtung der Fußgängerüberwege:** Die drei Installationen in Banzelt bzw. in Roodt/Syr sind fertig und die Beleuchtung ist bereits in Betrieb. Die Arbeiten wurden von der kommunalen Straßenbauabteilung zusammen mit der CREOS durchgeführt.

**Bornes à vie:**

- 5 des 6 bornes à vie sont en service:
- Mendsdorf: devant le centre culturel;
  - Olingen: devant le centre culturel;
  - Roodt/Syre: arrêt de bus «Barrière»;
  - Berg: route de Luxembourg;
  - Betzdorf: croisement rue de Wecker/rue de la grotte.



Concernant la dernière borne à vie à la gare de Roodt/Syre, la commune a reçu l'autorisation de la part de la CFL. La borne à vie sera installée ce mois par le service «voirie» respectivement par service «bâtiments».

**Service «bâtiments»:** Suite à la réorganisation du site scolaire, certaines salles de classe ont reçu une nouvelle couche de peinture respectivement ont été rénovées. Les différentes salles ont été réaménagées en collaboration avec les enseignants et les responsables de la Maison Relais. La rentrée scolaire 2018/2019 s'est passée sans problèmes.

## 22. Rapports des représentants auprès des différents syndicats.

Aucun membre du conseil communal n'a de rapport à présenter.

## 23. Questions aux membres du collège échevinal.

**Jules Sauer:**

Concernant les demandes d'autorisations de bâtir: il paraît qu'en ce moment, en cas de doutes ou de malentendus, la commune est tenue d'employer les règles les plus strictes lors de l'application du plan d'aménagement général (PAG). J'ai déjà été interpellé à ce sujet et nous en avons aussi discuté au sein de la commission des bâtisses. S'agit-il d'une prescription étatique, qu'en dites-vous?

**Jean-François Wirtz:**

Lors de la délivrance d'une autorisation de bâtir, nous veillons toujours, à trouver une solution avec les maîtres d'ouvrage en cas d'éventuelles incohérences, ceci toujours en conformité avec les règles et des procédures à respecter et sans tomber dans l'arbitraire.

**Marc Ries:**

À partir du moment de la saisine du conseil communal, le nouveau PAG est aussi entré en vigueur. Dès lors, pendant la phase transitoire de la procédure de l'implémentation du nouveau PAG, les deux PAG, l'ancien et le nouveau, sont applicables et doivent être respectés.

**Jules Sauer:**

Le service communal du *Betzbus* engendre beaucoup de frais pour la commune. Est-ce que vous avez déjà réfléchi à engager des personnes habitant la commune pour assurer ce service de transport?

**Lebensrettungsstationen:**

- 5 der 6 Stationen sind in Betrieb:
- Mendsdorf: vor dem Kulturzentrum;
  - Olingen: vor dem Kulturzentrum;
  - Roodt/Syr: bei der Bushaltestelle „Barrière“;
  - Berg: Route de Luxembourg;
  - Betzdorf: Kreuzung „Rue de Wecker/Rue de la Grotte“.

Was die Lebensrettungsstation am Bahnhof in Roodt/Syr betrifft, hat die Gemeinde die Genehmigung seitens der CFL erhalten. Die Station wird diesen Monat durch die Straßenbau- bzw. die Gebäudeabteilung installiert.

**Gebäudeabteilung:** In Folge der Reorganisation des Schulcampus, wurden einige Klassensäle frisch gestrichen bzw. renoviert. Die verschiedenen Säle wurden zusammen mit den Lehrern und den Verantwortlichen der Maison Relais umgestaltet. Der Schulanfang 2018/2019 verlief ohne Probleme.

## 22. Berichte der Vertreter aus den verschiedenen Syndikaten.

Kein Gemeinderatsmitglied hat einen Bericht vorzustellen.

## 23. Fragen an den Schöffenrat.

**Jules Sauer:**

Anträge auf Baugenehmigungen: Es scheint, dass die Gemeinde zurzeit bei Zweifeln oder Missverständnissen die strengsten Regeln bei der Durchsetzung des allgemeinen Bebauungsplans (PAG) anwenden soll. Ich wurde bereits auf dieses Thema angesprochen und wir haben auch in der Bautenkommission darüber diskutiert. Handelt es sich dabei um eine staatliche Vorschrift, was sagen Sie dazu?

**Jean-François Wirtz:**

Bei der Ausstellung einer Baugenehmigung versuchen wir immer, zusammen mit den Projektinhabern, bei eventuellen Unstimmigkeiten eine Lösung zu finden. Dies immer im Einklang mit den einzuhaltenden Regeln und Prozeduren, ohne dabei in Willkür zu verfallen.

**Marc Ries:**

Ab dem Zeitpunkt der Anrufung des Gemeinderates ist der neue allgemeine Bebauungsplan (PAG) in Kraft. Seitdem müssen in einer Übergangsphase, d. h. während der Zeit der Prozedur zur Umsetzung des neuen PAGs, beide, der alte und der neue PAG, angewendet und eingehalten werden.

**Jules Sauer:**

Der kommunale Bus-Dienst *Betzbus* bringt hohe Kosten für die Gemeinde mit sich. Haben Sie schon einmal daran gedacht, Personen, die in der Gemeinde wohnhaft sind, einzustellen, um diesen Transportdienst zu gewährleisten?

**Jean-François Wirtz:**

Il est vrai que ce service devra être restructuré dans quelques points.

**Patrick Lamhène:**

D'abord je tiens à remercier le collègue échevinal pour la bienveillance et la manière avec laquelle vous avez traité le dossier du propriétaire d'une maison dans la rue A Millesch à Roodt/Syre. Celui-ci avait mis sa maison à disposition d'une famille de bénéficiaires de protection internationale mais a maintenant dû résilier le contrat pour des motifs personnels. Ceci transmet un message fort à nos concitoyens, qui peuvent ainsi être sûrs d'avoir le soutien de la commune dans un tel cas.

**Jean-François Wirtz:**

Je vous remercie pour ce feedback positif.

**Patrick Lamhène:**

Lors de cette séance, nous avons procédé au vote d'un nouveau membre dans la commission consultative communale des finances, sans parler de son appartenance politique qui semble dès lors ne plus jouer de rôle pour l'attribution des places. Pouvons-nous en conclure que vous avez révisé votre décision initiale sur la composition politique des commissions consultatives en fonction de la proportionnalité politique?

**Jean-François Wirtz:**

J'étais d'avis que ce n'était pas mon devoir de signaler l'appartenance politique de la candidature.

**Patrick Lamhène:**

Très bien, ceci encouragera d'avantage les gens de s'engager dans les commissions.

**Patrick Lamhène:**

J'ai appris qu'il serait prévu d'installer des écrans digitaux dans le hall sportif à Roodt/Syre pour l'affichage publicitaire de sponsors, de manifestations ou autre. Est-ce que c'est vrai?

**Marc Ries:**

Cette idée est surgie à un moment, mais pour l'instant rien n'est décidé.

**Patrick Lamhène:**

En ce qui concerne l'ancien café 'américain' à Olingen, avez-vous déjà une idée comment se déroulera le nouveau projet? Les festivités autour du *Blummemaart*, et de facto le *Blummemaart* lui-même, sont dépendants de ce site.

**Jean-Pierre Meisch:**

Pour la planification de ces festivités, c'est important pour nous de savoir s'il y aura un chantier ou non à cet endroit lors de la prochaine édition du *Blummemaart*.

**Jean-François Wirtz:**

Es ist richtig, dass dieser Dienst in einigen Punkten umstrukturiert werden muss.

**Patrick Lamhène:**

Zunächst möchte ich dem Schöffenrat für das Entgegenkommen und die Art und Weise, mit der er das Dossier des Besitzers eines Hauses in der „Rue A Millesch“ in Roodt/Syr behandelt hat, danken. Dieser hatte sein Haus für die Unterbringung von Personen mit internationalem Schutzstatus zur Verfügung gestellt und jetzt den Vertrag aus persönlichen Gründen auflösen müssen. Dies vermittelt unseren Bürgern eine starke Botschaft, sie können sich auf die Unterstützung der Gemeinde bei solchen Fällen verlassen.

**Jean-François Wirtz:**

Ich danke Ihnen für diese positive Rückmeldung.

**Patrick Lamhène:**

Wir haben in dieser Sitzung ein neues Mitglied für die Finanzkommission gewählt, ohne über dessen politische Zugehörigkeit zu sprechen. Dies scheint von nun an bei der Verteilung der Plätze keine Rolle mehr zu spielen. Können wir daraus schließen, dass sie Ihre ursprüngliche Entscheidung über die politische Zusammensetzung der beratenden Kommission im Verhältnis zur Parteienverteilung revidiert haben?

**Jean-François Wirtz:**

Ich war der Meinung, dass es nicht meine Aufgabe sei, die politische Zugehörigkeit des Bewerbers mitzuteilen.

**Patrick Lamhène:**

Sehr gut, dies wird mehr Leute dazu ermutigen, sich in den Kommissionen zu engagieren.

**Patrick Lamhène:**

Ich habe gehört, dass es vorgesehen ist, digitale Bildschirme in der Sporthalle in Roodt/Syr zur Anzeige von Werbung der Sponsoren, zu Veranstaltungen oder anderem zu installieren. Stimmt das?

**Marc Ries:**

Diese Idee war zu einem Moment aufgekommen, aber derzeit ist nichts entschieden.

**Patrick Lamhène:**

Was das ehemalige amerikanische Café in Olingen betrifft, haben Sie schon einen Idee, wie das neue Projekt ablaufen wird? Die Festlichkeiten zum *Blummemaart* und de facto der *Blummemaart* selbst, hängen von diesem Standort ab.

**Jean-Pierre Meisch:**

Zur Planung dieser Festlichkeiten ist es wichtig für uns zu wissen, ob es während der nächsten Ausgabe des *Blummemaarts* dort eine Baustelle gibt.



«Café de l'Amérique» à l'époque et aujourd'hui.  
„Café de l'Amérique“ früher und heute.

#### Jean-François Wirtz:

Nous avons prévu de convoquer une séance de travail avec le conseil communal à ce sujet et à d'autres.

Notre idée pour ce projet à Olingen est l'instauration d'une brasserie/restauration avec trois logements et deux chambres d'hôtes (bed and breakfast) pour promouvoir le tourisme villa-geois/rural. Nous avons été sollicités par l'ORT en vue d'une nouvelle collaboration et nous nous sommes réunis à deux reprises pour voir à quel point une nouvelle collaboration serait envisageable afin de promouvoir le potentiel touristique de notre commune qui n'est pas négligeable. Nous sommes en attente d'une proposition de leur part pour un package englobant notre commune, celui-ci vous sera présenté lors d'une séance de travail en novembre.

#### Marc Ries:

La finalisation du projet avec le conseil communal est prévue pour l'année prochaine; le début des travaux serait à prévoir pour 2020.

#### Jean-François Wirtz:

Wir haben vorgesehen, eine Arbeitssitzung mit dem Gemeinderat zu diesem Thema und anderen Themen einzuberufen.

Unsere Idee zu diesem Projekt ist die Errichtung einer Brasserie/ eines Restaurationsbetriebs mit drei Wohneinheiten und zwei Gästezimmern (bed and breakfast), um den ländlichen Tourismus zu fördern. Wir wurden vom ORT (regionales Tourismusbüro) hinsichtlich einer neuen Zusammenarbeit kontaktiert und wir haben uns nun zweimal getroffen, um herauszufinden, welche Art Zusammenarbeit vorstellbar ist, um das große, nicht unerhebliche touristische Potential unserer Gemeinde zu bewerben. Wir warten auf einen Vorschlag von Seiten des ORT, ein „Paket“ für unsere Gemeinde. Dieses wird Ihnen während einer Arbeitssitzung im November vorgestellt werden.

#### Marc Ries:

Die endgültige Ausarbeitung des Projekts mit dem Gemeinderat ist für das nächste Jahr vorgesehen, der Beginn der Arbeiten ist für 2020 vorzusehen.

#### Marc Bosseler:

La nouvelle ligne de bus express 465 Wecker-Betzdorf-Kirchberg avec des arrêts dans les localités de Betzdorf et Roodt/Syre a été inaugurée récemment. Des résidents de la localité d'Olingen ont demandé si un arrêt supplémentaire pourrait être installé dans leur village. Je suppose que ceci serait sûrement refusé puisqu'il s'agit d'une connexion rapide. Serait-il pourtant possible que notre commune assure une navette vers ces deux arrêts par le *Betzbus*, pendant les horaires en cause?

#### Marc Ries:

C'est à voir, les deux pistes sont envisageables. Soit nous demandons un arrêt supplémentaire à Olingen soit nous créons des synergies avec le *Betzbus*.

#### Marc Bosseler:

Die neue Express-Buslinie 465 Wecker-Betzdorf-Kirchberg mit Haltestellen in den Ortschaften Betzdorf und Roodt/Syr wurde vor kurzem eingeweiht. Einwohner der Ortschaft Olingen haben gefragt, ob eine weitere Haltestelle in ihrem Dorf errichtet werden könnte. Ich vermute, dass dies sicherlich verweigert wird, da es sich um eine Express-Verbindung handelt. Wäre es indessen möglich, dass unsere Gemeinde einen Pendeldienst mit dem *Betzbus* zu den zwei Haltestellen einrichtet, dies zu den erforderlichen Zeiten?

#### Marc Ries:

Das ist zu prüfen, beide Denkrichtungen sind vorstellbar. Entweder beantragen wir eine zusätzliche Haltestelle in Olingen oder wir schaffen Synergien mit dem *Betzbus*.



### Marc Bosseler:

La réglementation en ce qui concerne le vote par correspondance pour les élections a été assouplie. Pouvez-vous nous informer sur le nombre de demandes?

### Véronique Hengen, secrétariat:

Les votes par correspondance sont tous traités par le bureau de vote 1. Cette année-ci, il y a 289 demandes au territoire national et 47 demandes émanant de l'étranger.

### Marc Bosseler:

Serait-il possible de mettre en place un *Drive* ou une *Cloud* en commun pour les conseillers communaux, pour le téléchargement des documents relatifs aux séances du conseil communal au lieu du système avec le stick USB?

### Marc Ries:

En effet, le SIGI (Syndicat Intercommunal de Gestion Informatique) a élaboré un outil nommé *SigiDrive*, comprenant une capacité de 15 GB pour le partage de fichiers et dont le serveur se trouve au Luxembourg.

### Jean-François Wirtz:

Le collègue échevinal est en train de tester le *SigiDrive* pour le mettre prochainement à disposition du conseil communal. Chacun des conseillers aura un accès personnel. Après, les convocations pour les séances du conseil communal vous seront transmises par courrier et les pièces à l'appui relatives aux divers points figurant sur l'ordre du jour pourront être téléchargées à partir de votre *Cloud SigiDrive*.

### Fernande Klares-Goergen:

Le Club Senior «An der Loupescht», dont notre commune est membre, m'a contactée au sujet d'un résident de notre commune qui voulait participer à une de leurs activités à Beidweiler. Ce Monsieur n'avait pas de moyen de s'y rendre. Est-ce que le Club Senior vous a également contacté? Ne serait-il pas possible que le Monsieur puisse prendre le *Betzbus*?

### Jean-François Wirtz:

Cette demande ne nous est pas parvenue. Le collègue échevinal a mandaté récemment la commission consultative communale des affaires sociales et du troisième âge de réfléchir à ce sujet et de nous fournir des propositions d'amélioration du service *Betzbus*.

### Sylvette Schmit-Weigel:

J'ai aussi déjà été adressée à ce sujet, par des personnes me demandant s'il ne serait pas possible d'étendre le service du *Betzbus* pour se rendre p.ex. chez le médecin à Junglinster. Beaucoup de personnes âgées qui n'ont plus de permis de conduire ne savent souvent pas où s'informer et quelles sont les modalités du *Betzbus*.

### Marc Bosseler:

Die Regelungen zur Briefwahl wurden gelockert. Können Sie uns über die Anzahl der eingegangenen Anträge zur Briefwahl informieren?

### Véronique Hengen, Sekretariat:

Die Abstimmungen per Briefwahl werden vom Wahlbüro 1 behandelt. Dieses Jahr sind 289 Anträge aus dem Landesinneren und 47 aus dem Ausland eingegangen.

### Marc Bosseler:

Wäre es möglich, eine(n) gemeinsame(n) *Drive* oder *Cloud* für die Gemeinderäte einzurichten? So wären alle zu den Gemeinderatssitzungen gehörenden Dokumente herunterladbar, dies würde das Handling mit USB-Stick ersetzen.

### Marc Ries:

Das Informatiksyndikat für die Gemeinden SIGI hat in der Tat ein Tool namens *SigiDrive* entwickelt. Es verfügt über eine Kapazität von 15 GB für das Teilen von Dateien und der Server befindet sich in Luxemburg.

### Jean-François Wirtz:

Der Schöffenrat ist dabei, *SigiDrive* zu testen, um es in Kürze dem Gemeinderat zur Verfügung zu stellen. Jeder der Räte wird einen persönlichen Zugang haben. Danach erhalten Sie die Einberufung zur Sitzung per Post, die Unterlagen zu den verschiedenen Punkten der Tagesordnung könnten dann von der Ihrer *Cloud SigiDrive* heruntergeladen werden.

### Fernande Klares-Goergen:

Der Seniorenclub „An der Loupescht“, bei dem unsere Gemeinde Mitglied ist, hat mich auf einen Vorfall mit einem Einwohner unserer Gemeinde angesprochen. Dieser wollte an einer der Aktivitäten in Beidweiler teilnehmen, hatte aber keine Möglichkeit, sich dorthin zu begeben. Hat der Seniorenclub Sie auch kontaktiert? Könnte der Herr nicht den *Betzbus* benutzen?

### Jean-François Wirtz:

Diese Anfrage wurde nicht an uns gerichtet. Der Schöffenrat hat vor kurzem die beratende kommunale Kommission für Soziales und für das 3. Alter beauftragt, sich Gedanken zu diesem Thema zu machen und uns Vorschläge zur Verbesserung des Dienstes *Betzbus* zu unterbreiten.

### Sylvette Schmit-Weigel:

Ich wurde auch auf dieses Thema angesprochen. Personen haben mich gefragt, ob es nicht möglich sei, den Dienst des *Betzbus* auszuweiten, z.B. auf Fahrten zum Arzt in Junglinster. Viele ältere Menschen, die keinen Führerschein mehr haben, wissen oft nicht, wo sie sich informieren können und welches die Modalitäten des *Betzbus* sind.

**Christopher Lilyblad:**

La réservation doit se faire au plus tard une heure avant le départ, mais si le bus est disponible pendant ce temps d'attente, ce serait bien qu'il puisse quand-même transporter les personnes qui le contactent.

**Fernande Klares-Goergen:**

Allez-vous contacter le Club Senior pour que la personne en question puisse profiter des activités?

**Jean-François Wirtz:**

En ce moment ce n'est pas encore possible de profiter du service *Betzbus* pour se rendre au Club Senior. Nous avons pris note de toutes vos remarques; le service devra être restructuré et mieux adapté aux besoins de notre population. À cette fin, nous attendons encore les propositions de la commission des affaires sociales et du troisième âge.

**Christopher Lilyblad:**

Die Reservation muss spätestens eine Stunde vor Abfahrt erfolgen, aber wenn der Bus während dieser Wartezeit zur Verfügung steht, wäre es gut, wenn er trotzdem Personen, die ihn kontaktieren, befördern könnte.

**Fernande Klares-Goergen:**

Werden Sie sich mit dem Seniorenclub in Verbindung setzen, damit besagte Person an den Aktivitäten teilnehmen kann?

**Jean-François Wirtz:**

Zurzeit ist es noch nicht möglich, den *Betzbus* zu nutzen, um zum Seniorenclub zu gelangen. Wir haben all Ihre Bemerkungen notiert, dieser Dienst muss in einigen Punkten umstrukturiert und besser an die Bedürfnisse unserer Einwohner angepasst werden. Hierzu warten wir noch auf die Vorschläge der Kommission für Soziales und für das 3. Alter.



22.08.2018: Multimediapresentatioun am Centre Culturel zu Menster  
De Yannis war mat sengem Vélo an 951 Deeg duerch 37 Länner gefuer - 32.187 Kilometer.  
Dësen Owend huet hie vu senger Exeditoun gezielt. Eng Organisatioun vum Club Senior "An der Loupescht".

**Fernande Klares-Goergen:**

Apparemment, il y aurait eu une intervention policière auprès du «Club des jeunes» à Mensdorf. Qu'en dites-vous?

**Jean-François Wirtz:**

Je n'en suis pas au courant mais je vais me renseigner. Le comité du club a été renouvelé récemment.  
Dans ce contexte, je vous informe que suite à une réclamation à cause de bruit au chalet du club des jeunes de Betzdorf, nous avons eu une réunion avec le comité du club et nous leur avons proposé de rédiger eux-mêmes des règles internes à respecter. Entre temps nous avons reçus ce règlement interne et nous le transmettrons au conseil communal.

**Fernande Klares-Goergen:**

Anscheinend hat es beim „Club des Jeunes“ in Mensdorf einen Polizeieinsatz gegeben. Was sagen Sie dazu?

**Jean-François Wirtz:**

Mir ist nichts darüber bekannt, aber ich werde mich erkundigen.  
Vor kurzem wurde der Vorstand des Vereins erneuert.  
In diesem Zusammenhang teile ich Ihnen mit, dass in Folge einer Beschwerde wegen Lärmbelästigung beim „Chalet“ des Jugendclubs Betzdorf eine Versammlung mit dem Vorstand des Clubs stattgefunden hat. Wir haben ihnen vorgeschlagen, dass sie selbst interne, einzuhaltende Regeln aufsetzen. Inzwischen haben wir das Reglement erhalten und wir werden es dem Gemeinderat zustellen.



### Fernande Klares-Goergen:

Existe-t-il une possibilité que le Second Hand Corner (SHC) de Roodt/Syre soit implémenté dans la décharge du SIGRE au Muertendall?

### Jean-François Wirtz:

Ce sujet a été vastement discuté lors de notre dernière séance. Pour le moment il n'est malheureusement pas encore possible de déplacer ce service au site du SIGRE. Comme il y a toujours beaucoup de visiteurs, le SHC sera maintenu à Roodt/Syre.

### Marc Ries:

Nous avons parlé avec la responsable de la Maison des jeunes, qui nous a confirmé de vouloir continuer avec ce projet qui est un succès.

### Fernande Klares-Goergen:

Gibt es eine Möglichkeit, den Second Hand Corner (SHC) von Roodt/Syr auf dem Gelände der Deponie des SIGRE im Muertendall zu integrieren?

### Jean-François Wirtz:

Dieses Thema wurde in unserer letzten Sitzung ausführlich besprochen. Zurzeit ist es leider noch nicht möglich, das SHC auf das Gelände des SIGRE zu verlegen. Da es noch immer viele Besucher gibt, verbleibt das SHC in Roodt/Syr.

### Marc Ries:

Wir haben mit den Verantwortlichen des Jugendhauses gesprochen, die uns bestätigt haben, dass sie dieses erfolgreiche Projekt fortführen wollen.



### Fernande Klares-Goergen:

Le nouveau local pour les *WiddeBierger 50+*, au site «lewescht Bowéngs» à Roodt/Syre, dispose-t-il d'un stockage assez grand?

### Jean-François Wirtz:

Oui, le stockage est assez grand.

### Sylvette Schmit-Weigel:

Les membres du club en sont très contents.

### Fernande Klares-Goergen:

Verfügen die neuen Räumlichkeiten für die *WiddeBierger 50+* am Standort „lewescht Bowéngs“ in Roodt/Syr über einen ausreichend großen Lagerraum?

### Jean-François Wirtz:

Ja, dieser ist groß genug.

### Sylvette Schmit-Weigel:

Die Mitglieder des Clubs sind damit sehr zufrieden.

### Fernande Klares-Goergen:

Qu'en est-il des nombres d'inscriptions des enfants dans notre crèche? Est-ce que tous les enfants ont une place d'encadrement ou existe-t-il une liste d'attente?

### Marc Ries:

Toutes les inscriptions ont été prises en compte, il n'y a pas de liste d'attente pour les places d'encadrement. Il y a seulement

### Fernande Klares-Goergen:

Wie steht es um die Anzahl an Anmeldungen von Kindern in unserer Krippe? Gibt es für alle Kinder einen Betreuungsplatz oder gibt es eine Warteliste?

### Marc Ries:

Alle Anmeldungen wurden berücksichtigt, es gibt keine Warteliste für Betreuungsplätze. Es gibt lediglich eine Liste für Eltern,



une liste pour les parents qui désirent inscrire leurs enfants dans la *Bëschcrèche*, qui peut accueillir 30 enfants. La crèche peut accueillir 57 enfants. En somme 89 enfants sont inscrits, avec un taux de présence d'environ 95%.

**Jean-Pierre Meisch:**

Est-ce que le projet des jardins communautaires sera encore présenté au conseil communal dans une séance de travail?

**Jean-François Wirtz:**

Oui, c'est prévu. Dans ce contexte, le collège échevinal s'est réuni avec le responsable pour les Plans de Développement Communaux (PDC) au sein du Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et de la Protection des consommateurs en vue de faire un tour de table sur tous les projets de la commune éligibles pour des subsides étatiques.

Le projet des jardins communautaires est un des projets tombant sur le champ d'application de cette base de subsides.

**Sylvette Schmit-Weigel:**

Le passage pour piétons à Banzelt est éclairé, ce qui est très bien. Il y a pourtant un autre problème qui se pose. Souvent, il arrive que trois véhicules venant d'Olingen et voulant rouler en trois directions différentes, s'arrêtent à côté les uns des autres au croisement. Ceci est très dangereux et cause pas mal de perturbations. Serait-il possible d'y marquer que deux voies en vue de diminuer ces situations dangereuses?

**Jean-François Wirtz:**

Nous transmettrons cette demande au Service Régional des Ponts & Chaussées de Grevenmacher.

**Sylvette Schmit-Weigel:**

Apparemment, il n'y aurait pas de table à langer dans la toilette pour personnes à mobilité réduite dans la «Ouljer Millen». Qu'en dites-vous?

**Jean-François Wirtz:**

Nous chargerons le service technique de le vérifier et de mettre en place une table à langer en cas de défaut.

**Christopher Lilyblad:**

À mon avis, le dépliant du *Syrkus* ne transmet pas de message clair en ce qui concerne le public cible que cette salle de culture prétend attirer. Le but est-il de rester plutôt sur des manifestations locales ou de promouvoir des événements culturels à plus grand échelle?

**Jean-François Wirtz:**

Le dépliant est élaboré par le délégué à la culture de la commune

die ihr Kind für die *Bëschcrèche* anmelden möchten, diese kann 30 Kinder aufnehmen. Die Krippe kann 57 Kinder aufnehmen. Insgesamt sind 89 Kinder angemeldet mit einer Anwesenheitsquote von circa 95%.

**Jean-Pierre Meisch:**

Wird das Projekt der Gemeinschaftsgärten noch dem Gemeinderat in einer Arbeitssitzung vorgestellt?

**Jean-François Wirtz:**

Ja, das ist vorgesehen. In diesem Zusammenhang hat sich der Schöffenrat mit den Verantwortlichen für die Gemeindeentwicklungspläne beim Ministerium für Landwirtschaft, Weinbau und Verbraucherschutz an einen Tisch gesetzt, um alle Projekte der Gemeinde, die für eine staatliche Bezuschussung in Frage kommen, zu besprechen.

Das Projekt der Gemeinschaftsgärten ist eines der Projekte, die in das Anwendungsgebiet dieser Bezuschussung fallen.

**Sylvette Schmit-Weigel:**

Der Fußgängerüberweg in Banzelt wurde beleuchtet, was sehr gut ist. Es gibt aber noch ein anderes Problem. Es kommt oft vor, dass drei aus Olingen kommende Autos in drei verschiedene Richtungen weiterfahren möchten. Sie halten dann alle nebeneinander an der Kreuzung an. Dies ist gefährlich und führt zu erheblichen Störungen. Könnte man nur zwei Fahrspuren einzeichnen, um so die gefährlichen Situationen zu verringern?

**Jean-François Wirtz:**

Wir werden diese Anfrage an die regionale Straßenbauverwaltung in Grevenmacher weiterleiten.

**Sylvette Schmit-Weigel:**

Anscheinend gibt es keinen Wickeltisch in der Toilette für Personen mit Behinderungen in der „Ouljer Millen“. Was sagen Sie dazu?

**Jean-François Wirtz:**

Wir den technischen Dienst damit beauftragen, dies zu überprüfen und wenn nötig, einen solchen Tisch zu installieren.

**Christopher Lilyblad:**

Meiner Meinung nach hat das Faltblatt des *Syrkus* keine klare Aussage, was das gewünschte Zielpublikum für diesen Kultursaal betrifft. Will man es eher bei lokalen Veranstaltungen belassen oder will man Kultur-Events von größerer Tragweite bewerben?

**Jean-François Wirtz:**

Das Faltblatt wird vom kommunalen Kulturbeauftragten unter





sous la responsabilité du collège échevinal. Nous voulons animer ce centre culturel et profiter de cette infrastructure qui peut très bien servir de plateforme tant aux associations locales qu'aux manifestations à caractère national.

#### Fernande Klares-Goergen:

J'attire votre attention sur le fait qu'actuellement, il n'y a pas de manifestations inscrites sur l'agenda du site internet du *Syrkus*.

#### Jean-François Wirtz:

Nous demanderons des détails au délégué en charge. Je demande les conseillers ici présents s'ils sont d'accord à ce que les manifestations de nos associations continuent à être publiées dans le dépliant du *Syrkus*?

*Les conseillers communaux présents marquent leur accord à ce que les manifestations des associations locales soient publiées dans le dépliant du Syrkus. Il est retenu que les manifestations à caractère local soient optiquement démarquées des manifestations à caractère national.*

#### Christopher Lilyblad:

En ce qui concerne le volet du tourisme dans notre commune, nous ne sommes plus membres de l'Office Régional de Tourisme (ORT – Région Moselle). L'appartenance à un ORT est pourtant une condition pour pouvoir profiter de certains subsides étatiques dans ce volet. Ils existent plusieurs ORT et je vous demande si pour notre commune il serait judicieux d'appartenir à l'ORT Région Moselle, qui a plutôt son accent sur la promotion de la viticulture? Personnellement, je trouve que l'offre touristique de notre commune correspond plutôt à celle promue par l'ORT Guttland (mobilité douce, pistes cyclables, événements culturels). De plus, nos communes voisines Niederanven et Schuttrange sont également membres de cet ORT. Qu'en pensez-vous?

#### Jean-François Wirtz:

Notre commune appartient à l'arrière-pays de la région de la Moselle. Nous avons donné une mission claire à l'ORT Miselerland, c'est de nous présenter une offre pour un package englobant la promotion de tous les points d'intérêts touristiques et culturels de notre commune.

der Verantwortung des Schöffenrates ausgearbeitet. Wir möchten dieses Kulturzentrum beleben und diese Infrastruktur nutzen, sie kann sehr wohl als Plattform für die Lokalvereine, als auch für Veranstaltungen von nationalem Charakter dienen.

#### Fernande Klares-Goergen:

Ich möchte Sie darauf aufmerksam machen, dass im Kalender auf der Internetseite des *Syrkus* keine Veranstaltungen eingetragen sind.

#### Jean-François Wirtz:

Wir werden den Kulturbeauftragten um Einzelheiten bitten. Ich frage die hier anwesenden Gemeinderäte, ob sie damit einverstanden sind, dass auch weiterhin die Veranstaltungen unserer Lokalvereine im Faltblatt des *Syrkus* veröffentlicht werden?

*Die anwesenden Gemeinderäte geben ihre Zustimmung dazu, dass die Veranstaltungen der Lokalvereine im Faltblatt des Syrkus veröffentlicht werden. Es wird festgehalten, dass die Veranstaltungen mit lokalem Charakter optisch von denen mit nationalem Charakter getrennt werden.*

#### Christopher Lilyblad:

Was den Tourismusbereich in unserer Gemeinde betrifft: Wir sind nicht mehr Mitglied im Regionalen Tourismusbüro (ORT) Moselregion. Die Mitgliedschaft in einem ORT ist aber eine Voraussetzung für den Erhalt bestimmter staatlicher Zuschüsse in diesem Bereich. Es gibt mehrere regionale Tourismusbüros und ich frage Sie, ob es für unsere Gemeinde sinnvoll wäre, dem ORT der Moselregion anzugehören, wo doch dessen Akzent mehr auf der Vermarktung des Weinbaus liegt? Ich persönlich sähe unsere Gemeinde besser durch das ORT der Region Guttland abgedeckt, da unsere touristischen Angebote (sanfte Mobilität, Fahrradwege, kulturelle Events) besser zu dessen Themen passen. Zudem sind unsere Nachbargemeinden Niederanven und Schüttringen auch Mitglied dieses ORTs. Wie denken Sie darüber?

#### Jean-François Wirtz:

Unsere Gemeinde gehört zum Hinterland der Moselregion. Wir haben dem ORT der Moselregion den klaren Auftrag erteilt, uns ein Angebot für ein Paket zur Bewerbung aller touristisch wertvollen und kulturellen Punkte unserer Gemeinde vorstellen.

# ASTUCES ET INFORMATIONS SUR LA PROTECTION DES EAUX TIPS UND INFORMATIONEN ZUM GEWÄSSERSCHUTZ



## Les microplastiques dans nos cours d'eau

Les fibres synthétiques telles laine polaire et *goretex* sont très prisées comme tenues de loisir et de sport, car elles sont pratiques et agréables à porter.

Malheureusement ces tissus synthétiques ont un inconvénient majeur, puisqu'à la lessive des particules microscopiques se détachent. Ils font par la suite un long parcours pour terminer dans l'environnement maritime où leur présence a de graves conséquences sur la faune marine. Via la chaîne alimentaire l'être humain s'en trouve également concerné de manière plus indirecte.



Réduire les microplastiques dans le ménage en donnant la priorité aux fibres naturelles.  
*Mikroplastik reduzieren: im Haushalt stärker auf Naturfasern setzen!*

Nos stations d'épuration ne sont pas en mesure de pouvoir filtrer les microparticules des eaux usées. Plus de trois tiers de la quantité globale de ces particules proviennent des ménages privés. Chaque consommateur peut donc aider à réduire la part de ces particules nuisibles.

### Astuces pour réduire les microplastiques dans l'usage domestique:

- Lessivage plus doux: réduire les tours d'essorage et laver à basses températures
- Faire le tri: éviter de laver les fibres synthétiques ensemble avec des tissus plus durs comme p.ex. les jeans (frottement mécanique)
- Réduire le nombre de lessives: laver les tâches à la main, aérer les vêtements au lieu de les laver directement après les avoir mis une fois
- donner une préférence aux tissus naturels à l'achat

## Mikroplastik in unseren Gewässern

Synthetische Fasern wie *Fleece* und *Goretex* sind gerade im Freizeit- und Sportbereich sehr gefragt, vor allem weil sie praktisch sind und einen hohen Tragekomfort haben.

Leider haben diese Textilien einen Nachteil: beim Waschen lösen sich winzige Partikel aus den Fasern, die dann als Mikroplastik im Meer landen, mit verheerenden Folgen vor allem für die Fische. Über die Nahrungskette ist aber auch der Mensch indirekt betroffen.

Unsere Kläranlagen können Mikroplastik nicht aus dem Abwasser filtern. Mehr als zwei Drittel der Gesamtmenge an Mikroplastik kommen aus den Privathaushalten. Daher kann jeder einzelne Verbraucher helfen, den Anteil an schädlichen Feinpartikeln zu reduzieren.

### Tipps zur Reduzierung von Mikroplastik im Haushalt:

- sanfter waschen: Kunstfasern weniger schleudern und etwas kälter waschen
- separat waschen: Kunstfasern nicht zusammen mit härteren Stoffen wie z.B. Jeans waschen (= weniger mechanischer Abrieb)
- weniger waschen: Flecken vorsichtig von Hand auswaschen, Kleidungsstücke die riechen, an die frische Luft hängen und nicht direkt waschen
- beim Einkauf verstärkt auf Naturfasern zurückgreifen

## Partenariat de cours d'eau Syre | Flusspartnerschaft Syr

natur&mwelt / Fondation Hëllef fir d'Natur  
5, route de Luxembourg / L-1899 Kockelscheuer

Pour des informations complémentaires sur la Syre et la protection des cours d'eau:  
weitere Informationen zur Syr und zum Gewässerschutz unter:

[info@partenariatsyr.lu](mailto:info@partenariatsyr.lu) | [www.partenariatsyr.lu](http://www.partenariatsyr.lu) | Tel. 290404-1



# PREMIERS RÉSULTATS DU MESURAGE DE LA QUALITÉ DE L'AIR DANS LA COMMUNE DE BETZDORF VORLÄUFIGE ERGEBNISSE DER LUFTQUALITÄTSMESSUNGEN IN DER GEMEINDE BETZDORF

Afin de garantir la protection de notre santé humaine et de l'environnement, il est particulièrement important de recueillir des informations précises sur la qualité de l'air que nous respirons chaque jour. Au niveau national, ceci est réalisé par différentes stations de mesurages fixes dont les résultats servent de base pour établir des prévisions de la pollution de l'air dans les différentes régions du Grand-Duché. Afin d'obtenir des informations encore plus fiables à l'échelle locale, il est néanmoins utile d'opérer d'autres points de mesurage à l'intérieur des communes.

À cette fin, l'administration de l'environnement a lancé en janvier 2018 une campagne de mesurage de la qualité de l'air pour la détection des dioxydes d'azote (NO<sub>2</sub>) en collaboration avec la commune de Betzdorf. Le NO<sub>2</sub> qui appartient à la famille des oxydes d'azote, est un produit provenant de la combustion dans les moteurs ou les installations de combustion du charbon, du pétrole, du gaz, du bois et de déchets. Le trafic routier est un émetteur majeur de NO<sub>2</sub> et se trouve au premier plan de ce projet.

Sur le territoire de la commune de Betzdorf, les émissions sont surveillées par trois points de mesurage. Le choix de la localisation de ces points a été réalisés sur base des concentrations de pollution y soupçonnée. Ainsi, les stations au bord de la N1 à Roodt/Syre et celle dans la «Cité op Ei'en» à Olingen ont été choisies afin de pouvoir comparer une situation de pollution maximale et minimale. La différence qui en résulte, précise l'impact des émissions du trafic sur la N1 à Roodt/Syre. La station du mesurage dans la rue de la Montagne à Roodt/Syre, n'a été exploitée que pendant une période de trois mois. Le but de cette station était de clarifier si les atterrissages et départs des avions provoqueraient une influence d'émissions notable sur les zones d'habitation situées en dessous des routes aériennes. Étant donné que les résultats y obtenus ne montraient aucune pollution élevée par rapport aux concentrations mesurées à la station d'Olingen, ce mesurage a été interrompue. En général on peut constater que les concentrations de NO<sub>2</sub> sont à chaque point de mesurage bien inférieur aux limites annuelles applicables par la législation en vigueur pour la protection de la santé humaine. Cependant, comme les limites applicables sont basées sur des moyennes annuelles, les résultats préliminaires ne peuvent être comparés directement avec ces valeurs limites. Néanmoins, les données achevées jusqu'aujourd'hui nous fournissent des informations intéressantes:

Zum Schutz der menschlichen Gesundheit und der Umwelt ist es von besonderer Bedeutung, genaue Kenntnisse über die Beschaffenheit der umgebenen Atemluftqualität zu sammeln. Dies passiert auf nationaler Ebene durch wenige fest installierte Messstationen, anhand derer sich auch flächendeckende Aussagen über den Zustand der Luft in verschiedenen Gebieten des Großherzogtums prognostizieren lassen. Um zuverlässigere und detailliertere Indizien für die Belastung der Luft mit Schadstoffen zu erlangen, empfiehlt es sich dennoch auch dezentrale Messstationen auf kleinräumiger Ebene, sprich in den Gemeinden, zu betreiben.

Aufbauend auf dieser Leitidee führt die Umweltverwaltung Luxemburg in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Betzdorf seit Anfang 2018 eine Luftqualitätsmesskampagne zur Erfassung der sogenannten Stickstoffdioxide (NO<sub>2</sub>) durch. Das zur Familie der Stickoxide gehörende NO<sub>2</sub> entsteht als Produkt unerwünschter Nebenreaktionen bei Verbrennungsprozessen in Motoren und Feuerungsanlagen für Kohle, Öl, Gas, Holz und Abfälle. Aber auch der Straßenverkehr ist ein bedeutender NO<sub>2</sub>-Emittent und steht im Vordergrund dieses Projektes.

Auf dem Gebiet der Gemeinde Betzdorf werden die Emissionen im Projektverlauf daher an drei Standorten untersucht. Ausschlaggebend für die Wahl der Messstandorte war hierbei das dort angenommen Ausmaß der Schadstoffkonzentration: Die Standorte an der N1 in Roodt/Syr, sowie in der „Cité op Ei'en“ in Olingen wurden beispielsweise ausgewählt, um eine Vergleichbarkeit zwischen einer Maximal- und Minimalbelastung an umgebenen Straßenverkehrsbewegungen und Emissionen zu ermöglichen. Aus der so entstandenen Differenz lässt sich der Einfluss der Verkehrsemissionen in Roodt/Syr recht gut herausbilden. Der sich ebenfalls in Roodt/Syr befindliche Messpunkt in der „Rue de la Montagne“ wurde lediglich über die Dauer von 3 Monaten betrieben. Hier galt es herauszufinden, ob die Antriebsemissionen der startenden bzw. landenden Flugzeuge einen erkennbaren Einfluss auf die Gebiete unterhalb der Flugrouten haben oder nicht. Da sich aus den vorliegenden Messergebnissen kaum Abweichungen zu den Konzentrationen an der Messstation in Olingen feststellen ließen, wurde diese Station nicht weiter betrieben.

Anhand der gesammelten Messdaten, lässt sich erkennen, dass die bisher erfassten NO<sub>2</sub>-Konzentrationen an allen Standorten deutlich unterhalb der geltenden Jahresgrenzwerte zum Schutz der menschlichen Gesundheit liegen. Allerdings können diese Angaben nur bedingt zum Vergleich mit den geltenden Grenzwerten herangezogen werden; schließlich beziehen

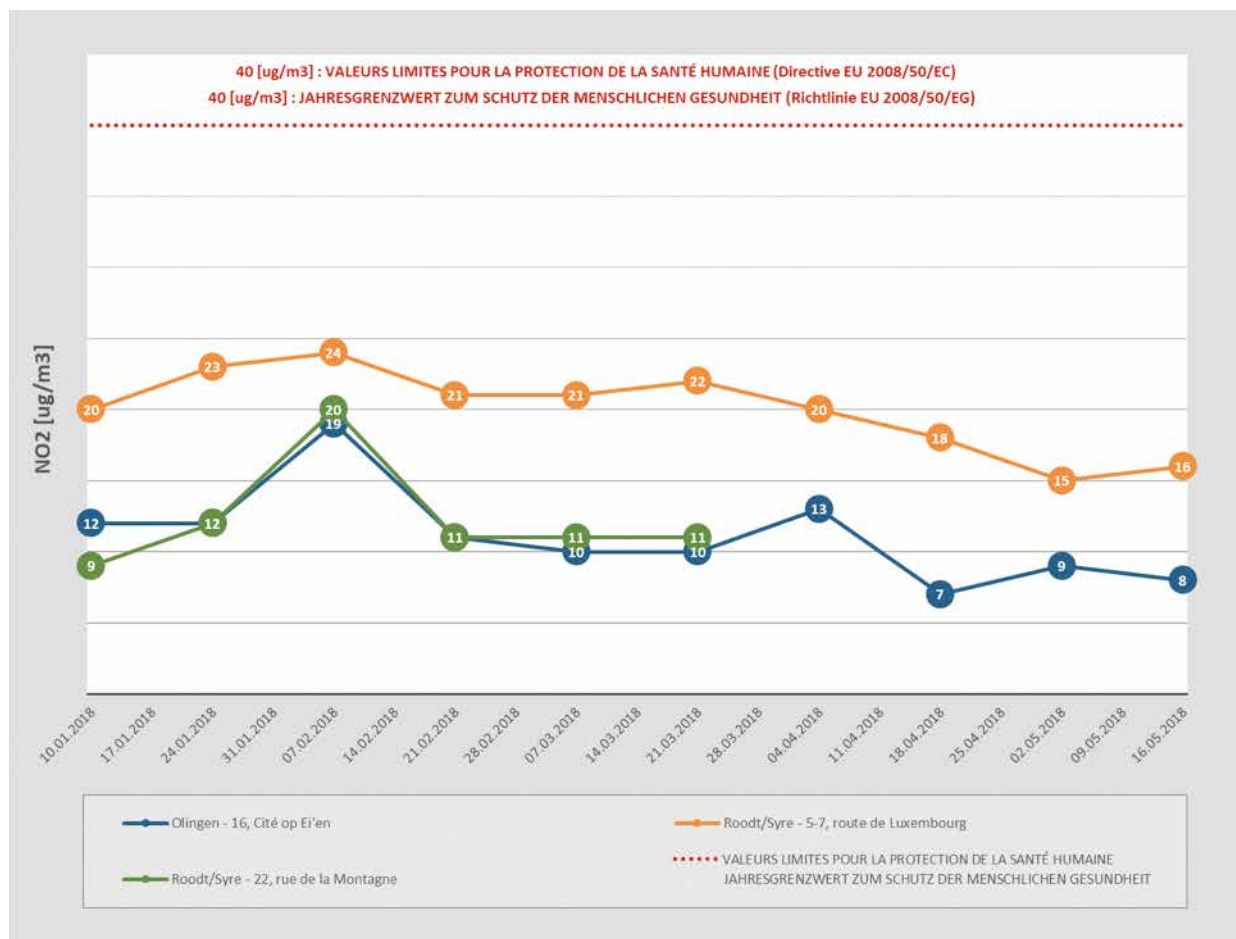
En effet on peut constater que les concentrations de NO<sub>2</sub> diminuent en été et atteignent leurs valeurs maximales en février. En fait, cela n'est pas surprenant, puisque les émissions sont généralement plus élevées pendant les mois plus froids, car les installations de chauffage produisent également des émissions qui s'ajoutent aux émissions provenant du trafic. S'y ajoute un phénomène météorologique: Avec l'apparition d'une inversion thermique on peut constater que la température croît avec l'altitude ce qui empêche un mélange d'air et emprisonne ainsi les polluants.

Il reste à voir si les concentrations de NO<sub>2</sub> dans la commune de Betzdorf resteront similaires au cours de la seconde moitié de l'année ou pas.

sich diese doch auf eine jährlich gemittelte NO<sub>2</sub>-Belastung. Unabhängig davon, ergeben sich aus den vorläufigen Messdaten dennoch interessante Hinweise: So lässt sich nämlich erkennen, dass sich die NO<sub>2</sub>-Konzentrationen an allen Messorten zum Sommer hin verringern und ihre Maximalwerte jeweils im Wintermonat Februar aufweisen. Dies ist insofern nicht überraschend, da die Emissionen in kalten Monaten typischerweise am höchsten sind, da in dieser Periode zusätzlich zu den Verkehrsemissionen auch Einwirkungen von Heizungsanlagen auf Messstationen einwirken. Verschärfend hinzu kommt das, im Winter vermehrt auftretende Phänomen, der sogenannten Inversionswetterlagen, bei derer die untere Luftschicht von darüber liegenden Schicht abgetrennt werden und eine Durchmischung der Luft daher kaum stattfindet. Eine Verflüchtigung der anstauenden Immissionen wird somit deutlich gehemmt.

Es bleibt abzuwarten, wie sich die NO<sub>2</sub>-Konzentrationen in der Gemeinde Betzdorf über die zweite Jahreshälfte verhalten werden.

## Mesurage de l'NO<sub>2</sub> | NO<sub>2</sub> - Messungen





## HEURES DE CONSULTATION POUR LES CITOYENS

Pour une entrevue avec le bourgmestre ou avec le collègue échevinal veuillez-vous adresser au secrétariat communal,  
**Tél. 77 00 49-33.**

## BÜRGERSTUNDE

Für eine Unterredung mit dem Bürgermeister oder mit dem Schöffenrat, melden Sie sich bitte im Gemeindesekretariat,  
**Tel. 77 00 49-33.**

## SERVICE-BUS DATES | TERMINE

**novembre | November 2018**  
8. + 15. + 22. **le matin / morgens**  
29. **l'après-midi / nachmittags**

**décembre | Dezember 2018**  
6. + 13. + 20. **le matin / morgens**  
27. **l'après-midi / nachmittags**

An all 1. **Méinden vum Mount** geet et op de **Maacher Maart:**  
**Départ 8h30 - Retour 11h**  
**03.12.2018**



### Vous avez un bien immobilier à louer?

Profitez des avantages de l'Agence Immobilière Sociale (AIS):

- Loyer garanti!
- Entretien et remise en état par l'AIS!
- Encadrement professionnel de l'usager!

L'AIS recherche sur le marché immobilier des biens qu'elle loue à son compte et qu'elle met à la disposition de personnes en situation de précarité ou à revenus modestes.

### Avec l'Agence Immobilière Sociale vous louez votre bien en toute sécurité!

Votre loyer vous est viré par l'AIS sur votre compte tous les mois. De son côté, l'usager est encadré par une équipe de professionnels du domaine social pendant toute la période du bail et votre bien est contrôlé régulièrement et entretenu par le service technique de l'AIS.

#### Plus d'informations:

Agence Immobilière Sociale  
Tél. 26 48 39 52  
[info@ais.lu](mailto:info@ais.lu) | [www.ais.lu](http://www.ais.lu).

L'Agence Immobilière Sociale est financée par le Ministère de la Famille, de l'Intégration et à la Grande Région, le Ministère du Logement et les autorités communales.

### Haben Sie eine Wohnung zu vermieten?

Nutzen Sie die Vorteile der Agentur für Sozialwohnungen (AIS):

- Gesicherte Miete!
- Wartung und Instandsetzung durch die AIS!
- Professionelle Betreuung des Nutzers!

Die AIS sucht auf dem Immobilienmarkt nach Objekten, die sie selbst an Personen in prekärer Lage oder mit bescheidenem Einkommen vermietet.

### Mit der Agentur für Sozialwohnungen vermieten Sie ihre Wohnung mit vollster Sicherheit!

Ihre Miete wird Ihnen jeden Monat von der AIS auf ihr Konto überwiesen. Der Nutzer wird während der gesamten Mietdauer seitens der AIS durch einen Sozialdienst betreut. Ihre Immobilie wird regelmäßig kontrolliert und durch den technischen Dienst der AIS instandgehalten.

#### Weitere Informationen:

Agentur für Sozialwohnungen  
Tel.-Nr: 26 48 39 52  
[info@ais.lu](mailto:info@ais.lu) | [www.ais.lu](http://www.ais.lu)

Die Agentur für Sozialwohnungen wird vom Ministerium für Familie, Integration und die Großregion, vom Ministerium für Wohnungsbau und von kommunalen Behörden finanziert.

## PROJET DE JARDINS COMMUNAUTAIRES «E GAART OP HAARD»

Vous rêvez depuis toujours d'aménager votre propre jardin mais vous ne disposez pas de la surface ou du terrain nécessaire?

Dans le cadre du projet de jardins communautaires «E Gaart op Haard» à Roodt/Syre nous vous offrons la possibilité de réaliser votre jardin!

Vous pouvez louer à des conditions spécifiques (p. ex. culture sans pesticides) une des 30 parcelles à environ 3m x 4m, ceci à partir de printemps respectivement été 2019.

Un abri commun pour déposer vos outils de jardinage et un raccordement au réseau d'eau pour l'arrosage des plantes sont à disposition.

### Êtes-vous intéressé(e)s à participer?

Confirmez votre intérêt en envoyant un e-mail à l'adresse suivante:  
[communication@betzdorf.lu](mailto:communication@betzdorf.lu)  
ou une lettre à

## PROJEKT GEMEINSCHAFTSGÄRTEN „E GAART OP HAARD“

Sie wollten schon immer einen Garten anlegen, besitzen jedoch die dazu notwendige Fläche oder das dazu notwendige Grundstück nicht?

Im Rahmen des geplanten Projektes Gemeinschaftsgärten "E Gaart Op Haard" in Roodt/Syr bieten wir Ihnen jetzt die Möglichkeit dazu!

Mieten Sie zu spezifischen Bedingungen (z. Bsp. Anbau ohne Pestizide) eine von 30 Gartenparzellen (ca.3m x 4m), dies ab Frühjahr bzw. Sommer 2019.

Eine Gartenlaube zum Abstellen der Gartenwerkzeuge und ein Wasseranschluss zum Begießen der Pflanzen sind vorhanden.

### Haben Sie Lust, mitzumachen?

Senden Sie zur Bestätigung Ihres Interesses eine E-mail an:  
[communication@betzdorf.lu](mailto:communication@betzdorf.lu)  
oder einen Brief an

## PROJETO DE JARDINS COMUNITÁRIOS "E GAART OP HAARD"

Já alguma vez sonhou em cultivar um jardim mas não dispõe da superfície ou do terreno necessário?

No contexto do projeto dos jardins comunitários "E Gaart Op Haard" em Roodt/Syre oferecemos-lhe a oportunidade de realizar o seu jardim!

Poderá alugar um dos 30 lotes com uma superfície de 3m x 4m a condições específicas (p.ex. cultivo sem pesticidas), isto a partir da primavera respetivamente do verão 2019.

Um abrigo comum para arrumar as suas ferramentas de jardim e uma ligação à rede de água estarão à sua disposição.

### Quer participar?

Confirme o seu interesse enviando um e-mail ao endereço:  
[communication@betzdorf.lu](mailto:communication@betzdorf.lu)  
ou uma carta a

Commune de Betzdorf- Service communication - 11, rue du château, L-6922 Berg



Cabane de jardin



Chemin en écorces



Parcelles individuelles





## MULTIPLE SCLÉROSE LËTZEBUERG

L'association Multiple Sclérose Lëtzebuerg (MSL) regroupant la «Ligue luxembourgeoise de la sclérose en plaques (LLSP)» et la «Fondation sclérose en plaques Luxembourg (FSPL)», aimerait présenter ses nombreuses activités pour les personnes atteintes de sclérose en plaques et leur entourage.

La sclérose en plaques est une maladie neurologique chronique auto-immunitaire qui est, à l'heure actuelle, incurable, même si des traitements permettent de freiner son évolution. On estime qu'un peu plus d'une personne sur mille est confrontée à cette maladie au Luxembourg. Diagnostiquée le plus souvent chez des sujets jeunes, entre 20 et 40 ans, cette maladie oblige souvent les concernés à reconsidérer leur projet de vie et soulève de nombreuses questions.

MSL soutient les personnes atteintes et leurs proches en fournissant des informations sur la maladie, son traitement et sa prise en charge par des publications, des conférences et ateliers ainsi que des consultations psycho-sociales individuelles.



Convaincue de l'importance du soutien mutuel, l'association organise également des groupes de parole pour concernés et pour proches, des activités physiques spécifiques (Aquagym, Yoga,...) et d'autres opportunités de rencontre.

### Contact

#### Multiple Sclérose Lëtzebuerg (MS Lux)

MS-Day Center - UM BILL  
Maison 1 / L-7425 Bill | Tél. 61 05 56

48, rue du Verger | L-2665 Luxembourg  
Tél. 40 08 44 | [msslux@pt.lu](mailto:msslux@pt.lu) | <http://www.msweb.lu>

## SOS DÉTRESSE - MIR HËLLEFEN IWWER TELEFON AN ONLINE

### Cherche des collaborateurs/-trices bénévoles

Vous aimez le contact? Les relations humaines et la psychologie vous intéressent? Vous avez le sens de l'écoute? Vous vous connaissez bien et savez où se trouvent vos limites? Vous savez gérer des situations de crise? Vous seriez prêt à suivre une formation pour apprendre à conduire des entretiens téléphoniques? Alors rejoignez l'équipe d'écouterants bénévoles de SOS Détresse – mir hëllefen iwwer Telefon an online!

**Le prochain groupe de formation commencera en janvier 2019.**

**Des entretiens d'information ont lieu dès à présent.**

Les personnes intéressées peuvent s'adresser au contact. (voir encadré à droite)

### Sucht ehrenamtliche Mitarbeiter/Innen

Sie interessieren sich für Menschen und ihre Lebensgeschichten und würden eine Ausbildung in psychologischer Gesprächsführung als Bereicherung ansehen? Sie können sich gut auf andere einstellen, setzen sich aber auch gerne mit sich selbst auseinander? Sie sind belastbar und haben die Fähigkeit mit Krisen umzugehen? Dann könnte die ehrenamtliche Mitarbeit bei SOS *Détresse – mir hëllefen iwwer Telefon an online* das Richtige für Sie sein!

**Die nächste Ausbildungsgruppe beginnt am 16. Januar 2019.**

**Informations- und Klärungsgespräche werden ab sofort angeboten.**

Wenn Sie daran interessiert sind, in unserem Team mitzumachen, dann melden Sie sich bei uns. (Kontakt, s. Kasten rechts)



### SOS Détresse

Mir hëllefen iwwer Telefon an online  
anonym a vertraulich

### SOS Détresse - mir hëllefen iwwer Telefon an online

B.P. 620 | L-2016  
Luxembourg  
Tél.: 44 38 81

Fax: 26 44 14 37  
[info@sosdetresse.lu](mailto:info@sosdetresse.lu)  
[www.454545.lu](http://www.454545.lu)

# EIS OFFEREN AN ÄERER GEMENG

Alles ronderëm Schwangerschaft, Eltere ginn an Eltere sinn, Couren, a Workshopen. All Infoen an Datumer fannt Dir op eiser Websäit oder op eiser Facebook Säit.



[facebook.com/InitiativLiewensufank](https://facebook.com/InitiativLiewensufank)  
[www.liewensufank.lu](http://www.liewensufank.lu)



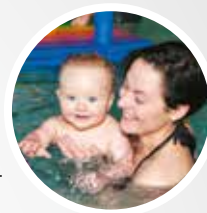
Tout autour de la grossesse, devenir et être parents, les cours, et ateliers. Vous trouvez toutes les informations et dates sur notre site web et notre page Facebook.



## INITIATIV LIEWENSUFANK DEBUT DE LA VIE - BEGINNING OF LIFE

### Baby- & Kleinkind- schwimmen (LU/DE)

Babys und Kinder (6 Monate - 4 Jahre) entdecken ungezwungen das nasse Element und die Freude am Planschen durch Bewegungsfreiheit, Schwerelosigkeit und Geborgenheit.



### PEKiP und Mobile (LU/DE)

**PEKiP** (2 Monate - 1 Jahr) „Prager Eltern Kind Programm“. Das Baby wird von seinen Eltern mit Hilfe von Bewegungs-, Sinnes- und Spielanregungen in seiner Entwicklung begleitet und unterstützt.

**Mobile** (1-2 Jahre) - Die Fortführung des PEKiP-Kurses, in dem gleichaltrige Kinder durch Bewegung und an Hand von Spielen ihre Sinne und Wahrnehmung schärfen.



### Musikkinder (LU/DE)

Kinder können die eigene Stimme entdecken, ihren Körper, Klänge und Geräusche kennen lernen. Lauschen, Singen und Tanzen findet in verschiedenen Altersgruppen (1-4 Jahre) statt.



## Singen, Spielen, Gestalten (LU/DE)

**Ein abwechslungsreicher Vormittag für Eltern und Kinder in angenehmer Atmosphäre.**

Wie ein roter Faden ziehen sich die folgenden Themen durch den ganzen Kurs: Singen, freies Spielen, Basteln und Gestalten mit Materialien aus der Natur, sowie wiederverwendbaren Materialien.

Für die Erwachsenen besteht die Gelegenheit sich zu begegnen, Kontakte zu knüpfen und sich auszutauschen.

Die Kinder können Spielkameraden finden und im Mit- und Nebeneinander ihre sozialen Fähigkeiten entwickeln.

**Der Kurs eignet sich für Kinder von 1 bis 4 Jahren.**

**Datum:** ab dem 26.11.18

**Dauer:** ca. 1,5 Stunden

**Adresse:** 1, rue d'Olingen - L-6832 Betzdorf







## TOUTES NOS FÉLICITATIONS! DE SCHÄFFEROT GRATULÉIERT!



De 27. Mee 2018 der  
Madame Adélaïde HUMMER-  
DIEFFERDING vu Bierg fir hire  
85. Gebuertsdag.

D'Jubilarin huet hiren Éierendag am CIPA  
Hauptmann's Schloss zu Berbourg gefeiert.



Den 10. September 2018 dem  
Här Michel GILBERTZ vu Rued-Sir  
fir seng 80 Joer.



Den 10. September 2018 dem  
Här Johann (Hans) LOCH vu  
Menster fir säi 85. Gebuertsdag.



Den 21. September 2018 der  
Koppel BIEL-MEYERS vu Bierg  
fir hir Gëllen Hochzäit.

# EINWEIHUNG ZWEIER EINSATZFAHRZEUGE FÜR DIE MENSENDORFER FEUERWEHR

17.08.2018



Am 17. August 2018 wurde in Anwesenheit von Bürgermeister Jean-François Wirtz, den beiden Schöffen Marc Ries und Reinhold (Holdy) Dahlem sowie den Gemeinderatsmitgliedern Frau Fernande Klares-Goergen, Herr Jean-Pierre Meisch und Herr Patrick Lamhène, Vertretern vom Corps grand-ducal d'incendie et de secours - CGDIS, Jean Bartz, Christian Wagner und Gilbert Hoffmann, sowie zwei Polizisten des Kommissariats Syrdall zwei neue Einsatzfahrzeuge überreicht. 18 Mitglieder der Feuerwehr Mensdorf nahmen an dieser Feier teil, welche im Hof der Gemeindeverwaltung in Berg stattfand.

Bürgermeister Jean-François Wirtz ging kurz auf die technischen Daten, sowie auf das spezielle Material des Mehrzweckwagens vom Typ VW Amarok, sowie des Löschfahrzeuges LFA ein. Erwähnt wurde ebenfalls die neue Feuerwehrkaserne. Noch dieses Jahr soll deren Grundstein gelegt werden. Ein großes Lob bekamen die Feuerwehrleute für Ihren unermüdlichen Einsatz.

Anschließend stand die offizielle Schlüsselübergabe auf dem Programm. Bürgermeister Jean-François Wirtz überreichte den

Schlüssel an den „Chef de Centre“ Christophe Moulin. Gesegnet wurden beide Einsatzfahrzeuge von Pfarrer Guy Diederich. Den Mitgliedern des CIS Mensdorf wünschte er viel Glück und dass sie stets gesund von den Einsätzen zurückzukehren mögen.

Der beigeordnete „Chef de Zone“, Herr Jean Bartz bedankte sich für die Einladung. Er ermunterte trotz Gründung des CGDIS die Gemeinde zum Teil für moralisches und finanzielles Anliegen der lokalen Feuerwehr weiterhin zur Verfügung zu stehen. Christophe Moulin ging kurz auf die aktuellen Zahlen der bisherigen Einsätze dieses Jahres ein. Nicht weniger als 54 First Responder sowie 32 Feuerwehreinsätze wurden bewältigt.

Einen von der Gemeinde Betzdorf angebotenen Ehrenwein beschloss diese sympathische Feier.

## Inauguration de deux véhicules d'intervention pour le corps des sapeurs-pompiers de Mensdorf

En date du 17 août 2018, le bourgmestre Jean-François Wirtz a assisté à la présentation de deux nouveaux véhicules d'intervention du Centre d'incendie et de secours de la commune de Betzdorf.

Doté de matériel de nouvelle génération, le nouveau fourgon pompe-tonne (LFA) correspond le mieux aux normes actuelles et aux besoins de la commune et permet d'intervenir sur incendies ou interventions techniques. Le véhicule du type VW Amarok est utilisé principalement pour l'exécution des missions du service "first responder" qui a pour but de prodiguer les actes de premiers secours dans les plus brefs délais à la population locale.



# «D'GEMENG BETZDER HËLLEFT»

## REMISE DE CHÈQUES À BERG

### SCHECKÜBERREICHUNG IN BERG

10.09.2018



Seit 2004 hat die Gemeinde Betzdorf einen festen Artikel in ihrem Haushalt: „D’Gemeng Betzder hëlleft“. Damit werden verschiedenste Hilfsorganisationen ein- bis zweimal jährlich mit einer Spende bedacht.

Am 10. September 2018 hatte die Gemeinde wieder einmal zur feierlichen Scheckübergabe ins Gemeindehaus nach Berg eingeladen. Bürgermeister Jean-François Wirtz begrüßte die Vertreter der Hilfsorganisationen, sowie die Mitglieder des Schöffen- und Gemeinderates herzlich. Dann überließ er den Vertretern der einzelnen Vereinigungen das Wort, welche ihre Vereine bzw. die konkreten Projekte, für die die Spende der Gemeinde Betzdorf eingesetzt wird, vorstellten.

In der Gemeinderatssitzung vom 27. April 2018 waren Spenden in Gesamthöhe von 15.300.- € genehmigt worden.

### Die Spenden gingen an folgende Vereinigungen Les associations suivantes ont reçu un don:

Année 2017 / Jahr 2017

Association	Subside
Vereinigung	Zuschuss
Fondation El Salvador – Luxembourg (photo 5)	2.500.- €
ONG CSI Lëtzebuerg (photo 2)	2.500.- €
Entente des Gestionnaires des Maisons des Jeunes, 25ième anniversaire (photo 3)	1.800.- €
<b>Total</b>	<b>6.800.- €</b>



Année 2018 / Jahr 2018

Association	Subside
Vereinigung	Zuschuss
Association guinéenne de Cabienque au Luxembourg asbl	2.500.- €
UNICEF – Hëllef fir de Jemen (photo 4)	2.500.- €
Association Luxembourg Alzheimer (ALA) (photo 1)	1.000.- €
Erwuessene Bildung	1.000.- €
Amicale de l'Institut St. Joseph de Betzdorf	300.- €
FEB – fir Öffentlech Bibliothéiken a.s.b.l.	300.- €
Fondatioun Lëtzebuurger Blannervereenegung	300.- €
Natur & Ëmwelt Kanton Gréiwemaacher – Mentgen Emile	300.- €
UGDA (Union Grand Duc Adolphe)	300.- €
<b>Total</b>	<b>8.500.- €</b>





Depuis 2004 la commune de Betzdorf dispose d'un article budgétaire: «D'Gemeng Betzder hëlleft». À travers celui-ci, diverses organisations caritatives reçoivent un don une à deux fois par an.

Le 10 septembre 2018, la commune avait invité de nouveau à la remise solennelle des chèques dans la maison communale à Berg. Le bourgmestre Jean-François Wirtz a souhaité la bienvenue aux représentants des associations, ainsi qu'aux membres du collège échevinal et du conseil communal. Ensuite, il a donné la parole aux représentants des différentes organisations, qui ont présenté leur association respectivement les projets concrets, auxquels le don de la commune de Betzdorf sera affecté. Dans la séance du conseil communal du 27 avril 2018 les dons d'un montant total de 15.300.- € ont été votés. (Détails v. tableau à la page 59+60)



L'association «De Leederwon asbl» de Betzdorf a reçu un chèque d'un montant de 1.600.- €.

1.200.- € ont été donnés par l'initiative «Ons Lidder asbl.»

Il s'agit du bénéfice de la soirée «Fernand et Colette Wark Revival» du 20.05.2017 au Syrkus;

400.- € proviennent de la Commune de Betzdorf.

Die Vereinigung „De Leederwon asbl.“ aus Betzdorf erhielt einen Scheck über 1.600.- €.

1.200.- € stammten von der Initiative „Ons Lidder asbl.“ Es handelt sich um den Erlös des „Fernand a Colette Wark Revival“-Abends vom 20.05.2017 im Syrkus;

400.-€ wurden von der Gemeinde Betzdorf gespendet.

## Ried vum Buergermeeschter Jean-François Wirtz

### Leif Asbl'en an all Organisatiounen, déi den Owend hei présent sinn!

Et ass mir eng grouss Freed, lech den Owend zesumme mam Gemengerot hei zu Bierg ze begréissen.

“D'Gemeng Betzder hëlleft”, sou heescht zënter méi wéi 10 Joer schonns en Artikel an eisem Budget, wou mir als Gemeng geziilt Organisatiounen, Asbl'en oder ONG'en finanziell ënnerstëtzen, déi sech „pour la bonne cause“ asetzen, sief et um humanitäre, soziale, pedagogeschen oder engem anere Beräich, wou et noutwenneg ass a wou duerch hiert Engagement op deene Plazen eppes bewegt gëtt.

Dat wat Dir, léif Verrieder, hei zu Lëtzebuerg oder doriwwer eraus am Ausland a Länner, wou et de Leit vill manner gutt geet wie bei eis, maacht, probéiere mir als Gemengerot och um lokalen Niveau vun eben eiser Gemeng ze maachen, sief et och am soziale Beräich duerch verschidde Subsiden, déi vergi ginn, oder am infrastrukturellen, andeems mir z. bsp. Wunnenge baue fir de Leit een Doheem ze erméiglechen.

Mir hunn also eppes gemeinsam, a wat heiansdo schued ass, ass wann een iwwezeegt ass, et géif een eppes Guddes maachen, datt et awer ëmmer Stëmme gëtt, déi dann erëm dorunner eppes aussetzen hunn oder dat net gutt fannen.

Ech sinn den Owend dofir duebel frou, well déi Ënnerstëtzung, déi Dir den Owend kritt -do si mir eis als Gemengerot unanime eens gewiescht- datt dës Suen alleguer a gudden Hänn landen a mir hu voll Vertrauen, datt eppes Guddes, Sënnvolles domadder gemaach gëtt.

An dofir soen ech lech elo schonns am Virauser dofir en décke Merci.

## “MÉI KOMFORTABEL, MÉI SÉCHER, MÉI LAANG DOHEEM”

12.09.2018

D’Kommissioun fir Soziales a fir den Drëtten Alter haten zesumme mam *Duerftreff beim Lis* a mat der Stéftung *Hëllef Doheem* en interessanten Nomëtten organiséiert iwwert den Thema “Sécher(heet) Doheem”, dëst bei Kaffi a Kuch.

Eng ronn 20 Leit hu sech afonnt a krute vum Här Jürgen Kraemer allerlee Informatiounen zu mobilen Noutruufsystemer, wéi Mobile Care, rouge Punkt, Sturz- a Rauchmelderen.

All dës Apparater hëllefen fir ee Liewen an den eegene Wänn méi sécher ze maachen.



## VERNISSAGE À L’ANCIENNE ÉGLISE DE ROODT/SYRE VERNISSAGE AN DER ALER KIERCH ZU RUED-SIR

19.09.2018

M. Atanas Atanasov de Mensdorf avait invité à l’exposition de sa collection privée d’assiettes en porcelaine historiques de la marque *Villeroy & Boch*, de plaques de cheminé («Taken») et d’anciens tableaux. Accompagnés par les chants de la Chorale Ste Cécile de Mensdorf et la musique présentée par la Fanfare de Mensdorf, les visiteurs ont pu découvrir des objets rares et intéressants. Dans son discours l’exposant a parlé des origines de sa passion pour les collections d’assiettes anciennes et il a remercié la Commune pour son soutien.



Eng Kollektioun vun historiesche Parzellainstelleren a vun Taken war an der aler Kierch ze gesinn. De Buergermeeschter Jean-François Wirtz sot dem Aussteller “merci” fir déi interessant Expositioun. Hien huet betount, dass den Här Atanasov nach guer net laang an eiser Gemeng wunnt an dass hien als neie Bierger mat de Leit aus dem Duerf Kontakt opgeholl huet a sech a Veräiner engagéiert. Besonnesch luewenswäert wier seng Initiativ, d’Sue vum Verkaf vun Objeten un e Veräin aus der Gemeng ze spenden. D’Museksveräiner vu Menster, d’Chorale an d’Fanfare ware komm fir de Visiteuren e puer flott Lidder aus hirem Répertoire ze spillen. Zum Schluss huet de Buergermeeschter alleguer d’Leit op den Éierewäin, offréiert vun der Gemeng Betzder, invitéiert.



## VENTE AUX ENCHÈRES DE BOIS DE CHAUFFAGE HOLZSTEE MAT LIËTSCH

29.09.2018

À l'initiative du préposé forestier du triage de Betzdorf, Tom Kinnen, le bourgmestre Jean-François Wirtz a procédé le samedi 29 septembre 2018 à la vente publique aux enchères de bois de chauffage, ceci au «Riederbësch».

Au total 51 stères de bois coupé ont été vendus au prix de 2.750,56 € et 12,39 m<sup>3</sup> de bois long (troncs d'arbres) au prix total de 564,31 €.

Par après, les participants ont été gâtés par des grillades préparées par le préposé forestier et son équipe.





Le bourgmestre Jean-François Wirtz a assumé le rôle de commissaire-priseur.

*De Buergermeeschter Jean-François Wirtz war Ausriffer bei der Stee.*

Op Invitatioun vum Fierschter vum Revéier Betzdorf, Tom Kinnen, huet de Buergermeeschter Jean-François Wirtz e Samschdeg, den 29. September 2018 am Riederbësch eng Holzstee ofgehalen.

Dobäi sinn am Ganzen 51 Ster Brennholz fir 2.750,56 € an 12,39 m<sup>3</sup> Laangholz fir 564,31 € versteet ginn.

No dëser klenger, awer emsou méi sympathescher Holzstee, bei där een och nach e puer al Traktere bewonnere konnt, huet dem Fierschter seng ganz Équipe fir d'Leit gegrillt.



À cette occasion, Monsieur Marc Wirtz de Roodt/Syre a exposé quelques modèles de sa collection d'anciens tracteurs.

*Bei dëser Occasioun huet den Här Marc Wirtz vu Rued-Sir e puer vu sengen Oldtimer-Trakteren ausgestellt.*

## FÊTE DU BOUQUET DU PROJET DE LOGEMENT DANS LA RUE DE LA GROTTÉ À MENS DORF RICHTFEST DES WOHNUNGSBAUPROJEKTES „RUE DE LA GROTTÉ“ IN MENS DORF

02.10.2018



Nachdem am 13. Juli 2017 der Grundstein für dieses Wohnungsbauprojekt gelegt worden war, konnte Anfang Oktober 2018 die „Straussfeier“ stattfinden.





\* D'**Straussfeier** ass e Brauch am Bauwiesen, deen doranner besteet, eng kleng Zeremonie ofzehalen, wann de Réibau vun engem Gebai bis fäerdeg ass. Dobäi gëtt dacks e kleng Beemche mat Bänner a Fletsche gerëscht an uewen um Gebai festgemaach. Bei där Zeremonie, bei där déi bedeelegt Handwierker an d'Aarbechter present sinn, gi gewéinlech Riede vum Bauhär oder dem Leeder vum Projet gehalen an et gëtt e Patt ze drénken. (source: Wikipedia)

Le **bourgmestre Jean-François Wirtz** a souhaité la bienvenue aux invités, parmi eux beaucoup de riverains de la rue de la grotte et a d'abord donné des explications sur le long processus compliqué lors de l'acquisition des terrains pour ce projet de logement. Il y a 10 ans, tous les actes de vente ont finalement été signés.

L'achèvement des travaux pour les 3 appartements pour jeunes familles est prévu pour printemps 2019.

Jean-François Wirtz a ensuite remercié l'architecte Mme Françoise Folmer qui a déjà réalisé de nombreux projets au territoire de notre commune, tels que la «Schmoett» et le Centre Culturel, une maison unifamiliale dans la rue de la grotte à Mensdorf et en 2001 la maison communale à Berg. Il a également remercié les différents bureaux d'études impliqués à l'élaboration du projet ainsi que toutes les entreprises travaillant au chantier.

Ensuite le bourgmestre a invité les présents à faire le tour du bâtiment. Après la visite des lieux le vin d'honneur offert par la Commune et la grillade organisée par l'entreprise de constructions *Hilbert S.A.* ont été servis.

Par la suite l'architecte **Madame Françoise Folmer** a fait une brève présentation du site. «Il s'agit d'un projet de moindre envergure mais d'autant plus important, car il contribue à la création de logements pour jeunes gens et jeunes familles ce qui est très important face à un marché immobilier toujours tendu», a précisé l'architecte.

Il en résulte ici trois appartements avec un, deux et quatre chambres à coucher destinés aux jeunes locataires et aux jeunes familles.

Le terrain constitue une «dent creuse». La profondeur n'étant pas immense, la planification des immeubles s'est avérée compliquée. Un PAP a été élaboré.

La construction se caractérise par l'aspect «durable». La structure portante sera principalement constituée de dalles et poteaux en béton armé. Pour la sous-construction de la façade, l'isolation, les portes, les fenêtres et l'aménagement intérieur, le bois en tant que matériau écologique et renouvelable est utilisé.

L'immeuble correspondra à la classe d'efficacité énergétique A et à la classe d'isolation thermique B.

Vous trouverez plus de détails sur ce projet dans le bulletin communal 3/2017, pages 77-79.

**Bürgermeister Jean-François Wirtz** begrüßte die Gäste, darunter zahlreiche Anwohner aus der „Rue de la Grotte“ und ging zunächst auf den langwierigen und komplizierten Prozess beim Erwerb der Grundstücke für dieses Wohnungsbauprojekt ein. Vor ca. 10 Jahren waren alle Kaufverträge mit den zahlreichen Erben unterzeichnet.

Die Fertigstellung der drei Wohnungen für junge Familien ist für das Frühjahr 2019 vorgesehen.

Jean-François Wirtz dankte der Architektin, Françoise Folmer, die bereits zahlreiche Projekte in unserer Gemeinde realisiert hat: die „Schmoett“ und den Umbau des Kulturzentrums in Mensdorf, ein Einfamilienhaus in der „Rue de la Grotte“ in Mensdorf und im Jahr 2001 das Gemeindehaus in Berg.

Ein herzlicher Dank ging ebenfalls an die am Bau beteiligten Ingenieurbüros und an die Firmen, die die Bauarbeiten durchführen.

Dann lud der Bürgermeister zu einer Besichtigung mit anschließendem Imbiss und Umtrunk ein. Das Catering übernahm die Firma *Constructions Hilbert S.A.*, den Ehrenwein spendierte die Gemeinde.

Architektin **Françoise Folmer** stellte kurz das Projekt vor. Es handele sich um ein kleines, aber wichtiges Projekt zur Schaffung von Wohnraum für junge Menschen und junge Familien, was in der heutigen Zeit, aufgrund der angespannten Situation auf dem Immobilienmarkt, dringend notwendig sei.

Hier entstehen drei Wohnungen mit einem, zwei und vier Schlafzimmern, also für junge Menschen, die ihre erste eigene Wohnung beziehen und für Familien mit Kindern.

Bei dem Grundstück handelt es sich um eine sogenannte Baulücke, ein kleines, schwieriges Grundstück, gelegen in der gewachsenen Dorfstruktur. Die Bebauung dieses nicht tiefen Grundstücks sei eine Herausforderung gewesen. Es wurde extra ein besonderer Bebauungsplan ausgearbeitet. Der Bau zeichnet sich durch seine Nachhaltigkeit aus, die Tragstruktur ist aus Stahlbetonplatten- und -pfosten, Holz als ökologischer und erneuerbarer Rohstoff wird so viel wie möglich verwendet (Dämmung durch Holzfaserplatten, Holztreppe und -trennwände, Türen und Fenster aus Holz).

Das Gebäude wird einer Energieeffizienzklasse A und einer Wärmeschutzklasse B entsprechen.

Weitere Details zum Projekt finden Sie im Gemengebuet 3/2017, S. 77-79.

## Dates clés du projet:

29.01.2016:

- Présentation du projet au conseil communal en présence du bureau d'architecture *ALTO*

18.03.2016:

- Approbation du projet par le conseil communal:  
**Approbation des plans et du devis pour la construction d'un ensemble de logements pour jeunes familles dans la rue de la grotte à Mensdorf.**
- Le projet prévoit la construction de logements (70 m<sup>2</sup>, 100 m<sup>2</sup> et 130 m<sup>2</sup>).
- Le **devis** total s'élève à **1.721.000.- €** y compris les honoraires.
- Il est prévu de louer ces logements à des jeunes de la commune selon une formule «épargne-logement».

04.07.2016:

- Ouverture de la soumission «gros œuvre».

13.07.2017:

- **Pose de la première pierre**
- Le 13 juillet 2017 a eu lieu, en présence de Monsieur le ministre du Logement, Marc Hansen, la pose de la première pierre du projet.





# VERNISSAGE DE L'EXPOSITION «EXPRESSIONS À TRAVERS COULEURS, FORMES ET SONS»

05.10.2018



d.g.à.d.: Jedral Joanna, Stachlinski Danuta, Pier Maria, Bisbis-Wagner Anne, Jean-François Wirtz (Bourgmestre), Dieschbourg-Weber Carmen, Pundel Jeanny, Staccioni Rita et Staccioni Viviane (excusées)  
Les 8 artistes, devenues amies lors de leur participation au cours de peinture de Mme Lidia Markiewicz au CEPA (Centre pour la promotion des arts), ont présentés leurs œuvres à l'initiative de Madame Jeanny Pundel.

Le bourgmestre Jean-François Wirtz souhaitait la bienvenue aux intéressés de la peinture. Tout en soulignant l'importance des artistes et de leurs œuvres -la plupart d'entre eux des tableaux abstraits-, M. Wirtz faisait remarquer que les œuvres d'art méritaient une salle d'exposition adéquate, comme p. ex. cette ancienne église. Il profitait de l'occasion pour rappeler l'historique du bâtiment: Construite en 1757 pour une population locale d'un peu plus que 100 personnes, l'église s'avérait trop petite au siècle passé. En 1978 une nouvelle église fut construite juste en face de l'ancienne. Celle-ci a été désaffectée au cours de l'année 1983. Fin 1992/début 1993 l'ancienne église a été rénovée et transformée. Depuis, elle sert comme salle communale pour toutes sortes d'évènements, notamment pour manifestations culturelles.

À propos: dans le cadre de cette exposition et des expositions à venir, des concerts seront organisés afin de faire découvrir ces œuvres d'art à un public plus vaste suivant le thème «Concert an der Expo».

L'artiste Mme Bisbis n'a pas manqué de remercier l'équipe bâtiment et le responsable pour événements culturels pour leur soutien.

Bürgermeister Jean-François Wirtz begrüßte die an Malerei interessierten Gäste in der alten Kirche in Roodt/Syr. Er nahm die Fülle der Ausstellungen, die in den letzten Jahren in diesem Saal stattgefunden haben zum Anlass, auf die Geschichte dieses Gebäudes einzugehen. Bei einem Einwohnerstand von etwas mehr als 100 Menschen im Jahre 1757 erbaut, wurde die Kirche im letzten Jahrhundert zu klein. 1978 wurde die neue Kirche schräg gegenüber gebaut und eingeweiht. Ihrer „Vorgängerin“ wurde 1983 ihre ursprüngliche Bestimmung entzogen. In den Jahren 1992-1993 wurden an der Kirche zahlreiche Umbau- und Renovierungsarbeiten vorgenommen. Seitdem wird der Saal für Veranstaltungen, hauptsächlich kultureller Natur, genutzt.

Apropos: Im Rahmen dieser und der noch folgenden Ausstellungen werden Konzerte organisiert, um einem breiteren Publikum die schönen Werke zugänglich zu machen, dies nach dem Motto „Concert an der Expo“.

Eine der Malerinnen, Frau Bisbis, dankte der Gebäudeabteilung und dem Verantwortlichen für kulturelle Veranstaltungen für ihre Unterstützung.

## «CONCERT AN DER EXPO» BOZZETTI JAZZ TRIO

12.10.2018



Le début du nouveau cycle «Concert an der Expo» a été assuré par le Bozzetti Jazz Trio. Les trois musiciens ont présenté un programme exceptionnel de Jazz, parfait accompagnement de l'exposition «Expressions à travers couleurs, formes et sons». Virtuosité, variété et fantaisie sont dans ce cas synonyme pour un mariage parfait entre le jazz et l'art de la peinture.

Zum Auftakt des neuen Zyklus „Concert an der Expo“ spielte das Bozzetti Jazz Trio in der alten Kirche in Roodt/Syr. Perfektes Begleitprogramm der Ausstellung „Expressions à travers les couleurs, formes et sons“. Virtuosität, Vielseitigkeit und Fantasie stehen in diesem Fall für die beiden Kunstrichtungen.



**Eugène Bozzetti**  
accordéon, accordino  
Akkordeon, Akkordia



**Boris Dinev**  
percussion, batterie  
Schlagzeug, Percussion



**Rom Heck**  
Basse  
Bassgitarre



# DËSCHTENNIS ETTU-CUP\* ZU RUED

20+21.10.2018

\* The ETTU-Cup (ETTU = European Table Tennis Union) is the second most important continental tournament for clubs in European table tennis, after the European Champions League.



An dëser Ronn vum europäeschen Dëschtennisturnéier hunn Équipes aus Spuenien, Griicheland, Holland a Lëtzebuerg deelgeholl. D'Dammen vum Dëschtennis Rued-Sir koumen op eng exzellent 2.Plaz a sinn doduerch déi éischte Kéier fir déi nächst, déi 3. Ronn am ETTU-Cup qualifizéiert.

# MULLEFEST VUM DT RUED

21.10.2018



Wéinst de Chamberwahlen huet dat traditionellt Müllefest vum Dëschtennis Rued eng Woch méi spéit stattfonnt wéi gewinnt. D'Plaze waren esou wéi an der Joeren virdrun nees ganz ausgelascht.



**DT Rued-Sir - Kontakt:**

Patrick Lamhène, Président,  
Tel. 621 157 874  
Viviane Konsbruck, Secrétaire,  
Tel. 77 07 30

**NOUVEAU!**

## COURS DE DANSE À ROODT/SYRE

COMMUNE DE BETZDORF  
organisés par **La danse chez toi**



**Ballet**  
**Jazz**  
**Hip-Hop**



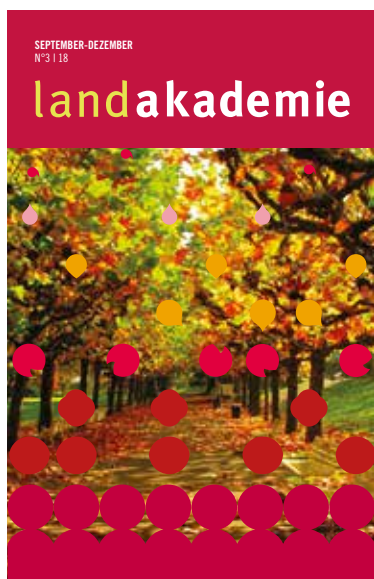
**Début des cours: mardi, le 2 octobre**

**Inscriptions uniquement sur internet à partir du 23 septembre**  
**Cours d'essai gratuit**

**Adresse:** École préscolaire cycle 1 (3ème salle au rez-de-chaussée)  
20, route de Luxembourg L-6910 Roodt/Syre

**Website:** [www.ladansecheztoi.com/betzdorf](http://www.ladansecheztoi.com/betzdorf) **Contact:** [betzdorf@ladansecheztoi.com](mailto:betzdorf@ladansecheztoi.com)

## Landakademie



**WEIDERBILDUNG  
AN DER REGION**  
[www.landakademie.lu](http://www.landakademie.lu)

D'Landakademie huet net nëmmen d'Zil d'Weiterbildung an de Wëssenstransfer am ländleche Raum ze promovéieren, mä och de Persounen d'Informatiounen iwwert Fräizäit-, Weiterbildungs- a Bildungsaktivitéiten an hirer Regioun méi zougänglech ze maachen. Dofir huet d'Landakademie eng Internetsäit sou wéi eng Datebank opgebaut a publizéiert dräi mol am Joer eng Broschür.

Als Veräiner, Club, Associatioun asw. an enger vun eise Partnergemeinge kënnst och dir är Fräizäit-, Weiterbildungs- a Bildungsaktivitéiten an de Landakademie Broschüre verëffentlechen. Och Coursen an Aktivitéiten, déi méi kuerzfristeg organiséiert ginn, kënnen zu all Moment iwwert eisen Internetsite publizéiert ginn.

Zousätzlech dozou organiséiert d'Landakademie Sprooch- a Computercoursen déi vum Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse agréiert sinn.

Méi Informatiounen iwwert d'Landakademie an d'Coursen fannt dir ob eiem Internetsite [www.landakademie.lu](http://www.landakademie.lu) an an eiser aktueller Broschür.

Landakademie 2 am Fouchterwee | L-9151 Eschdorf  
Tel.: 89 95 68-23 / -28 | Email: [info@landakademie.lu](mailto:info@landakademie.lu)



### Réseau de soins Help: Un vent nouveau souffle au Muselheem

Depuis le 1<sup>er</sup> avril 2018, le service des Aides et Soins de la Croix-Rouge luxembourgeoise s'est vu confier les activités d'aide et de soins à domicile, le centre de jour, le logement encadré pour personnes âgées et le club senior de l'asbl Muselheem pour en assurer la pérennité auprès des clients. Les deux organisations sont membres du réseau Help et travaillent en étroite collaboration depuis de nombreuses années. Le changement se fait donc dans la continuité et la confiance pour les clients et les salariés.

### Continuité d'une prise en charge de qualité ...

«Le Conseil d'administration de Muselheem asbl se félicite de la reprise de l'asbl par le service des Aides et Soins de la Croix-Rouge luxembourgeoise. Nous savons que la qualité de la prise en charge de nos clients est garantie et que leurs besoins seront écoutés et satisfaits.», explique Gust Stefanetti, Président de Muselheem asbl.

Pour rappel: Muselheem asbl est une association des communes de Betzdorf, Biwer, Flaxweiler, Grevenmacher, Manternach, Mertert, Rosport-Mompach et Wormeldange et proposait ses services sur le territoire de toutes ces communes,

### ... pour que chaque jour se présente bien

«Le changement s'est fait en douceur pour nos clients, qu'ils soient bénéficiaires du service d'aide et de soins, du foyer de jour, résidents du logement encadré à l'esplanade de la Moselle ou usagers de notre Club Senior. Nous profitons de la dynamique de la nouvelle organisation pour améliorer encore nos services afin que pour nos bénéficiaires, chaque jour se présente bien – conformément à la philosophie du réseau Help» explique Colette Frisch, qui a repris la responsabilité des services à Wasserbillig.

L'équipe du Muselheem peut être jointe au numéro **2755 3630**.

### Pflegedienst Help: Frischer Wind im Muselheem



Colette Frisch, Verantwortliche Muselheem  
Colette Frisch, responsable Muselheem

Am 1. April 2018 wurde dem Hilfs- und Pflegedienst des luxemburgischen Roten Kreuz der ambulante Hilfs- und Pflegedienst, die Tagesstätte, das betreute Wohnen sowie der Club Senior der Muselheem asbl anvertraut, um dessen Fortbestand auch in Zukunft für die Kunden zu gewährleisten. Beide Organisationen sind Mitglied im Netzwerk HELP und arbeiten seit Jahren eng zusammen. Der Wechsel vollzieht sich somit unter Berücksichtigung der Kontinuität und im Vertrauen für die Kunden und für die Mitarbeiter

### Eine kontinuierliche qualitative Betreuung...

„Der Verwaltungsrat der Muselheem asbl begrüßt die Weiterführung der Aktivitäten der asbl durch den Hilfs- und Pflegedienst des luxemburgischen Roten Kreuzes. Wir wissen, dass die Qualität der Betreuung unserer Kunden gewährleistet ist und ihre Bedürfnisse gehört und erfüllt werden.“ erklärt Gust Stefanetti, Präsident der Muselheem asbl.

Zu Erinnerung: die Muselheem asbl ist ein Verbund der Gemeinden Betzdorf, Biwer, Flaxweiler, Grevenmacher, Manternach, Mertert, Rosport-Mompach und Wormeldange und hat seine Dienste auf dem gesamten Gebiet dieser Gemeinden angeboten.

### ... damit jeder Tag ein guter Tag wird

„Für unsere Kunden, sei es die Kunden des Hilfs- und Pflegedienst, die Besucher der Tagesstätte, die Bewohner der Seniorenresidenz an der Mosel-Esplanade oder die Teilnehmer an den Aktivitäten unseres Club Senior, verlief der Wechsel reibungslos. Wir profitieren von der Dynamik der neuen Organisation, um unsere Dienste weiter zu verbessern, damit jeder Tag ein guter Tag ist.“, erklärt Colette Frisch, Verantwortliche Muselheem.

Das Team vom Muselheem ist erreichbar unter der Telefonnummer **2755 3630**



Pour davantage d'informations | Weitere Informationen finden Sie unter :

[www.help.lu](http://www.help.lu) - Tel. : 26 70 26

La Commission d'Intégration  
de la commune de Betzdorf vous invite à une

## Soirée de rencontre et débats autour de la projection du documentaire

«Schwaarze Mann - Un Noir parmi nous»  
un film sur la vie de Jacques Leurs (1912-1968),  
le premier citoyen noir du Luxembourg

**Réalisateur:** François (Fränz) Hausemer

**Date:** vendredi **16 novembre 2018**, accueil à partir de 18h30,  
projection à 19h00.

**Lieu:** **Salle culturelle SYRKUS à Roodt/Syre**

Film en langue luxembourgeoise, sous-titres en français.  
Le débat en langue luxembourgeoise sera animé par le réalisateur  
François Hausemer et sera traduit simultanément en langue française.

### À propos du film «Schwaarze Mann»:

Le film présenté au «Luxembourg City Film Festival 2018»,  
raconte l'histoire de Jacques Leurs, né en 1912 d'un père luxem-  
bourgeois et d'une mère congolaise, ayant grandi chez ses  
grands-parents au Luxembourg pendant que ses parents étaient  
retournés vivre au Congo.

Le petit Jacques fut le premier citoyen noir du Luxembourg. La vie  
de ce futur cheminot, syndicaliste, politicien et anticolonialiste  
est retracée dans le documentaire de Fränz Hausemer à l'aide  
de sa veuve Léonie Leurs, que le réalisateur rencontra en 2011.

D'Integratiounskommissioun vun der  
Gemeng Betzder invitéiert op en

## Diskussionsowend ronderëm d' Projektioun vum Dokumentarfilm

"Schwaarze Mann - Un Noir parmi nous"  
e Film iwwer d' Liewe vum Jacques Leurs,  
den éischte schwaarze Bierger vu Lëtzebuerg ( 1912-1968)

**Réalisateur:** François (Fränz) Hausemer

**Datum:** Freideg, **16 November 2018**. De Sall ass ab 18.30  
Auer op; de Film fänkt um 19.00 Auer un.

**Wou:** **Kultursall SYRKUS zu Rued-Sir**

Film op lëtzebuergesch, franséisch Ënnerstitelen.  
D'Diskussionsronn gëtt vum Réalisateur Fränz Hausemer animéiert  
a gläichzäiteg op Franséisch iwwersat.

### Iwwer de Film "Schwaarze Mann":

De Film, deen 2018 um "Luxembourg City Film Festival" gewise  
gouf, erzielt d'Geschicht vum Jacques Leurs, deen 1912 als Bouf  
vun engem lëtzebuergesche Papp an enger kongolesescher  
Mamm gebuer gouf a bei senger Grousselteren zu Lëtzebuerg  
opgewuess ass, nodeems seng Elteren zeréck an de Kongo  
gaange sinn. De klénge Jacques war den éischte schwaarze Bier-  
ger vu Lëtzebuerg. Dësen Dokumentarfilm vum Fränz Hausemer  
erzielt d'Liewe vum zukünftigen Eisebunner, Gewerkschaftler,  
Politiker an Antikolonialist mat Hëllef vu senger Wittfra Léonie  
Leurs, déi de Réalisateur 2011 getraff huet.



© Jacques Leurs - Collection privée de François Hausemer



Photo prise au bureau de Jacques Leurs en 1957 - Photo de Jacques Leurs



Le petit Jacques Leurs entouré de ses parents, Jacques et Léonie à Betzdorf vers 1912 - Photo de Jacques Leurs



Portrait of Jacques Leurs and Léonie - Collection privée de François Hausemer





2018  
ANNEE EUROPEENNE  
DU PATRIMOINE  
CULTUREL  
#EuropeForCulture



BIMBOTHEATER  
Den *Zinniklos*  
a seng Legenden

les amis de  
**S**AIN**T**  
NICOLAS


Samschdes, de 24. Nov. um 14:00

Centre Culturel zu Menster

Rue de l'Eglise, L-6933 Mensdorf

9 €

fir Kanner  
vu 4 bis 10 Joer

Umeldung: Erwuesse  Bildung  
tel. 4 47 43-340 oder info@ewb.lu

**bis den 20.11.**

[www.ewb.lu](http://www.ewb.lu)

De Kleesche kënn op Rued-Sir.  
Le Saint-Nicolas viendra à Roodt/Syre...  
...apporter des friandises aux enfants sages.

Samschden/Samedi, **01.12.2018**



De Kleeschen eise grouse Frënd -  
bei d'Kanner aus der Gemeng Betzder kënn.  
Mam Zuch kënn hien extra op Rued-Sir  
an den Houseker kënn och mat dem Gefier.  
Da gi mir zu Fouss mat him all -  
an de Syrkus, de schéine grouse Sall.  
An do kritt all bravt Kand -  
vum Kleeschen eng Tiitchen an d'Hand.



**RDV : op der Gare, 17h15**

**Manifestationskalenner / Calendrier des manifestations**

Date	Manifestation	Organisateur	Lieu	Horaire
<b>NOVEMBER / NOVEMBRE</b>				
10/11/2018	Zaubershow Maxime Maurice	Administration Communale	Syrkus Roodt/Syre	20h
15/11/2018	Literaturabend	Kulturkommission	Schmoett Mensdorf	19h30
16/11/2018	Film+Debat "De Schwaarze Mann"	Integrationskommission	Syrkus Roodt/Syre	18h30/19h
16/11/2018	Vernissage de l'exposition "Évolution" de Mme Janine Thill	L'artiste en collaboration avec la Commune	Ancienne Église Roodt/Syre	19h
17-18/11/2018 + 24/11/2018	Exposition "Évolution" de Mme Janine Thill	L'artiste en collaboration avec la Commune	Ancienne Église Roodt/Syre	14h-18h
17/11/2018	WiddeBiergerdag	WiddeBierger 50+	Relais du Château Betzder	11h30-16h30
17-18/11/2018	Tournoi Norbert Frieden	DT Rued-Sir	Centre Sportif Roodt/Syre	8h
24/11/2018	Kindertheater	Erwuessenebildung Diekirch	Centre Culturel Mensdorf	14h
24/11/2018	Concert africain avec Modestine Ekete	Administration Communale	Syrkus Roodt/Syre	20h
24/11/2018	Assemblée Générale	Tennis Club Roodt/Syre	Tennis Club House Roodt/Syre	19h30
25/11/2018	Exposition "Évolution" de Mme Janine Thill	L'artiste en collaboration avec la Commune	Ancienne Église Roodt/Syre	11h-17h
25/11/2018	Dans le cadre de l'Exposition de Mme Janine Thill, Concert "Trio guitares"	Administration Communale	Al Kierch Roodt/Syre	18h30
30/11/2018 - 02/12/2018	Chrëschtmaart	Jugendhaus Betzdorf/Commune de Betzdorf/ Beim Lis	autour du Syrkus Roodt/Syre	16h-21h, dim./So: 14h-20h
<b>DEZEMBER / DECEMBRE</b>				
1/12/2018	<b>"De Kleesche kënn" - Fête de la St. Nicolas</b>	<b>Administration Communale</b>	<b>Syrkus Roodt/Syre</b>	<b>RDV Gare 17h15</b>
2/12/2018	Adventsbasar mat Hierschtkascht	Scouten St. Jacques Rued/Sir & Chorale St. Cécile Roodt/Syre	Syrkus Roodt/Syre	11h
2/12/2018	Niklosfeier	Ouljer Musek	Centre Culturel Olingen	15h
7/12/2018	Concert "Cojelicos Jangen"	Administration Communale	Syrkus Roodt/Syre	20h
8/12/2018	Concert vocal par un ensemble russe	Chorale St. Cécile Roodt/Syre	Al Kierch Roodt/Syre	19h-22h
11/12/2018	Chrëschtfeier	WiddeBierger 50+	Syrkus Roodt/Syre	11h-18h
14/12/2018	Studentesubsiden	Administration Communale	Centre Culturel Mensdorf	19h
15/12/2018	Cabaret "De roude Fuedem"	OGBL-Sektouon Musel-Sauer	Syrkus Roodt/Syre	20h
16/12/2018	Chrëschtconcert	Ouljer Musek	Église Olingen	19h30
23/12/2018	Filmmöttég fir déi ganz Famill	Administration Communale	Syrkus Roodt/Syre	16h+17h

All d'Manifestatiounen op [www.betzdorf.lu](http://www.betzdorf.lu) | L'intégralité des manifestations sur [www.betzdorf.lu](http://www.betzdorf.lu)



# ADMINISTRATION ET SERVICES COMMUNAUX

**Heures d'ouverture :** Bureau de la population & État civil: 8h-12h/13h30-16h30  
*Uniquement sur RDV: Lu, Ma, Je, Ve: 16h30-17h | Me7h-8h*  
 Secrétariat & Service technique: 8h-12h/14h-16h  
 Recette communale: 8h-12h/13h30-16h

## MAIRIE

11, rue du Château | L-6922 Berg

Central téléphonique:

77 00 49-1

URL: [www.betzdorf.lu](http://www.betzdorf.lu)

## COLLÈGE ÉCHEVINAL

[college.echevinal@betzdorf.lu](mailto:college.echevinal@betzdorf.lu)

Jean-François Wirtz - bourgmestre

77 00 49-1

Marc Ries - échevin

26 71 03 34

Reinhold (Holdy) Dahlem - échevin

77 05 78 | 691 304 707

## SECRÉTARIAT

[secretariat@betzdorf.lu](mailto:secretariat@betzdorf.lu)

Steph Hoffarth - secrétaire

77 00 49-22

Véronique Hengen - rédacteur

77 00 49-21

Annick Hoffmann - rédacteur

77 00 49-33

Andreia Mendes - rédacteur

77 00 49-32

Fax Secrétariat

77 00 82

## COMMUNICATION

[communication@betzdorf.lu](mailto:communication@betzdorf.lu)

Natalie Neubert - responsable

77 00 49-24

(Lundi-jeudi)

Maïthé Nothum - rédacteur

77 00 49-47

## BUREAU DE LA POPULATION / ÉTAT CIVIL

[population@betzdorf.lu](mailto:population@betzdorf.lu)

Michelle Thurmes-Mathias - expéditionnaire

77 00 49-25

(mercredi, jeudi matin, vendredi)

Nadine Weber - expéditionnaire

77 00 49-25

Maggy Zeien

77 00 49-26

(Lundi-jeudi)

Christiane Goergen

77 00 49-20

(Lundi, mardi, jeudi, vendredi)

Fax Population

77 03 56

Le weekend, seulement en cas de décès:

691 480 461

## RECETTE COMMUNALE

[recette@betzdorf.lu](mailto:recette@betzdorf.lu)

Nicolas Eickmann - receveur

77 00 49-23

Maïthé Nothum - rédacteur

77 00 49-47

## SERVICE TECHNIQUE

[technique@betzdorf.lu](mailto:technique@betzdorf.lu)

Projets et travaux neufs, chantiers, PAG/PAP

Marc Kring - ingénieur-technicien

77 00 49-28 | 691 420 273

[marc.kring@betzdorf.lu](mailto:marc.kring@betzdorf.lu)

Eau, canalisation, voirie, services de régie, chantiers

Raoul Schiltz - technicien

77 00 49-27 | 621 193 359

[raoul.schiltz@betzdorf.lu](mailto:raoul.schiltz@betzdorf.lu)

## Autorisation de bâtir

Christophe Moulin - technicien

77 00 49-44 | 691 510 279

[christophe.moulin@betzdorf.lu](mailto:christophe.moulin@betzdorf.lu)

## Service voirie

Paul Hoffmann

77 00 49-29 | 621 170 195

[paul.hoffmann@betzdorf.lu](mailto:paul.hoffmann@betzdorf.lu)

## Service eau

Christophe Thill

77 00 49-55 | 691 503 635

[christophe.thill@betzdorf.lu](mailto:christophe.thill@betzdorf.lu)

## Service jardinage

Edwin Pothoven

77 00 49-42 | 691 510 280

[edwin.pothoven@betzdorf.lu](mailto:edwin.pothoven@betzdorf.lu)

## Bâtiments, Réservation salles

Michael Vogel

77 01 03 | 691 480 461

[michael.vogel@betzdorf.lu](mailto:michael.vogel@betzdorf.lu)

## Sécurité, événements culturels

Carlo Migy

77 00 49-46 | 621 191 589

[carlo.migy@betzdorf.lu](mailto:carlo.migy@betzdorf.lu)

## Service dépannage 24/7

Réseau d'eau

691 503 635

Bâtiments communaux

691 480 461

## CAMPUS SCOLAIRE "Am Stengert" Roodt/Syre

### École fondamentale

Secrétariat - Anne Nenno

26 78 89-1 /-20

Fax

26 78 89-36

[secretariat@betzdorf-ecoles.lu](mailto:secretariat@betzdorf-ecoles.lu)

Concierge - Vito Apolinario Da Silva

26 78 89-31 | 691 503 633

[vito.apolinario@betzdorf.lu](mailto:vito.apolinario@betzdorf.lu)

### ÉDIFF - Centre scolaire inclusif

26 78 86-1

### Maison Relais

26 78 87-1

[foyer@pt.lu](mailto:foyer@pt.lu)

### Jugenhaus Betzder

26 78 70 74

### Centre sportif Roodt/Syre

26 78 88-1

Centre de Football Mensdorf

26 78 79 78

## SERVICE FORESTIER

Triage Betzdorf

77 00 49-30 | 621 202 130

[tom.kinnen@anf.etat.lu](mailto:tom.kinnen@anf.etat.lu)

Triage Flaxweiler

77 08 65 | 621 202 190

[thierry.diedenhofen@anf.etat.lu](mailto:thierry.diedenhofen@anf.etat.lu)

## SERCIVE INCENDIE

Bâtiments des Sapeurs-Pompiers Mensdorf

URGENCES 112

Commandant Christophe Moulin

77 05 33

77 00 49-44

Si vous voulez contacter un employé de la commune personnellement, l'adresse e-mail se compose toujours de la manière suivante: [prenom.nom@betzdorf.lu](mailto:prenom.nom@betzdorf.lu)  
 Um einen Gemeindeangestellten persönlich zu kontaktieren, ist die E-mail-Adresse immer wie folgende zusammengesetzt: [vorname.nachname@betzdorf.lu](mailto:vorname.nachname@betzdorf.lu)

## Office Social Centrest

10, rte de Wormeldange ■ L-6955 Rodenbourg

Tél. : 77 03 45-1 ■ Fax: 77 03 45-45 ■ [www.centrest.lu](http://www.centrest.lu) ■ [office@centrest.lu](mailto:office@centrest.lu)

Ouvert les jours ouvrables de 8h30 à 11h30.

Permanence à la mairie à Berg, bât. B le jeudi de 14h à 16h

## SIDEST Syndicat Intercommunal

pour la dépollution des eaux résiduaires de l'est

Maison 59 ■ L-6838 Hagelsdorf ■ Tél. : 27 07 72-1 ■ Fax: 27 07 72-80

[www.sidest.lu](http://www.sidest.lu) ■ [info@sidest.lu](mailto:info@sidest.lu)

# ADRESSES UTILES

## Santé

Centre Médical Syre - Dr. Yves Hansen, Médecin généraliste - Laura Cattaneo - Laboratoires réunis (Mo-Fr / Lu-Ven   6:30 - 9:00)	9, Rue de la Gare L-6910 Roodt-sur-Syre	Tél.: 77 93 77  Tél.: 78 02 90-1
Dr Martine Wirion Médecin-Spécialiste en Psychiatrie	1a, rue du Bois, L-6911 Roodt/Syre	Tél.: 26 20 00 10
Cabinet de kinésithérapie Villa Verde Nathalie Kurvers Physiothérapeute et docteur en acupuncture	2a, rte de Grevenmacher, Roodt/Syre	Tél.: 26 78 74 74 GSM: 621/400 839
Diana Kaschub Kinésithérapeute	11, rue du Moulin, Roodt/Syre	Tél.: 26.78.74.73
Loïc Schumacher Physiothérapeute, traitement au cabinet ou à domicile	9, rue du Moulin, Roodt/Syre	Tél.: 26 34 07 96 GSM: 661/413 103
Service de prise de sang / Blutabnahmediensnt À Roodt/Syre au «Centre Médical Syre» lu-ve de 6h30 à 9h00 (Laboratoires réunis, ).	In Roodt/Syr, im „Centre Médical Syre“, mo-fr von 6.30 bis 9.00 (Laboratoires réunis, )	Tél. 78 02 90-1
Hëllef Doheem Centre d'Aide et de Soins à domicile	34, rue Hiel (z.a. Laangwiss), L-6131 Junglinster 12, rte du Vin, L-6794 Grevenmacher	Tél.: 40 20 80-3200 <a href="http://www.shd.lu">www.shd.lu</a> Tél.: 40 20 80-3100
HELP Aides et Soins à domicile – Centre de Jour spécialisé	12, rue St. Martin, L-6635 Wasserbillig	Tél.: 74 87 87 <a href="http://www.help.lu">www.help.lu</a>
Centre Médico-Social	20, route du Vin, L-6794 Grevenmacher	Tél.: 75 82 81-1 <a href="http://www.ligue.lu">www.ligue.lu</a>

## Personnes âgées

Sécher Doheem (Service Téléalarme)		Tél.: 26 32 66-1
ProActif asbl. - Service aux personnes âgées 60+		Tél.: 27 33 44 750
Senioren-Telefon		Tél.: 24 78-6000
Club Senior Syrdall - Sandweiler		Tél.: 26 35 25 45
Club Senior "An der Loupescht"		Tél.: 27 55 33 95

## Médiation

Regionaler Mediationsdienst Service Régional de Médiation Sociale		Tél.: 26 72 00 35
Ombudsman Médiateur du Grand-Duché de Luxembourg	36, rue du Marché-aux-Herbes, L-1728 Luxembourg	Tél.: 26 27 01 01 <a href="http://www.ombudsman.lu">www.ombudsman.lu</a>

## Enfants

Ombuds-Comité fir d'Rechter vum Kand	2, rue Fort Wallis, L-2714 Luxembourg	Tél.: 26 12 31 24 <a href="http://www.ork.lu">www.ork.lu</a>
Centre Thérapeutique Kannerhaus Jean	9, rue du Château, L-6922 Berg	Tél.: 27 55 63 30 <a href="http://www.croix-rouge.lu">www.croix-rouge.lu</a>
Initiativ Liewensufank Babyhotline	1, rue d'Olingen, L-6832 Betzdorf (Ancienne École Préscolaire)	Tél.: 36 05 98 <a href="http://www.liewensufank.lu">www.liewensufank.lu</a>
Projet BABY +		GSM: 621/696 569
Numéro d'urgence européen "enfants disparus/enfants en détresse"		Tél.: 116 000 <a href="http://www.116000.lu">www.116000.lu</a>
Service Krank Kanner Doheem	95, rue de Bonnevoie L-1260 Luxembourg	Tél.: 48 07 79 <a href="http://www.fed.lu/wp/services/skkd/">www.fed.lu/wp/services/skkd/</a>

## Divers

Presbytère Mensdorf		Tél.: 77 01 23 GSM: 621/350 086
Helpline Croix-Rouge		Tél.: 2755
Police Grand-Ducal - Urgences		Tél.: 113
Commissariat de Proximité Syrdall	Heures d'ouverture: Roodt/Syre: mardi et jeudi: 8h-12h / 14h-18h Niederanven: lundi, mercredi et vendredi: 8h-12h / 14h-18h	Tél.: 244 78-200
Centre d'Intervention Grevenmacher 24/24h		Tél.: 499 77-500
Numéro d'urgences européen unique : 112		Tél.: 112 <a href="http://www.112.lu">www.112.lu</a>
Trisomie 21 Lëtzebuerg asbl	2-4, rue de l'École, L-6934 Mensdorf	Tél.: 26 78 74 51 <a href="http://www.trisomie21.lu">www.trisomie21.lu</a> Fax: 26 78 77 81
Myenergy Infopoint	Adm. Communale (Bâtiment C), 11, rue du Château, L-6922 Berg Créneaux horaires: 1 <sup>er</sup> et 3 <sup>e</sup> mercredi du mois / 13h - 17h	Tél.: 8002 11 90 <a href="http://www.myenergy.lu">www.myenergy.lu</a>